

SOMMARIO**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI****REGIONE TRENTINO - ALTO ADIGE**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE d.d. 17.12.1981, n. 8/L

Approvazione del regolamento di esecuzione del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni. pag. 2

**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI****REGIONE TRENTINO - ALTO ADIGE**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE d.d. 17.12.1981, n. 8/L

Approvazione del regolamento di esecuzione del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni.

IL PRESIDENTE

Visto l'articolo 13 della legge regionale 18 marzo 1980, n. 3;

Visto l'articolo 20, primo comma, della legge regionale 18 marzo 1980, n. 3;

Vista la deliberazione n. 577 del 24 aprile 1980 con la quale la Giunta regionale ha provveduto ad approvare il testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni;

Ritenuto di dover provvedere in armonia con quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 13 e 20, primo comma, della legge regionale sopra citata, alla stesura di un regolamento di esecuzione del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni;

Esaminato lo schema di regolamento predisposto dagli Uffici competenti;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 1644 dd. 17 dicembre 1981;

decreta

Articolo unico

È approvato l'unito Regolamento di esecuzione

INHALTSVERZEICHNIS**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE****REGION TRENTINO-SÜDTIROL**

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 17. Dezember 1981, Nr. 8/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung. Seite 2

**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE****REGION TRENTINO-SÜDTIROL**

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 17. Dezember 1981, Nr. 8/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung.

DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in den Art. 13 des Regionalgesetzes vom 18. März 1980, Nr. 3;

Nach Einsichtnahme in den Art. 20 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. März 1980, Nr. 3;

Nach Einsichtnahme in den Beschluß vom 24. April 1980, Nr. 577, mit dem der Regionalausschuß den Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung genehmigt hat;

In Anbetracht der Notwendigkeit, im Einklang mit den im Art. 13 in Verbindung mit Art. 20 Abs. 1 des obgenannten Regionalgesetzes vorgesehenen Bestimmungen eine Durchführungsverordnung zum Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung abzufassen;

Nach Überprüfung des Verordnungsentwurfes, der von den zuständigen Ämtern erstellt wurde;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 17. Dezember 1981, Nr. 1644;

verfügt:

Einziger Artikel

Die beiliegende Durchführungsverordnung zum

del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni che fa parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 17 dicembre 1981

Il Presidente
PANCHERI

Registrato alla Corte dei Conti addì 3 marzo 1982 - Reg. 2 - Fgl. 144

REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DEL TESTO UNICO DELLE LEGGI REGIONALI SULL'ORDINAMENTO DEI COMUNI

INDICE

Titolo I - IL COMUNE	
Capo I - Disposizioni generali	artt. 1- 7
Capo II - Circoscrizioni comunali	artt. 8- 14
Capo III - Organi istituzionali del Comune	artt. 15- 19
Titolo II - L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE	
Capo I - Attribuzioni del Consiglio, della Giunta e del Sindaco	artt. 20- 26
Capo II - Adunanze e deliberazioni degli organi del Comune	artt. 27- 42
Titolo III - DEI CONTROLLI	artt. 43- 50
Titolo IV - PATRIMONIO E FINANZA	
Capo I - Patrimonio	artt. 51- 52
Capo II - Contratti	artt. 53- 62
Capo III - Bilancio e conto consuntivo	artt. 63-114
Titolo V - FRAZIONI E CONSORZI	
Capo I - Frazioni	artt. 115-121
Capo II - Consorzi fra enti locali	artt. 122-124
DISPOSIZIONI FINALI	artt. 125-126

Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung wird genehmigt und bildet einen ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 17. Dezember 1981

Der Präsident
PANCHERI

Registriert beim Rechnungshof am 3. März 1982, Reg. 2, Blatt 144

DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM EINHEITSTEXT DER REGIONALGESETZE ÜBER DIE GEMEINDEORDNUNG

INHALTSVERZEICHNIS

Titel I - DIE GEMEINDE	
1. Kapitel - Allgemeine Bestimmungen	Art. 1- 7
2. Kapitel - Gemeindeabgrenzungen	Art. 8- 14
3. Kapitel - Institutionelle Organe der Gemeinde	Art. 15- 19
Titel II - DIE GEMEINDEVERWALTUNG	
1. Kapitel - Obliegenheiten des Rates, des Ausschusses und des Bürgermeisters	Art. 20- 26
2. Kapitel - Sitzungen und Beschlüsse der Gemeindeorgane	Art. 27- 42
Titel III - KONTROLLEN	Art. 43- 50
Titel IV - VERMÖGEN UND FINANZEN	
1. Kapitel - Vermögen	Art. 51- 52
2. Kapitel - Verträge	Art. 53- 62
3. Kapitel - Haushalt und Abschlußrechnung	Art. 63-114
Titel V - FRAKTIONEN UND KONSORTIEN	
1. Kapitel - Fraktionen	Art. 115-121
2. Kapitel - Consortien zwischen örtlichen Körperschaften	Art. 122-124
SCHLUSSBESTIMMUNGEN	Art. 125-126

TITOLO I
IL COMUNE

Capo I

Disposizioni generali

Art. 1

Ordinamento dei Comuni

Il testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 577 del 24 aprile 1980, è indicato, nel presente regolamento, col termine convenzionale di «testo unico».

Art. 2

Sede del Comune e capoluogo

Gli organi comunali esercitano normalmente le loro funzioni nella sede del Comune.

È capoluogo del Comune l'abitato in cui si trova la sede comunale.

Art. 3

Potere regolamentare - istituzioni pubbliche comunali

Nell'adottare i propri regolamenti il Consiglio comunale può tener conto dei regolamenti tipo eventualmente predisposti, nell'ambito delle rispettive competenze, dalla Giunta regionale o dalla Giunta provinciale.

Sono istituzioni pubbliche comunali ai sensi dell'articolo 2 del testo unico, le istituzioni a favore della generalità degli abitanti del Comune o delle sue frazioni, alle quali non siano applicabili le norme delle istituzioni di assistenza e beneficenza.

Art. 4

Stemma e gonfalone del Comune

Lo stemma è costituito da un disegno contenuto in uno scudo di varia forma e da eventuali ornamenti esterni allo scudo medesimo. I disegni riprodotti devono adeguarsi ai principi informativi dell'araldica ed ispirarsi alla storia e alle particolari caratteristiche del Comune. Lo stemma deve distinguersi da quelli degli altri enti locali della Regione. A tale scopo le Giunte provinciali chiederanno alla Regione la relativa dichiarazione.

TITEL I
DIE GEMEINDE

1. Kapitel

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

Gemeindeordnung

Der mit Beschluß vom 24. April 1980, Nr. 577 vom Regionalausschuß genehmigte Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung wird in dieser Verordnung mit dem konventionellen Ausdruck «Einheitstext» angegeben.

Art. 2

Sitz der Gemeinde und Hauptort

Die Gemeindeorgane üben ihre Befugnisse in der Regel am Sitz der Gemeinde aus.

Hauptort der Gemeinde ist die Ortschaft, in der sich der Sitz der Gemeinde befindet.

Art. 3

*Verordnungsgewalt -
öffentliche Gemeindeeinrichtungen*

Bei der Schaffung der eigenen Dienstordnungen kann der Gemeinderat die vom Regionalausschuß oder vom Landesausschuß im Rahmen ihrer Zuständigkeiten allenfalls erstellen Musterverordnungen berücksichtigen.

Öffentliche Gemeindeeinrichtungen im Sinne des Art. 2 des Einheitstextes sind die Einrichtungen zu Gunsten der Allgemeinheit der Einwohner der Gemeinde oder ihrer Fraktionen, auf die die Bestimmungen über die Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen nicht anwendbar sind.

Art. 4

Wappen und Banner der Gemeinde

Das Wappen besteht aus einer Zeichnung innerhalb eines Schildes verschiedener Form und aus allfälligen äußeren Verzierungen dieses Schildes. Die wiedergegebenen Zeichnungen müssen sich nach den Grundsätzen der Heraldik richten und von der Geschichte und den besonderen Merkmalen der Gemeinde inspiriert sein. Das Wappen muß sich von denjenigen der anderen örtlichen Körperschaften der Region unterscheiden. Zu diesem Zweck verlangen die Landesausschüsse von der Region die entsprechende Erklärung.

Il gonfalone è un drappo, di foggia, misura e colorazione liberamente scelte, disteso per tutta la larghezza ad un pennone; esso reca la riproduzione dello stemma e la denominazione ufficiale del Comune.

I Comuni che intendono adottare, modificare o sostituire il proprio stemma o il gonfalone devono farli approvare dal Consiglio comunale con apposita deliberazione, la quale deve contenere la relazione illustrativa delle caratteristiche, nonché, per lo stemma, i motivi della scelta.

Le relative deliberazioni, accompagnate da tre esemplari a colori e due esemplari in bianco e nero, del disegno dello stemma, che dovrà essere iscrivibile in un cerchio del diametro di 15 cm. e del disegno del gonfalone nel formato di cm. 10x20, sono inviate alla Giunta provinciale per l'approvazione. La richiesta approvazione può essere negata con provvedimento motivato.

Nel caso in cui lo stemma o il gonfalone siano stati riconosciuti prima dell'entrata in vigore della L.R. 21 ottobre 1963, n. 29, e il Consiglio comunale non abbia successivamente deliberato la modifica o la sostituzione degli stessi, il Sindaco, entro un anno dall'entrata in vigore del presente regolamento, deve inviare alla Giunta provinciale tre esemplari a colori e due esemplari in bianco e nero dei disegni nei formati di cui al comma precedente, nonché una relazione illustrativa delle caratteristiche relative.

La raccolta ufficiale degli stemmi e dei gonfaloni comunali è tenuta dalla Giunta regionale. A tal fine le Giunte provinciali inviano un esemplare a colori dei disegni e una copia delle deliberazioni comunali di cui al terzo comma e delle relazioni illustrative di cui al quinto comma del presente articolo.

Art. 5

Uso del gonfalone e dello stemma

L'uso del gonfalone è riservato al Comune, mentre quello dello stemma spetta anche alle aziende, agli istituti e alle istituzioni sottoposti alla vigilanza del Comune.

Spetta al Consiglio comunale deliberare la concessione in uso dello stemma ad altri enti e associazioni aventi sede nel territorio comunale che siano beneficiari per opere, servizi o manifestazioni in vantaggio della comunità.

Das Banner besteht aus einem Tuch, mit freigeählter Gestaltung, Ausmaß und Farbe, das an seiner gesamten Breitseite an einer Fahnenstange angebracht ist; es enthält die Wiedergabe des Wappens und die amtliche Benennung der Gemeinde.

Die Gemeinden, die ihr Wappen oder Banner einführen, abändern oder ersetzen wollen, müssen diese vom Gemeinderat mit einem eigenen Beschluß genehmigen lassen, der den erläuternden Bericht der Merkmale sowie für das Wappen die Gründe der Wahl enthalten muß.

Die entsprechenden Beschlüsse, versehen mit drei Ausfertigungen in Farbe und zwei Ausfertigungen in Schwarzweiß der Zeichnung des Wappens, das in einen Kreis mit einem Durchmesser von 15 cm einschreibbar sein muß, und des Zeichens des Banners im Ausmaß 10x20 cm werden dem Landesauschuß zur Genehmigung zugeleitet. Die beantragte Genehmigung kann mit begründeter Maßnahme abgelehnt werden.

Falls das Wappen oder das Banner vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 zuerkannt worden sind und der Gemeinderat nicht nachträglich deren Änderung oder Ersetzung beschlossen hat, muß der Bürgermeister innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Verordnung dem Landesauschuß drei Ausfertigungen in Farbe und zwei Ausfertigungen in Schwarzweiß der Zeichnungen im Ausmaß nach dem vorstehenden Absatz sowie einen erläuternden Bericht der entsprechenden Merkmale übermitteln.

Die amtliche Sammlung der Gemeindewappen und -banner wird vom Regionalauschuß geführt. Zu diesem Zweck übermitteln die Landesauschüsse eine Ausfertigung der Zeichnungen in Farbe und eine Abschrift der Gemeindebeschlüsse nach Abs. 3 und der erläuternden Berichte nach Abs. 5 dieses Artikels.

Art. 5

Verwendung des Banners und des Wappens

Die Verwendung des Banners ist der Gemeinde vorbehalten, während die Verwendung des Wappens auch den der Aufsicht durch die Gemeinde unterstellten Betrieben, Anstalten und Einrichtungen zusteht.

Dem Gemeinderat steht der Beschluß zu, die Verwendung des Wappens anderen Körperschaften und Vereinigungen mit dem Sitz im Gemeindegebiet zu gewähren, die sich wegen Werken, Diensten oder Veranstaltungen zum Vorteil der Gemeinschaft verdient gemacht haben.

Wenn die Gründe für die Gewährung der Ver-

Venendo meno i motivi della concessione in uso, la stessa può essere revocata.

Art. 6

Uso della fascia tricolore

L'uso da parte del Sindaco della fascia tricolore di seta, fregiata dello stemma della Repubblica, da portarsi cinta intorno ai fianchi, oltre ai casi in cui è obbligatorio in base alle vigenti norme di legge, è consentito tutte le volte che egli intervenga a cerimonie o funzioni di particolare rilevanza e solennità.

Art. 7

Distintivo e tessera del Sindaco

Il distintivo del Sindaco è costituito:

- per la provincia di Trento, come risulta dal disegno di cui all'allegato 1), da un medaglione in bronzo dorato, di forma circolare, dello spessore di mm. 3,5, del diametro di mm. 70, portante la riproduzione in argento ossidato dello stemma e la denominazione ufficiale, eventualmente abbreviate, del Comune; il medaglione è appeso a un collare della lunghezza di cm. 70 a maglie rettangolari in bronzo dorato, della lunghezza di mm. 18, della larghezza di mm. 7 e del diametro di mm. 2;
- per la provincia di Bolzano, come risulta dal disegno di cui all'allegato 2), da un medaglione a due singoli elementi portato da un collare a maglie decorative. La medaglia in argento massiccio dorato, della misura di mm. 62x56, reca come motivo un'aquila d'oro in rilievo, che artiglia lo stemma del Comune riprodotto in smalto bizantino a colori originali. Una barretta trasversale della lunghezza di mm. 63x15 di media e sovrastante lo stemma, reca la scritta «Sindaco-Bürgermeister». In sostituzione del collare, alla barretta può essere applicata una spilla. Il medaglione è appeso ad un collare in bronzo dorato della lunghezza di cm. 80, a maglie circolari di mm. 22 di diametro unite da grappe a forma quadrangolare.

Il distintivo è portato esclusivamente dal Sindaco nelle cerimonie e nelle circostanze nelle quali sia opportuno sottolineare la presenza ufficiale del capo dell'amministrazione comunale.

La tessera di riconoscimento è rilasciata al Sindaco dal Presidente della Giunta provinciale e attesta

wendung nicht mehr gegeben sind, kann die Gewährung widerrufen werden.

Art. 6

Verwendung der Trikoloerschleife

Die Verwendung der um die Hüften zu tragenden, mit dem Wappen der Republik versehenen seidenen Trikoloerschleife durch den Bürgermeister ist, außer in den Fällen, in denen sie auf Grund der geltenden Gesetzesbestimmungen Pflicht ist, immer dann gestattet, wenn er an Feierlichkeiten oder Amtshandlungen von besonderer Bedeutung und Feierlichkeit teilnimmt.

Art. 7

Abzeichen und Ausweis des Bürgermeisters

Das Abzeichen des Bürgermeisters besteht in der Provinz Trient, wie aus der Zeichnung Beilage 1 hervorgeht, aus einem runden Medaillon aus vergoldeter Bronze mit einem Durchmesser von 70 mm und einer Stärke von 3,5 mm, darauf in Silber das Wappen und die allenfalls auch abgekürzte amtliche Benennung der Gemeinde; das Medaillon wird von einer 70 cm langen Halskette mit rechteckigen Gliedern aus vergoldeter Bronze getragen; die Glieder sind 18 mm lang, 7 mm breit und 2 mm stark; in der Provinz Bozen, wie aus der Zeichnung Beilage 2 hervorgeht, aus einem Kleinod mit Medaille und Spange an einer Halskette aus dekorativen Gliedern. Auf der Medaille aus vergoldetem massivem Silber im Ausmaß von 62x56 mm ist ein goldener Adler aufgesetzt, der in seinen Fängen das aus Email in Farbe gefertigte Wappen der Gemeinde hält. Eine waagrechte Spange im Ausmaß von ungefähr 63x15 mm oberhalb des Wappens trägt die Inschrift «Sindaco - Bürgermeister». Die Spange kann anstatt an der Halskette an der Brust getragen werden. Das Kleinod hängt an einer 80 cm langen Halskette aus vergoldeter Bronze, bestehend aus runden Gliedern mit einem Durchmesser von 22 mm, die durch viereckförmige Klammern zusammengehalten werden.

Das Abzeichen wird ausschließlich vom Bürgermeister bei den Zeremonien und Anlässen getragen, bei denen es zweckmäßig ist, die amtliche Anwesenheit des Oberhauptes der Gemeindeverwaltung hervorzuheben.

Der Erkennungsausweis wird dem Bürgermeister vom Präsidenten des Landesausschusses ausgestellt und bescheinigt seine Eigenschaft als Bürger-

la sua qualità di Sindaco. Entro 15 giorni dalla cessazione della carica, la tessera deve essere restituita al Presidente della Giunta provinciale.

Capo II

Circoscrizioni comunali

Art. 8

Valutazione dei mezzi per la costituzione e la riunione di Comuni

La sufficienza dei mezzi per provvedere adeguatamente alle funzioni, che ai sensi dell'articolo 8 del testo unico consente alle frazioni di essere costituite in nuovi Comuni, va valutata con riferimento ai vari servizi di cui il costituendo Comune necessita, in relazione alla sua importanza nel momento della presentazione della domanda.

L'impossibilità di provvedere alle esigenze comunali di cui agli articoli 8 e 9 del testo unico va valutata in relazione all'importanza del Comune ed alla organizzazione dei pubblici servizi.

I criteri di valutazione della sufficienza dei mezzi per provvedere adeguatamente alle funzioni di cui al secondo comma dell'articolo 10 del testo unico sono quelli previsti dal primo comma del presente articolo.

Art. 9

Modifiche territoriali - sottoscrizione della domanda

Per la determinazione del numero degli elettori ai fini delle modifiche territoriali dei Comuni, si ha riguardo alle liste elettorali ultime approvate dalla Commissione elettorale mandamentale prima della presentazione della domanda.

Le firme sulla domanda devono essere autentiche ai sensi dell'ultimo comma dell'articolo 8 del testo unico.

Art. 10

Domande per la costituzione di nuovi Comuni o il distacco di frazioni

Le domande di cui agli articoli 8 e 9 del testo unico, indirizzate alla Giunta regionale, tramite la Giunta provinciale competente, devono essere corredate oltre che da una motivata deliberazione del Con-

meister. Innerhalb von 15 Tagen nach Beendigung des Amtes muß der Ausweis dem Präsidenten des Landesausschusses rückerstattet werden.

2. Kapitel

Gemeindeabgrenzungen

Art. 8

Beurteilung der Mittel für die Errichtung und die Zusammenlegung von Gemeinden

Das Ausreichen der Mittel, um in angemessener Weise für die Befugnisse zu sorgen, die es den Fraktionen im Sinne des Art. 8 des Einheitstextes gestatten, zu neuen Gemeinden errichtet zu werden, wird mit Bezugnahme auf die verschiedenen Dienste beurteilt, derer die zu errichtende Gemeinde im Zusammenhang mit ihrer Wichtigkeit zum Zeitpunkt der Vorlegung des Gesuches bedarf.

Die Unmöglichkeit für die Erfordernisse der Gemeinde nach Art. 8 und 9 des Einheitstextes zu sorgen, wird im Zusammenhang mit der Wichtigkeit der Gemeinde und der Organisation der öffentlichen Dienste beurteilt.

Die Richtlinien für die Beurteilung des Ausreichens der Mittel, um in angemessener Weise für die Befugnisse nach Art. 10 Abs. 2 des Einheitstextes zu sorgen, sind jene, die im ersten Absatz dieses Artikels vorgesehen sind.

Art. 9

Gebietsänderungen - Unterzeichnung des Gesuches

Für die Festsetzung der Anzahl der Wähler für die Zwecke der Gebietsänderungen der Gemeinden werden die letzten von der Bezirkswahlkommission vor der Vorlegung des Gesuches genehmigten Wählerlisten berücksichtigt.

Die Unterschriften auf dem Gesuch müssen im Sinne des letzten Absatzes des Art. 8 des Einheitstextes beglaubigt werden.

Art. 10

Gesuche um Errichtung neuer Gemeinden oder die Abtrennung von Fraktionen

Die über den zuständigen Landesausschuß an den Regionalausschuß gerichteten Gesuche nach den Art. 8 und 9 des Einheitstextes müssen außer mit

siglio comunale interessato, da un progetto di delimitazione territoriale in mappa catastale, e devono contenere la designazione di 1 o 3 firmatari quale rappresentanza comune, perché questa possa fornire tutti i ragguagli necessari allo svolgimento dell'istruttoria.

La domanda di cui all'articolo 9 del testo unico è trasmessa dalla Giunta provinciale competente alla Giunta regionale, accompagnata dalla deliberazione favorevole del Consiglio del Comune al quale la frazione intende aggregarsi, da quella del Consiglio del Comune da cui avviene il distacco, nonché dagli eventuali atti di cui al secondo comma dell'articolo 13 del testo unico.

Art. 11

Comuni con popolazione inferiore a 500 abitanti e bilancio deficitario

Il disposto di cui al terzo comma dell'articolo 10 del testo unico si applica l'anno successivo al decorso di 3 anni consecutivi caratterizzati da bilancio deficitario per la parte ordinaria senza che entro tale periodo il Consiglio comunale abbia presentato domanda di riunione o aggregazione ad altro Comune.

È da intendersi bilancio deficitario per la parte ordinaria quello il cui «quadro dimostrativo della situazione economica», previsto dall'articolo 74, punto 3) del presente regolamento, presenta un disavanzo economico.

Art. 12

Parere del Consiglio comunale

Il parere richiesto dall'articolo 13 del testo unico ai Consigli dei Comuni interessati, deve essere espresso con deliberazione dei Consigli medesimi su una relazione esplicativa dei rispettivi Sindaci, la quale deve contenere elementi illustrativi relativi alla popolazione, alla situazione dei vari settori economici ed a quella economico-finanziaria del Comune.

Ogni elettore dei Comuni interessati può prendere visione presso l'ufficio comunale e fino alla scadenza del termine di cui al secondo comma dell'articolo 13 del testo unico, durante le ore d'ufficio, del fascicolo relativo.

I Consigli comunali esprimono il parere di cui al comma precedente entro un congruo termine perentorio, all'uopo prefissato dalla Giunta provinciale; tra-

unem begründeten Beschluß des betroffenen Gemeinderates mit einem Gebietsabgrenzungsplan auf Katastermappe versehen sein und die Angabe von einem oder drei Unterzeichnern als gemeinsame Vertretung enthalten, damit diese alle für die Abwicklung des Bearbeitungsverfahrens notwendigen Auskünfte vermitteln kann.

Das Gesuch nach Art. 9 des Einheitstextes wird vom zuständigen Landesauschuß samt dem zustimmenden Beschluß des Rates der Gemeinde, der die Fraktion sich anzuschließen beabsichtigt, und dem Beschluß des Rates der Gemeinde, von der sie abgetrennt wird, sowie den allfälligen Unterlagen nach dem zweiten Absatz des Art. 13 des Einheitstextes dem Regionalauschuß zugeleitet.

Art. 11

Gemeinden mit einer Bevölkerung von weniger als 500 Einwohnern und defizitärem Haushalt

Die Bestimmung nach dem dritten Absatz des Art. 10 des Einheitstextes wird im Jahre nach Ablauf von drei aufeinanderfolgenden Jahren angewandt, die durch für den ordentlichen Teil defizitäre Haushalte gekennzeichnet waren, ohne daß innerhalb dieses Zeitraumes der Gemeinderat den Antrag auf Zusammenlegung oder Angliederung an eine andere Gemeinde eingebracht hätte.

Als für den ordentlichen Teil defizitärer Haushalt gilt jener, dessen Übersicht über die wirtschaftliche Lage nach Art. 74 Z. 3 dieser Verordnung einen Wirtschaftsfehlbetrag aufweist.

Art. 12

Gutachten des Gemeinderates

Das im Art. 13 des Einheitstextes von den Räten der betroffenen Gemeinden verlangte Gutachten muß mit Beschluß der genannten Räte auf erläuternden Bericht der entsprechenden Bürgermeister abgegeben werden, der veranschaulichende Angaben über die Bevölkerung, über die Lage der einzelnen Wirtschaftssektoren und über die wirtschaftlich-finanzielle Lage der Gemeinde enthalten muß.

Jeder Wähler der betroffenen Gemeinden kann beim Gemeindeamt und bis zum Verfall der Frist nach dem zweiten Absatz des Art. 13 des Einheitstextes während der Amtsstunden in das entsprechende Faszikel Einsicht nehmen.

Die Gemeinderäte geben das Gutachten nach dem vorstehenden Absatz innerhalb einer angemessenen eigens vom Landesauschuß festgesetzten Verfallsfrist ab; nach vergeblichem Ablauf der ge-

scorso inutilmente detto termine la Giunta provinciale nomina un Commissario per l'adozione della relativa deliberazione.

Art. 13

Confini tra Comuni - incertezza

Si ha incertezza sul confine tra Comuni allorché negli atti ufficiali risulti contrasto fra mappa catastale e descrizione, quando il contrasto si manifesta fra atti e situazione dei luoghi e quando la insufficiente descrizione in atti o la insufficiente marcatura sul terreno non permettano di conoscere in modo inoppugnabile l'esatto andamento della linea di confine.

Art. 14

Esercizio del referendum - rinvio

I casi e le modalità per l'esercizio del referendum in relazione alla costituzione di nuovi Comuni, al mutamento delle circoscrizioni comunali, della denominazione e del capoluogo dei Comuni sono regolati dalla legge regionale 7 novembre 1950, n. 16, modificata con leggi regionali 17 febbraio 1966, n. 6 e 18 febbraio 1978, n. 5.

Capo III

Organi istituzionali del Comune

Art. 15

Prima adunanza del Consiglio comunale - anzianità di carica

La prima adunanza del nuovo Consiglio comunale comprende le sedute riservate alla convalida degli eletti ed alla elezione del Sindaco e degli assessori.

Per determinare l'anzianità di carica degli assessori si tiene conto, in primo luogo, del numero dello scrutinio nel quale ciascun assessore è stato eletto e in secondo luogo, fra due eletti nel medesimo scrutinio, del maggior numero dei voti conseguiti.

L'anzianità dei consiglieri è determinata dal maggior numero di voti conseguiti nella elezione.

A parità di voti si ha per anziano il maggiore di età.

nannten Frist ernennt der Landesausschuß einen Kommissär für den Erlaß des entsprechenden Beschlusses.

Art. 13

Grenzen zwischen Gemeinden - Ungewißheit

Ungewißheit über die Grenze zwischen Gemeinden besteht, wenn aus den amtlichen Urkunden ein Widerspruch zwischen Katastermappe und Beschreibung hervorgeht, wenn sich der Widerspruch zwischen Urkunden und Ortslage ergibt und wenn die unzureichende Beschreibung in Urkunden oder die unzureichende Markierung auf dem Gelände es nicht gestatten, in unanfechtbarer Weise den genauen Verlauf der Grenzlinie zu erkennen.

Art. 14

Ausübung der Volksbefragung - Hinweis

Die Fälle und die Einzelheiten für die Ausübung der Volksbefragung in bezug auf die Errichtung neuer Gemeinden, die Änderung der Gemeindeabgrenzungen, der Benennung und des Hauptortes der Gemeinde sind durch das Regionalgesetz vom 7. November 1950, Nr. 16, abgeändert durch Regionalgesetz vom 17. Februar 1966, Nr. 6 und Regionalgesetz vom 18. Februar 1978, Nr. 5, geregelt.

3. Kapitel

Institutionelle Organe der Gemeinde

Art. 15

Erste Sitzung des Gemeinderates - Rangalter

Die erste Sitzung des neuen Gemeinderates umfaßt die Sitzungen, die der Bestätigung der Gewählten und der Wahl des Bürgermeisters und der Assessoren vorbehalten sind.

Zur Bestimmung des Rangalters der Assessoren wird in erster Linie die Zahl der Wahlgänge, in denen jeder Assessor gewählt wurde, und in zweiter Linie zwischen zwei in derselben Abstimmung Gewählten die größere Anzahl der erhaltenen Stimmen berücksichtigt.

Das Rangalter der Ratsmitglieder wird durch die größere Anzahl der bei der Wahl erhaltenen Stimmen bestimmt.

Bei Stimmgleichheit gilt der ältere an Jahren als rangälter.

Art. 16

*Nomina del Vice-Sindaco e
sostituzione del Sindaco*

Entro 30 giorni dal giuramento prestato ai sensi dell'articolo 32 del testo unico, il Sindaco deve nominare il Vice-Sindaco e provvedere alla pubblicazione all'albo pretorio per otto giorni consecutivi del relativo provvedimento con la contestuale dichiarazione di accettazione da parte del nominato. Del provvedimento viene data comunicazione dal Sindaco nella prima seduta del Consiglio e ne viene trasmessa copia alla Giunta regionale, alla Giunta provinciale e al Commissario del Governo.

Il Vice-Sindaco assume la carica dal giorno di accettazione della nomina e la mantiene anche in caso di vacanza della carica di Sindaco fino al giuramento del nuovo Sindaco.

Il Sindaco può revocare la nomina del Vice-Sindaco, cui è tenuto a notificare l'atto, e procedere alla sua sostituzione, osservando le modalità previste dal primo comma.

Non possono essere adottati provvedimenti dal sostituto, a sensi dell'articolo 16 del testo unico, quando la persona da sostituire non abbia dichiarato la propria assenza.

Deve ritenersi impedito colui che è impossibilitato ad esercitare le proprie funzioni.

Gli atti adottati in forza dell'ultimo comma dell'articolo 16 del testo unico, devono recare la dichiarazione di assenza o di impedimento del sostituto.

Art. 17

*Decadenza del Sindaco, degli assessori e
dei consiglieri*

La decadenza da Sindaco, da assessore comunale, da presidente e da componente dell'organo esecutivo di consorzio fra enti locali di cui al primo comma dell'articolo 17 del testo unico opera di diritto dalla data del passaggio in giudicato della sentenza definitiva di condanna anche nel caso di pena condonata o di sospensione condizionale della pena.

Si considera assente ai fini della lettera c) dello articolo 17 del testo unico, chi non ha partecipato senza giustificato motivo ai lavori della Giunta o del Con-

Art. 16

*Ernennung des Bürgermeisterstellvertreters
und Ersetzung des Bürgermeisters*

Innerhalb von dreißig Tagen nach Leistung des Amtseides im Sinne des Art. 32 des Einheitstextes muß der Bürgermeister den Bürgermeisterstellvertreter ernennen und die entsprechende Maßnahme mit der anschließenden Erklärung der Annahme von seiten des Ernannten an der Amtstafel für acht aufeinanderfolgende Tage veröffentlichen. Die Maßnahme wird in der ersten Sitzung des Rates vom Bürgermeister mitgeteilt und eine Abschrift davon wird dem Regionalausschuß, dem Landesauschuß und dem Regierungskommissär übermittelt.

Der Bürgermeisterstellvertreter übernimmt das Amt mit Ablauf vom Tage der Annahme der Ernennung und behält es auch im Falle des freien Amtes eines Bürgermeisters bis zur Vereidigung des neuen Bürgermeisters bei.

Der Bürgermeister kann die Ernennung des Bürgermeisterstellvertreters widerrufen, dem er die Maßnahme zuzustellen hat, und seine Ersetzung unter Beachtung der im ersten Absatz vorgesehenen Formvorschriften vornehmen.

Vom Ersetzenden können keine Maßnahmen im Sinne des Art. 16 des Einheitstextes getroffen werden, wenn die zu ersetzende Person nicht ihre Abwesenheit erklärt hat.

Als verhindert gilt derjenige, dem es unmöglich ist, seine Befugnisse auszuüben.

Die kraft Art. 16 letzter Absatz des Einheitstextes getroffenen Maßnahmen müssen die Erklärung über die Abwesenheit oder Verhinderung des Ersetzten enthalten.

Art. 17

*Amtsverfall des Bürgermeisters, der Assessoren und
der Gemeinderatsmitglieder*

Der Amtsverfall des Bürgermeisters, der Gemeindeassessoren, des Präsidenten und der Mitglieder des ausführenden Organes des Konsortiums zwischen örtlichen Körperschaften nach Art. 17 Abs. 1 des Einheitstextes ist von Rechts wegen mit Ablauf vom Datum des rechtskräftig gewordenen endgültigen Urteils wirksam, auch im Falle erlassener Strafe oder eines bedingten Aufschubes der Strafe.

Als für die Zwecke des Art. 17 Buchst. c) des Einheitstextes abwesend gilt, wer ohne gerechtfertigten Grund an den Arbeiten des Ausschusses oder des

siglio, convocati per la trattazione di tre distinti e consecutivi ordini del giorno e risulti tale dai relativi verbali.

Nel valutare i motivi addotti per giustificare ai fini della lettera c) dell'articolo 17 del testo unico, le assenze dalle sedute di Giunta e di Consiglio, si dovrà aver riguardo alla normale diligenza del buon cittadino.

La proposta di decadenza prevista dal terzo comma dell'articolo 17 del testo unico è notificata all'interessato con raccomandata con ricevuta di ritorno.

La decadenza da Sindaco o da assessore o da consigliere nonché le dimissioni, hanno effetto dalla data di esecutività del provvedimento del Consiglio, che dichiara la decadenza o che prende atto delle dimissioni.

Il provvedimento sostitutivo della Giunta provinciale di dichiarazione di decadenza o di presa d'atto delle dimissioni è trasmesso in copia al Comune, il quale entro 5 giorni dal ricevimento deve darne notizia all'interessato con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno; in tale caso la decadenza o le dimissioni operano dalla data di ricevimento della raccomandata.

Art. 18

Decadenza del Consiglio

La decadenza dei Consigli comunali per fusione di due o più Comuni e nei casi contemplati alle lettere a) e c) dell'articolo 19 del testo unico, opera di diritto con la entrata in vigore della relativa legge regionale.

Art. 19

Mozione di sfiducia e revoca

Alla votazione sulla mozione di sfiducia e sulla revoca del Sindaco e degli assessori ai sensi dell'articolo 21 del testo unico, possono partecipare anche il Sindaco, la Giunta e l'assessore del cui operato si discute.

La sfiducia alla Giunta comporta anche la sfiducia al Sindaco.

Rates, die für die Behandlung von drei getrennten und aufeinanderfolgenden Tagesordnungen einberufen waren, nicht teilgenommen hat und als solcher aus den entsprechenden Niederschriften hervorgeht.

Bei der Beurteilung der zur Rechtfertigung des Fernbleibens von den Sitzungen des Ausschusses und des Rates für die Zwecke des Art. 17 Buchst. c) des Einheitstextes angeführten Gründe muß der ordnungsgemäßen Sorgfalt eines rechtschaffenen Bürgers Rechnung getragen werden.

Der im dritten Absatz des Art. 17 des Einheitstextes vorgesehene Antrag auf Amtsverfall wird dem Betroffenen mit Einschreiben mit Rückschein zugestellt.

Der Amtsverfall des Bürgermeisters oder eines Assessors oder eines Ratsmitgliedes sowie der Rücktritt sind vom Datum der Durchführbarkeit der Maßnahme des Rates wirksam, der den Amtsverfall erklärt oder den Rücktritt zur Kenntnis nimmt.

Die ersetzende Erklärung des Landesausschusses über die Erklärung des Amtsverfalles oder über die Zurkenntnisnahme des Rücktrittes wird in Abschrift der Gemeinde übermittelt, die innerhalb von fünf Tagen dem Betroffenen mit Einschreiben mit Rückschein davon benachrichtigt; in diesem Falle ist der Amtsverfall oder der Rücktritt vom Datum des Erhaltenes des Einschreibens wirksam.

Art. 18

Amtsverfall des Rates

Der Amtsverfall der Gemeinderäte wegen Zusammenlegung zweier oder mehrerer Gemeinden oder in den im Art. 19 Buchst. a) und c) des Einheitstextes angegebenen Fällen ist von Rechts wegen mit Inkrafttreten des entsprechenden Regionalgesetzes wirksam.

Art. 19

Mißtrauensantrag und Abberufung

An der Abstimmung über den Mißtrauensantrag und über die Abberufung des Bürgermeisters und der Assessoren im Sinne des Art. 21 des Einheitstextes können auch der Bürgermeister, der Ausschuß und der Assessor, deren Tätigkeit erörtert wird, teilnehmen.

Das Mißtrauen dem Ausschuß gegenüber bringt auch das Mißtrauen gegenüber dem Bürgermeister mit sich.

TITOLO II

L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE

Capo I

Attribuzioni del Consiglio,
della Giunta e del Sindaco

Art. 20

Deliberazioni di attuazione

Sono deliberazioni di attuazione, ai sensi del punto 2) dell'articolo 29 del testo unico, quelle che, non comportando nuovi impegni di spesa, sono necessarie a realizzare il contenuto di una precedente deliberazione di impegno.

Art. 21

*Nomina dell'amministrazione delle istituzioni -
durata in carica*

Ai fini dell'articolo 30 del testo unico, il Consiglio comunale, nel nominare l'amministrazione delle istituzioni che non abbiano amministrazione propria, ne determina la composizione, qualora questa non sia stabilita da alcuna norma di legge, regolamento o statuto.

L'amministrazione delle istituzioni di cui al comma precedente non può restare in carica oltre la durata del Consiglio comunale che l'ha nominata, salvo diversa disposizione delle norme statutarie o regolamentari. In ogni caso l'amministrazione esercita tutte le sue funzioni fino all'insediamento della nuova amministrazione.

Art. 22

Ratifica deliberazioni d'urgenza

Spetta al Consiglio comunale valutare la effettiva sussistenza dell'urgenza in base alla quale la Giunta comunale ha ritenuto adottare una deliberazione di competenza del Consiglio ratificando o meno la deliberazione.

Ai fini del terzo comma dell'articolo 31 del testo unico, per riunione si intende la prima seduta valida.

La mancata ratifica entro i termini di legge, produce gli stessi effetti della negata ratifica.

TITEL II

DIE GEMEINDEVERWALTUNG

1. Kapitel

Obliegenheiten des Rates, des Ausschusses
und des Bürgermeisters

Art. 20

Durchführungsbeschlüsse

Durchführungsbeschlüsse im Sinne des Art. 29 Z. 2 des Einheitstextes sind jene, die keine neuen Ausgabenverpflichtungen mit sich bringen und zur Verwirklichung des Inhaltes eines vorhergehenden Beschlusses über eine Verpflichtung notwendig sind.

Art. 21

*Ernennung der Verwaltung der Einrichtungen -
Amtdauer*

Für die Zwecke des Art. 30 des Einheitstextes bestimmt der Gemeinderat bei der Ernennung der Verwaltung der Einrichtungen, die keine eigene Verwaltung haben, deren Zusammensetzung, falls diese durch keine Gesetzes-, Verordnungs- oder Satzungsbestimmung festgelegt ist.

Die Verwaltung der Einrichtungen nach dem vorstehenden Absatz darf nicht über die Amtdauer des Gemeinderates, der sie ernannt hat, im Amt bleiben, sofern die Satzungs- oder Verordnungsbestimmungen nichts anderes vorsehen. Auf alle Fälle übt die Verwaltung alle ihre Obliegenheiten bis zur Einsetzung der neuen Verwaltung aus.

Art. 22

Bestätigung von Dringlichkeitsbeschlüssen

Dem Gemeinderat steht es zu, das tatsächliche Vorhandensein der Dringlichkeit zu beurteilen, die den Gemeindeausschuß bewogen haben, einen in die Zuständigkeit des Rates fallenden Beschluß zu fassen, und den Beschluß zu bestätigen oder nicht zu bestätigen.

Für die Zwecke des dritten Absatzes des Art. 31 des Einheitstextes gilt als Sitzung die erste gültige Sitzung.

Die nicht erfolgte Bestätigung innerhalb der gesetzlichen Fristen hat dieselben Wirkungen wie die verweigerte Bestätigung.

Art. 23

Ripartizione degli affari tra gli assessori e delega alla firma

La ripartizione degli affari tra gli assessori e la delega alla firma dei provvedimenti relativi sono fatti dal Sindaco con atto formale che deve essere pubblicato all'albo ed inviato alla Giunta provinciale.

L'atto di delega è firmato per accettazione dal delegato.

Il provvedimento di delega alla firma dei mandati di pagamento ad un assessore, è comunicato al tesoriere comunale.

Art. 24

Interrogazioni - interpellanze - mozioni

L'interrogazione e l'interpellanza, previste dall'articolo 36 del testo unico, consistono in una domanda, formulata per iscritto e rivolta al Sindaco o ai membri della Giunta comunale, per sapere:

- a) con l'interrogazione: se un fatto sia vero, se il Sindaco o la Giunta abbiano preso o intendano prendere qualche risoluzione su oggetti determinati o, comunque, per sollecitare informazioni o spiegazioni sulla attività amministrativa del Comune;
- b) con l'interpellanza: quali siano i motivi della condotta degli organi comunali o i loro intendimenti.

Le risposte alle interrogazioni ed alle interpellanze sono iscritte singolarmente all'ordine del giorno del Consiglio comunale.

La mozione prevista dall'articolo 36 del testo unico deve essere sottoscritta da un consigliere ed è rivolta a promuovere una deliberazione del Consiglio comunale sullo specifico argomento che forma oggetto della mozione. Essa deve essere iscritta all'ordine del giorno della prima riunione conseguente alla successiva convocazione del Consiglio comunale.

Art. 25

Presentazione proposte, interrogazioni, interpellanze e mozioni

Le proposte, le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni di cui all'articolo 36 del testo unico, sono presentate al Sindaco o a un suo delegato, che, a richiesta, ne rilascia ricevuta.

Art. 23

Aufteilung der Amtsgeschäfte auf die Assessoren und Unterschriftsvollmacht

Die Aufteilung der Amtsgeschäfte auf die Assessoren und die Unterschriftsvollmacht für die entsprechenden Maßnahmen erfolgen durch den Bürgermeister mit formellem Akt, der an der Amtstafel zu veröffentlichen und dem Landesausschuß zuzusenden ist.

Die Bevollmächtigungsurkunde wird vom Bevollmächtigten zum Zeichen der Annahme unterschrieben.

Die Maßnahme der Bevollmächtigung eines Assessors zur Unterzeichnung der Zahlungsaufträge wird dem Gemeindegeldmeister mitgeteilt.

Art. 24

Anfragen - Interpellationen - Beschlüßanträge

Die im Art. 36 des Einheitstextes vorgesehenen Anfragen und Interpellationen bestehen aus einer schriftlich verfaßten und an den Bürgermeister oder an die Mitglieder des Gemeindegeldausschusses gerichtete Frage, um zu erfahren:

- a) mit der Anfrage: ob eine Tatsache wahr ist, ob der Bürgermeister oder der Ausschuß eine Entscheidung in bestimmten Angelegenheiten getroffen hat oder zu treffen beabsichtigt oder wie immer um Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erlangen;
- b) mit der Interpellation: welches die Gründe für das Verhalten der Gemeindeorgane oder ihre Absichten sind.

Die Antworten auf die Anfragen und auf die Interpellationen werden einzeln auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzt.

Der im Art. 36 des Einheitstextes vorgesehene Beschlüßantrag muß von einem Gemeinderatsmitglied unterschrieben werden und zielt darauf ab, einen Beschlüß des Gemeinderates über die besondere Angelegenheit, die den Gegenstand des Beschlüßantrages bildet, herbeizuführen. Sie muß auf die Tagesordnung der ersten Sitzung nach der darauffolgenden Einberufung des Gemeinderates gesetzt werden.

Art. 25

Vorlegung von Vorschlägen, Anfragen, Interpellationen und Beschlüßanträgen

Die Vorschläge, die Anfragen, die Interpellationen und die Beschlüßanträge nach Art. 36 des Einheitstextes werden beim Bürgermeister oder bei einem von diesem Bevollmächtigten eingebracht, der auf Antrag eine Empfangsbestätigung ausstellt.

Art. 26

Rilascio copia deliberazioni ai consiglieri

Le copie delle deliberazioni rilasciate ai consiglieri a norma dell'articolo 36 del testo unico, devono riportare integralmente tutti gli elementi contenuti nell'originale, compresi eventuali allegati nel caso in cui i medesimi formino parte integrante della deliberazione di cui viene richiesta copia.

Capo II

Adunanze e deliberazioni degli organi del Comune

Art. 27

Deposito degli atti relativi all'ordine del giorno

Gli atti relativi alle proposte iscritte all'ordine del giorno del Consiglio comunale devono essere depositati presso la segreteria del Comune, nei termini previsti dall'articolo 38 del testo unico, a disposizione dei consiglieri, i quali hanno diritto di prenderne visione durante le ore d'ufficio.

Del deposito e della conservazione degli atti, di cui al comma precedente, è responsabile il segretario comunale.

Art. 28

Convocazione del Consiglio e pubblicazione dell'ordine del giorno

Gli avvisi di convocazione del Consiglio comunale devono contenere, a norma dell'articolo 38 del testo unico, l'elenco degli argomenti posti all'ordine del giorno, in modo che sia chiaro ed evidente l'oggetto da trattare.

Nei cinque giorni previsti dal secondo comma dell'articolo 38 del testo unico non si computa quello in cui l'avviso di convocazione viene notificato.

Art. 29

Seduta di seconda convocazione del Consiglio

Quando, in seguito alla convocazione del Consiglio, la seduta non possa aver luogo per mancanza del numero legale, ne è steso verbale, nel quale si devono indicare i nomi degli intervenuti.

Art. 26

Ausstellung von Beschußabschriften für die Gemeinderatsmitglieder

Die nach Art. 36 des Einheitstextes für die Gemeinderatsmitglieder ausgestellten Beschußabschriften müssen alle in der Urschrift enthaltenen Angaben einschließlich der allfälligen Anlagen, falls diese einen wesentlichen Bestandteil des Beschlusses bilden, von dem die Abschrift verlangt wird, zur Gänze enthalten.

2. Kapitel

Sitzungen und Beschlüsse der Gemeindeorgane

Art. 27

Hinterlegung der Unterlagen betreffend die Tagesordnung

Die Unterlagen betreffend die auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzten Vorschläge müssen innerhalb der im Art. 38 des Einheitstextes vorgesehenen Fristen beim Gemeindesekretariat zur Verfügung der Ratsmitglieder hinterlegt werden, die berechtigt sind, während der Amtsstunden darin Einsicht zu nehmen.

Der Gemeindesekretär ist für die Hinterlegung und Verwahrung der Unterlagen nach dem vorstehenden Absatz verantwortlich.

Art. 28

Einberufung des Gemeinderates und Veröffentlichung der Tagesordnung

Die Mitteilungen über die Einberufung des Gemeinderates müssen nach Art. 38 des Einheitstextes das Verzeichnis der auf die Tagesordnung gesetzten Angelegenheiten enthalten, so daß der zu behandelnde Gegenstand klar und deutlich daraus hervorgeht.

In die im zweiten Absatz des Art. 38 des Einheitstextes vorgesehenen fünf Tage wird der Tag, an dem die Einberufungsmitteilung zugestellt wird, nicht eingerechnet.

Art. 29

Sitzung des Gemeinderates in zweiter Einberufung

Falls infolge der Einberufung des Gemeinderates die Sitzung wegen Beschußunfähigkeit nicht stattfinden kann, wird hierüber eine Niederschrift verfaßt, in der die Namen der Erschienenen anzuführen sind.

È seduta di seconda convocazione, per ogni oggetto iscritto all'ordine del giorno, quella che succede ad una precedente resa nulla per mancanza del numero legale.

Anche la seconda convocazione deve essere fatta con avvisi scritti, nei termini e modi indicati dall'articolo 38 del testo unico.

Quando però l'avviso di prima convocazione indichi anche il giorno della seconda, per il caso che rendasi necessaria, l'avviso per la seconda convocazione è rinnovato ai soli consiglieri che risultano assenti all'atto della dichiarazione di seduta deserta e consegnato loro almeno ventiquattro ore prima della seduta.

Gli argomenti iscritti all'ordine del giorno, in esecuzione alla disposizione del primo comma dell'articolo 38 del testo unico, devono essere nuovamente iscritti all'ordine del giorno della prima seduta successiva a quella andata deserta.

Art. 30

Sedute della Giunta

Alle sedute della Giunta comunale sono invitati gli assessori effettivi e quelli supplenti; gli assessori supplenti partecipano alla discussione ma devono astenersi dalla votazione a meno che non sostituiscano gli effettivi.

Gli assessori supplenti più anziani in carica sostituiscono ai sensi dell'articolo 15 del regolamento i membri effettivi assenti.

Per la provincia di Bolzano le disposizioni di cui al comma precedente si applicano compatibilmente con quanto disposto dall'articolo 4 del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 445 del 27 marzo 1980.

Art. 31

Obbligo di astensione dalle deliberazioni

I componenti gli organi collegiali del Comune che, nonostante l'obbligo di allontanarsi dall'aula a sensi dell'articolo 41 del testo unico, vi restino presenti, possono essere espulsi dal Presidente dell'assemblea.

Sitzung in zweiter Einberufung ist für jeden auf der Tagesordnung stehenden Gegenstand jene, die auf eine vorhergehende, wegen Beschlußunfähigkeit ungültige Sitzung folgt.

Auch die zweite Einberufung hat mit schriftlichen Mitteilungen in den im Art. 38 des Einheitstextes angegebenen Fristen und Formen zu erfolgen.

Falls jedoch die Mitteilung für die erste Einberufung auch den Tag der zweiten Einberufung, falls sie sich als notwendig erweisen sollte, angibt, wird die Mitteilung für die zweite Einberufung nur jenen Gemeinderatsmitgliedern neu zugestellt, die bei der Erklärung der Beschlußunfähigkeit abwesend waren, und ihnen wenigstens 24 Stunden vor der Sitzung überreicht.

Die in Durchführung der Bestimmung des ersten Absatzes des Art. 38 des Einheitstextes neuerlich auf die Tagesordnung gesetzten Angelegenheiten müssen in die Tagesordnung der ersten Sitzung nach jener, die wegen Beschlußunfähigkeit nicht stattgefunden hat, aufgenommen werden.

Art. 30

Sitzungen des Ausschusses

Zu den Sitzungen des Gemeindevorschusses werden die wirklichen Assessoren und die Ersatzassessoren eingeladen; die Ersatzassessoren dürfen zwar an der Beratung, nicht aber an der Abstimmung teilnehmen, es sei denn, daß sie die wirklichen Assessoren ersetzen.

Die rangältesten Ersatzassessoren ersetzen im Sinne des Art. 15 der Verordnung die abwesenden wirklichen Assessoren.

Für die Provinz Bozen werden die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes in Übereinstimmung mit der Bestimmung des Art. 4 des vom Regionalauschuß mit Beschluß vom 27. März 1980, Nr. 445 genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane angewandt.

Art. 31

Pflicht der Enthaltung von den Beschlüssen

Die Mitglieder der Kollegialorgane der Gemeinde, die trotz der Verpflichtung, im Sinne des Art. 41 des Einheitstextes den Sitzungssaal zu verlassen, anwesend bleiben, können vom Vorsitzenden der Versammlung ausgeschlossen werden.

Art. 32

Sostituzione del segretario nelle sedute

La sostituzione del segretario nei casi di cui al secondo comma dell'articolo 43 del testo unico, può essere proposta da ciascun componente del Consiglio o della Giunta e deve riportare il voto favorevole della maggioranza dei presenti, aventi diritto al voto.

In caso di sostituzione del segretario comunale, il verbale di seduta e le deliberazioni relative sono firmate dal membro incaricato a svolgere le funzioni di segretario.

Art. 33

Della votazione

Nelle votazioni per appello nominale e peralzata di mano si considerano presenti, ai fini del computo del numero legale, coloro che hanno espresso voto favorevole, coloro che hanno espresso voto contrario e coloro che hanno dichiarato espressamente di volersi astenere o si sono di fatto astenuti dal manifestare il loro intendimento.

Nella votazione a scrutinio segreto il numero legale è accertato al momento in cui il presidente invita i presenti a restituire la scheda di votazione.

Art. 34

Ballottaggio - nomina di rappresentanti

La votazione per ballottaggio è consentita solo nei casi previsti dalla legge.

Nella nomina di commissari o di rappresentanti comunali, salvo quanto disposto dall'ultimo comma del presente articolo, risultano eletti coloro che hanno conseguito la maggioranza di voti dei presenti.

I posti da ricoprire vengono assegnati ai candidati che hanno ottenuto il maggiore numero di voti. Nel caso in cui per uno o più posti residui risulti votato, con pari voti, un numero superiore di candidati, dovrà essere ripetuta la votazione per la copertura di tali posti.

Qualora sia prescritta la nomina di rappresentanti della minoranza, questi sono eletti dalla minoranza medesima, così come composta al momento della votazione.

La minoranza è costituita dai consiglieri comu-

Art. 32

Ersetzung des Sekretärs bei den Sitzungen

Die Ersetzung des Sekretärs kann in den Fällen nach dem zweiten Absatz des Art. 43 des Einheitstextes von jedem Mitglied des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses vorgeschlagen werden und muß die Zustimmung der Mehrheit der stimmberechtigten Anwesenden erhalten.

Im Falle der Ersetzung des Gemeinsekretärs werden die Sitzungsniederschrift und die entsprechenden Beschlüsse von dem Ratsmitglied unterzeichnet, das mit den Obliegenheiten eines Sekretärs betraut worden ist.

Art. 33

Abstimmung

Bei den Abstimmungen durch Namensaufruf oder durch Handerheben gelten für die Zwecke der Feststellung der Beschlußfähigkeit jene als anwesend, die dafür gestimmt haben, die dagegen gestimmt haben, und jene, die ausdrücklich erklärt haben, sich der Stimme enthalten zu wollen, oder sich tatsächlich von der Bekundung ihrer Absicht enthalten haben.

Bei der geheimen Abstimmung wird die Beschlußfähigkeit in dem Augenblick festgestellt, in dem der Vorsitzende die Anwesenden zur Abgabe des Stimmzettels auffordert.

Art. 34

Stichwahl - Ernennung von Vertretern

Die Stichwahl ist nur in den im Gesetz vorgesehenen Fällen gestattet.

Unbeschadet der Bestimmungen des letzten Absatzes dieses Artikels gelten bei der Ernennung von Kommissären oder Gemeindevertretern jene als gewählt, die die absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden erreicht haben.

Die zu besetzenden Stellen werden den Bewerbern zugewiesen, die die meisten Stimmen erhalten haben. Falls für eine oder mehrere Reststellen eine größere Anzahl von Bewerbern mit gleicher Stimmenzahl als gewählt erscheint, so muß die Abstimmung für die Besetzung dieser Stellen wiederholt werden.

Wenn die Ernennung von Vertretern der Minderheit vorgeschrieben ist, werden diese von der Minderheit selbst in der Zusammensetzung, die sie zum Zeitpunkt der Abstimmung hat, gewählt.

Die Minderheit ist von den Gemeinderäten zusammengesetzt, die in Listen gewählt wurden, die von

nali eletti in liste diverse da quelle che sono rappresentate nella Giunta comunale.

Art. 35

Nomina degli scrutatori

Per ogni seduta o per periodi di tempo stabiliti dal Consiglio comunale, questo sceglie, con votazione palese, due scrutatori tra i propri componenti. Tale nomina deve risultare a verbale.

Art. 36

Risultato della votazione

Il risultato della votazione di cui all'articolo 45 del testo unico, consiste nella indicazione del numero dei voti favorevoli e contrari alla proposta, nonché di quello degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto dovrà altresì farsi constare il numero delle schede bianche e di quelle nulle.

Quando hanno luogo votazioni a scrutinio segreto, le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate, devono essere vidimate dal presidente, da almeno uno degli scrutatori e dal segretario e devono essere conservate in archivio.

Art. 37

Verbalizzazione di dichiarazione

Il segretario della seduta consiliare può chiedere, al membro che faccia richiesta di verbalizzazione di una propria dichiarazione, che il testo della stessa gli venga dettato.

Art. 38

Contenuto delle deliberazioni

Le deliberazioni del Consiglio e della Giunta devono contenere una adeguata motivazione, gli eventuali pareri prescritti dalla legge, la eventuale citazione delle norme giuridiche, il risultato della votazione ed il dispositivo.

Quando si tratta di deliberazioni adottate in seconda convocazione, tale circostanza deve risultare espressamente.

Nel contesto della deliberazione deve pure risultare se la medesima è stata adottata in seduta pubblica o segreta.

den im Gemeindeausschuß vertretenen verschieden sind.

Art. 35

Ernennung der Stimmzähler

Für jede Sitzung oder für vom Gemeinderat bestimmte Zeiträume wählt dieser in offener Abstimmung zwei Stimmzähler aus den eigenen Reihen. Diese Ernennung muß in der Niederschrift vermerkt werden.

Art. 36

Ergebnis der Abstimmung

Das Ergebnis der Abstimmung nach Art. 45 des Einheitstextes besteht in der Angabe der Anzahl der Ja-Stimmen, der Nein-Stimmen und der Stimmenthaltungen. Bei den geheimen Abstimmungen ist auch die Zahl der leeren Stimmzettel und der nichtigen Stimmzettel feststellen zu lassen.

Bei geheimen Abstimmungen müssen die aus irgendeinem Grund angefochtenen oder für nichtig erklärten Stimmzettel vom Vorsitzenden, von wenigstens einem Stimmzähler und vom Schriftführer mit dem Sichtvermerk versehen und im Archiv verwahrt werden.

Art. 37

Aufnahme von Erklärungen in die Niederschrift

Der Schriftführer der Ratssitzung kann verlangen, daß ihm das Mitglied, das die Aufnahme einer Erklärung in die Niederschrift beantragt, ihm deren Wortlaut diktiert.

Art. 38

Inhalt der Beschlüsse

Die Beschlüsse des Rates und des Ausschusses müssen eine angemessene Begründung, die allenfalls gesetzlich vorgeschriebenen Gutachten, die allfällige Anführung der rechtlichen Bestimmungen, das Ergebnis der Abstimmung und die Verfügung enthalten.

Wenn es sich um in zweiter Einberufung gefaßte Beschlüsse handelt, ist dieser Umstand ausdrücklich anzuführen.

Im Beschluß ist weiters anzugeben, ob er in öffentlicher oder in geheimer Sitzung gefaßt wurde.

Art. 39

Verbale delle sedute

I verbali delle sedute sono letti dall'organo competente e dallo stesso approvati; di ciò viene stesa formale deliberazione.

Art. 40

Imputazione di spese a bilancio

Ai fini del primo comma dell'articolo 46 del testo unico, per imputazione al bilancio si intende la indicazione del capitolo, dell'oggetto, dell'importo, della disponibilità, se in conto residui o in conto della competenza.

Art. 41

Albo per la pubblicazione delle deliberazioni e rilascio copia delle stesse

L'albo per la pubblicazione delle deliberazioni deve essere ubicato in luogo accessibile al pubblico anche quando gli uffici comunali siano chiusi al pubblico.

Ai fini di quanto previsto dall'articolo 48, ultimo comma, del testo unico, ogni cittadino può avere copia delle deliberazioni, dei regolamenti e delle tariffe dietro presentazione di richiesta scritta.

Egli può ottenere copia di tali atti anche prima che gli stessi diventino comunque esecutivi.

Ogni cittadino può ottenere copia dei provvedimenti con i quali la Giunta provinciale annulla deliberazioni comunali.

Le copie rilasciate dalle amministrazioni comunali debbono rispettare le disposizioni contenute nel D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 642.

Art. 42

Il messo comunale

Le funzioni di messo debbono essere affidate a dipendenti comunali.

Art. 39

Niederschrift der Sitzungen

Die Niederschriften der Sitzungen werden im zuständigen Organ verlesen und von diesem genehmigt; hierüber wird ein förmlicher Beschluß verfaßt.

Art. 40

Anlastung von Ausgaben im Haushalt

Für die Zwecke des ersten Absatzes des Art. 46 des Einheitstextes ist als Anrechnung auf den Haushalt die Angabe des Kapitels, des Gegenstandes, des Betrages, der Verfügbarkeit, ob auf Rechnung Rückstände oder auf Rechnung laufende Gebarung zu verstehen.

Art. 41

Amstafel für die Veröffentlichung der Beschlüsse und Ausstellung von Beschlußabschriften

Die Amstafel für die Veröffentlichung der Beschlüsse muß an einem Ort angebracht werden, der auch dann für das Publikum zugänglich ist, wenn die Gemeindeämter keinen Parteiverkehr haben.

Für die Zwecke der Bestimmung des letzten Absatzes des Art. 48 des Einheitstextes kann jeder Bürger auf schriftlichen Antrag Abschriften der Beschlüsse der Verordnungen und der Tarife erhalten.

Er kann Abschriften dieser Urkunden auch erhalten, bevor sie wie immer durchführbar werden.

Jeder Bürger kann Abschriften der Maßnahmen erhalten, mit denen der Landesausschuß Gemeindebeschlüsse für nichtig erklärt.

Die von den Gemeindeverwaltungen ausgestellten Abschriften müssen den Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Oktober 1972, Nr. 642 entsprechen.

Art. 42

Gemeindebote

Mit den Obliegenheiten eines Boten müssen Gemeindebedienstete betraut werden.

TITOLO III DEI CONTROLLI

Art. 43

Trasmissione ricorsi e denunce

La Giunta provinciale invita coloro che presentano ricorsi ai sensi dell'articolo 51 o reclami ai sensi dell'articolo 52, ultimo comma, del testo unico, a trasmetterne copia all'ente interessato.

Art. 44

Oggetto delle deliberazioni

Le deliberazioni di cui al primo comma dell'articolo 52 del testo unico devono contenere un solo oggetto.

Art. 45

Reclami - opposizioni

I reclami e le opposizioni non riguardanti atti deliberativi o concernenti le deliberazioni di cui al secondo comma dell'articolo 53 del testo unico, sono esaminati dal competente organo dell'Ente interessato.

Se trasmessi direttamente alla Giunta provinciale essi vengono inviati per competenza all'Ente destinatario informandone contemporaneamente l'autore.

I reclami relativi a deliberazioni soggette al controllo di cui agli articoli 53, primo comma, e 54 del testo unico, e pervenuti entro il termine previsto dall'articolo 52 del testo unico, sono esaminati congiuntamente all'atto deliberativo cui si riferiscono dalla Giunta provinciale. Qualora i reclami pervengano direttamente alla Giunta provinciale, spetterà a detto organo acquisire i ragguagli ed i chiarimenti ritenuti necessari. Qualora invece i cennati atti di parte fossero recapitati all'Ente controinteressato, essi saranno trasmessi alla Giunta provinciale con le eventuali deduzioni e con la documentazione del caso.

Art. 46

Atti non soggetti a controllo

Non sono sottoposti al controllo di legittimità le seguenti categorie di atti, ai sensi del secondo comma dell'articolo 53 del testo unico:

TITEL III KONTROLLEN

Art. 43

Übermittlung von Berufungen und Anzeigen

Wer Berufungen im Sinne des Art. 51 oder Beschwerden im Sinne des letzten Absatzes des Art. 52 des Einheitstextes einbringt, wird vom Landesauschuß aufgefordert, der betroffenen Körperschaft davon eine Ausfertigung zu übermitteln.

Art. 44

Gegenstand der Beschlüsse

Die Beschlüsse nach dem ersten Absatz des Art. 52 des Einheitstextes dürfen nur einen einzigen Gegenstand beinhalten.

Art. 45

Beschwerden - Widersprüche

Die Beschwerden und die Widersprüche, die keine Beschußakte betreffen, oder sich auf die Beschlüsse nach Art. 53 Abs. 2 des Einheitstextes beziehen, werden vom zuständigen Organ der betroffenen Körperschaft geprüft.

Wenn sie dem Landesauschuß unmittelbar übermittelt werden, werden sie der zuständigen Körperschaft zugesandt und gleichzeitig wird der Verfasser davon benachrichtigt.

Die Beschwerden betreffend die nach Art. 53 Abs. 1 und Art. 54 des Einheitstextes der Kontrolle unterworfenen Beschlüsse, und die innerhalb der im Art. 52 des Einheitstextes vorgesehenen Frist einlangen, werden zusammen mit dem entsprechenden Beschuß vom Landesauschuß geprüft. Wenn die Beschwerden beim Landesauschuß unmittelbar einlangen, obliegt es diesem Organ, die für notwendig erachteten Informationen und Erläuterungen einzuholen. Werden hingegen die erwähnten Eingaben der Beschwerdeführer der betroffenen Körperschaft zugeleitet, so werden sie dem Landesauschuß mit den allfälligen Gegenäußerungen und mit den betreffenden Unterlagen übermittelt.

Art. 46

Nicht der Kontrolle unterliegende Akte

Die nachstehenden Kategorien von Akten unterliegen im Sinne des Art. 53 Abs. 2 des Einheitstextes nicht der Gesetzmäßigkeitskontrolle:

- a) atti meramente esecutivi di leggi o di propri precedenti atti deliberativi e/o regolamentari già esecutivi, in cui sono da intendersi inclusi tutti gli atti esecutivi, attuativi, applicativi e/o consequenziali, altro non essendo le fattispecie ora indicate che semplice o necessaria manifestazione di una volontà rigidamente condizionata nelle sue possibilità di estrinsecazione dalla legge, dall'atto deliberativo e/o regolamentare già esecutivi, vincolanti ogni successiva facoltà decisionale nell'ambito di limiti predeterminati e non valicabili;
- b) atti meramente ripetitivi o confermativi, in cui sono da intendersi inclusi quelli che reiterano uno precedente divenuto esecutivo lasciandone inalterati il soggetto che lo emana, la forma, l'oggetto, la causa, la motivazione ed il dispositivo ed esclusi, pertanto, quelli che pur riproducendo sostanzialmente un atto precedente si differenziano da esso per uno o più degli elementi essenziali indicati in precedenza ovvero per variazioni o integrazioni dei medesimi e che, quindi, sono suscettibili di autonoma impugnazione in via giurisdizionale presso gli organi di giustizia amministrativa;
- c) atti privi di contenuto dispositivo, che non producono alcun effetto giuridico per l'ente che lo pone in essere e/o per i soggetti cui esso è diretto;
- d) gli atti che impegnino o liquidino spese a calcolo, ove per spese a calcolo sono da intendersi tutte quelle spese aventi natura variabile, di carattere ricorrente, che non possono essere previste che in via approssimativa in sede di formazione del bilancio;
- e) gli eventuali atti che provvedono al pagamento di spese fisse, le quali trovano giustificazione in precise disposizioni di legge, di regolamenti generali o speciali ovvero di deliberazioni già esecutive con importo e scadenza predeterminati.

Le deliberazioni non suscettibili di controllo secondo le previsioni dell'articolo 53, secondo comma del testo unico, sono esplicitamente riconosciute come tali di volta in volta dall'organo deliberante.

A pubblicazione ultimata, il legale rappresentante dell'ente dichiara l'intervenuta esecutività di tali deliberazioni.

- a) Akte zur reinen Durchführung von Gesetzen oder von eigenen früheren bereits vollstreckbaren Beschluß- und/oder Verordnungsakten, unter denen sämtliche Vollstreckungs-, Durchführungs-, Anwendungs- und/oder Folgemaßnahmen zu zählen sind, da die erwähnten Fälle nur eine einfache oder streng vom Gesetz bedingte Willensäußerung darstellen, die in ihren möglichen Anwendungen vom Gesetz, vom bereits vollstreckbaren Beschluß- und/oder Verordnungsakt streng gebunden sind, die jede nachfolgende Entscheidungsmöglichkeit innerhalb von vorbestimmten und unüberschreitbaren Grenzen halten;
- b) reine Wiederholungs- oder Bestätigungsakte, zu denen jene zu zählen sind, die einen vorhergehenden, vollstreckbar gewordenen wiederholen, wobei das beschließende Organ, die Form, der Gegenstand, der Rechtsgrund, die Begründung und der verfügende Teil unangetastet bleiben und jene somit auszuschließen sind, die sich trotz der grundsätzlichen Wiederholung eines vorhergehenden Aktes von diesem in einem oder mehreren vorher angegebenen wesentlichen Elementen unterscheiden oder aber wegen Änderungen oder Ergänzungen derselben, und die somit selbständig auf gerichtlichem Wege bei den Organen der Verwaltungsgerichtsbarkeit angefochten werden können;
- c) Akte ohne verfügenden Inhalt, die für die ausstellende Körperschaft und/oder für die Betroffenen keine rechtliche Wirkung auslösen;
- d) die Akte, mit denen Ausgaben nach Berechnung festgelegt oder liquidiert werden, wobei unter Ausgaben nach Berechnung all jene Ausgaben schwankender Art, wiederkehrenden Charakters zu verstehen sind, die bei der Erarbeitung des Haushaltes nur annähernd vorgesehen werden können;
- e) die allfälligen Akte, mit denen die Zahlung fester Ausgaben vorgenommen wird, welche in genauen Gesetzbestimmungen, in allgemeinen oder besonderen Regelungen oder in bereits vollstreckbaren Beschlüssen mit vorbestimmtem Betrag und Ablauf ihre Rechtfertigung finden.

Die Beschlüsse, die nach den Bestimmungen des Artikels 53 Abs. 2 des Einheitstextes nicht der Kontrolle unterliegen, werden jeweils vom beschließenden Organ als solche ausdrücklich erklärt.

Nach der Veröffentlichung erklärt der gesetzliche Vertreter der Körperschaft die eingetretene Vollstreckbarkeit dieser Beschlüsse.

Art. 47

Richiesta di riesame

La richiesta di riesame di cui all'articolo 54 del testo unico, è fatta con provvedimento motivato dalla Giunta provinciale concernente l'inopportunità o l'ineadeguatezza dell'atto soggetto a controllo. Esso viene trasmesso al capo dell'amministrazione interessata.

L'organo deliberante, qualora intenda confermare la deliberazione, deve esprimersi su tutti i punti oggetto di rinvio, con provvedimento motivato.

Art. 48

Conferma di deliberazioni

La conferma delle deliberazioni previste dall'articolo 54 del testo unico, spetta esclusivamente all'organo normalmente competente. Le deliberazioni d'urgenza adottate dalla Giunta comunale a sensi dell'articolo 31 del testo unico, sono confermate dal Consiglio comunale anche in sede di ratifica.

L'amministrazione straordinaria non può confermare nè le proprie deliberazioni, nè quelle degli organi ordinari. L'organo competente dell'amministrazione ordinaria, che segue ad una amministrazione straordinaria, può confermare le deliberazioni di quest'ultima.

Art. 49

Comunicazioni della decadenza di deliberazioni

Il Presidente della Giunta provinciale dà comunicazione all'ente controllato delle deliberazioni decadute a sensi dell'articolo 55 del testo unico, con l'invito a provvedere, qualora si tratti di adempimenti obbligatori per legge. In tale invito sarà fissato un congruo termine entro il quale l'ente controllato dovrà presentare nuova deliberazione con gli elementi di giudizio già richiesti.

Art. 50

Controllo sostitutivo

L'invito a provvedere, di cui all'articolo 62 del testo unico, deve essere comunicato per iscritto e deve indicare un congruo termine, entro il quale l'ente è tenuto a far pervenire alla Giunta provinciale notizia dell'avvenuto adempimento richiesto.

Art. 47

Antrag auf neuerliche Überprüfung

Der Antrag auf neuerliche Überprüfung nach Art. 54 des Einheitstextes erfolgt mit begründeter Maßnahme des Landesausschusses betreffend die Unzweckmäßigkeit oder die Unzulänglichkeit des der Kontrolle unterworfenen Aktes. Die Maßnahme wird dem Leiter der betroffenen Verwaltung übermittelt.

Falls das beschließende Organ beabsichtigt, den Beschluß zu bestätigen, muß es mit begründeter Maßnahme zu allen Rückverweisungspunkten Stellung nehmen.

Art. 48

Bestätigung von Beschlüssen

Die Bestätigung der im Art. 54 des Einheitstextes vorgesehenen Beschlüsse steht ausschließlich dem normalerweise zuständigen Organ zu. Die vom Gemeindevorstand im Sinne des Art. 31 des Einheitstextes gefaßten Dringlichkeitsbeschlüsse werden vom Gemeinderat auch anlässlich der Ratifizierung bestätigt.

Die außerordentliche Verwaltung darf weder die eigenen Beschlüsse noch jene der ordentlichen Organe bestätigen. Das zuständige Organ der ordentlichen Verwaltung, die auf eine außerordentliche Verwaltung folgt, darf die Beschlüsse der außerordentlichen Verwaltung bestätigen.

Art. 49

Mitteilungen über den Verfall von Beschlüssen

Der Präsident des Landesausschusses teilt der beaufsichtigten Körperschaft die im Sinne des Artikels 55 des Einheitstextes verfallenen Beschlüsse mit der Aufforderung mit, die entsprechende Maßnahme zu treffen, falls es sich um gesetzliche Pflichtmaßnahmen handelt. In dieser Aufforderung wird eine angemessene Frist festgesetzt, innerhalb der die beaufsichtigte Körperschaft einen neuen Beschluß mit den bereits beantragten Anhaltspunkten für die Beurteilung vorzulegen hat.

Art. 50

Ersatzkontrolle

Die im Art. 62 des Einheitstextes vorgesehene Aufforderung, die entsprechende Maßnahme zu treffen, muß schriftlich mitgeteilt werden und eine angemessene Frist enthalten, innerhalb der die Körperschaft verpflichtet ist, den Landesausschuß über den erfolgten Erlaß der beantragten Maßnahme zu benachrichtigen.

La proroga prevista dal citato articolo, deve essere disposta dall'organo e nelle forme con cui è stato adottato il provvedimento di nomina del commissario.

La nomina del commissario, prevista dal citato articolo 62 del testo unico, è disposta con provvedimento motivato della Giunta provinciale. Qualora il commissario sia incaricato di reggere l'amministrazione dell'ente, ne è data notizia con avviso all'albo pretorio.

Il commissario incaricato di reggere l'amministrazione dell'ente deve fare una relazione sull'attività svolta durante la gestione commissariale.

TITOLO IV

PATRIMONIO E FINANZA

Capo I

Patrimonio

Art. 51

Beni comunali

Il regime giuridico dei beni comunali è regolato dalle norme di cui agli articoli 823, 824, 825, 826, 828 e 829 del codice civile.

Spetta al Consiglio comunale deliberare in ordine alla classificazione dei beni.

Le deliberazioni di sdemanializzazione sono pubblicate con le modalità previste per i regolamenti, fatte salve eventuali disposizioni particolari.

Art. 52

Inventari

L'inventario dei beni demaniali e dei diritti demaniali sui beni altrui consiste in un elenco descrittivo dei dati tavolari e catastali dei beni e dei diritti medesimi.

Quello dei beni patrimoniali immobili è redatto su appositi registri di consistenza e deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) la località, la denominazione, la superficie e la coltura reali, i dati catastali e quelli tavolari;
- b) i titoli di provenienza;
- c) l'estimo catastale o il reddito imponibile, la rendita annuale media ed il valore approssimativo;

Die im genannten Artikel vorgesehene Verlängerung muß vom Organ und in der Form verfügt werden, in der die Maßnahme über die Ernennung des Kommissärs getroffen wurde.

Die im genannten Art. 62 des Einheitstextes vorgesehene Ernennung des Kommissärs wird mit begründeter Maßnahme des Landesausschusses verfügt. Falls der Kommissär mit der Leitung der Körperschaft beauftragt wird, wird dies durch Veröffentlichung an der Amtstafel bekanntgegeben.

Der mit der Leitung der Körperschaft beauftragte Kommissär muß einen Bericht über die während der kommissarischen Verwaltung abgewickelte Tätigkeit abfassen.

TITEL IV

VERMÖGEN UND FINANZEN

1. Kapitel

Vermögen

Art. 51

Gemeindegüter

Der Rechtsstand der Gemeindegüter wird durch die Bestimmungen der Art. 823, 824, 825, 826, 828 und 829 des Bürgerlichen Gesetzbuches geregelt.

Dem Gemeinderat steht die Beschlußfassung im Hinblick auf die Klassifizierung der Güter zu.

Die Beschlüsse betreffend die Überführung der Domänengüter in das Vermögen werden unbeschadet der allfälligen besonderen Bestimmungen gemäß den für die Verordnungen vorgesehenen Vorschriften veröffentlicht.

Art. 52

Inventare

Das Inventar der Domänengüter und der Domänenrechte auf die Güter Dritter besteht aus einem beschreibenden Verzeichnis der grundbücherlichen und katasteramtlichen Angaben der genannten Güter und Rechte.

Jenes der unbeweglichen Vermögensgüter wird auf eigenen Bestandsregistern verfaßt und muß die folgenden Angaben enthalten:

- a) den Ort, die Bezeichnung, die Oberfläche und die tatsächliche Kulturgattung, die katasteramtlichen und grundbücherlichen Angaben;
- b) die Herkunftstitel;
- c) die katasteramtliche Einschätzung oder das steuerpflichtige Einkommen, den durchschnittlichen Jahresertrag und den annähernden Wert;

- d) le servitù e gli oneri di cui sono gravati;
e) l'uso speciale cui sono adibiti.

I diritti, le servitù e le azioni, che per l'articolo 813 del codice civile sono considerati come beni immobili, sono descritti con il bene al quale si riferiscono, e se non si riferiscono ad immobili del Comune, sono descritti a parte.

Tutti gli oggetti mobili, a qualunque categoria appartengono, devono essere dati in consegna al segretario o all'economista o ad altro impiegato di ruolo per mezzo di inventari dimostranti:

- 1) l'indicazione degli stabilimenti o dei locali in cui si trovano;
- 2) la loro denominazione secondo la diversa natura e specie;
- 3) la quantità od il numero secondo le varie specie;
- 4) il valore determinato in base al prezzo di acquisto, ove non sia altrimenti stabilito.

I diritti e le azioni, che per l'articolo 813 del codice civile sono considerati come beni mobili, sono descritti a parte.

Tutti gli aumenti e le diminuzioni, che avvengono nel valore e nella consistenza dei beni, devono essere registrati nell'inventario.

Capo II

Contratti

Art. 53

I contratti

I contratti redatti secondo le deliberazioni esecutive che li autorizzano, diventano impegnativi per il Comune con la firma del suo legale rappresentante.

Art. 54

Norme in materia di contratti

Nella formazione dei contratti i Comuni debbono osservare le norme di cui al Titolo II del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e successive modificazioni, che approva il regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato.

Le norme in materia di lavori pubblici contenute nelle leggi, nei regolamenti e nei capitoli generali, valide per le Province, sono estese, in quanto applicabili, ai Comuni.

- d) die Dienstbarkeiten und die Lasten, mit denen sie behaftet sind;
e) die besondere Verwendung, für die sie bestimmt sind.

Die Rechte, die Dienstbarkeiten und die Klagen, die laut Art. 813 des Bürgerlichen Gesetzbuches als unbewegliche Güter betrachtet werden, werden mit dem Gut, auf das sie sich beziehen, beschrieben, und falls sie sich nicht auf Liegenschaften der Gemeinden beziehen, werden sie getrennt beschrieben.

Alle beweglichen Gegenstände, gleich welcher Kategorie sie angehören, müssen dem Sekretär oder dem Ökonomen oder einem anderen planmäßigen Beamten mittels Inventaren übergeben werden, zum Nachweis:

1. der Angabe der Gebäude oder der Räume, in denen sie sich befinden;
2. ihrer Bezeichnung je nach Art und Gattung;
3. der Menge und der Anzahl je nach Gattungen;
4. des auf Grund des Ankaufspreises festgelegten Wertes, falls dieser nicht anders bestimmt wurde.

Die Rechte und die Klagen, die laut Art. 813 des Bürgerlichen Gesetzbuches als bewegliche Güter gelten, werden getrennt beschrieben.

Alle Erhöhungen oder Verminderungen, die sich auf den Wert und auf den Bestand der Güter auswirken, müssen im Inventar verzeichnet werden.

2. Kapitel

Verträge

Art. 53

Die Verträge

Die Verträge, die gemäß den vollstreckbar gewordenen Beschlüssen, die dazu ermächtigen, verfaßt werden, werden für die Gemeinde durch die Unterschrift ihres gesetzlichen Vertreters bindend.

Art. 54

Bestimmungen über die Verträge

Bei der Erstellung der Verträge müssen die Gemeinden die Bestimmungen des II. Titels des kgl. Dekretes vom 23. Mai 1924, Nr. 827 und der nachfolgenden Änderungen, womit die Verordnung für die Verwaltung des Vermögens und für das allgemeine Rechnungswesen des Staates genehmigt wurde, beachten.

Die für die Provinzen geltenden Bestimmungen über öffentliche Arbeiten, die in den Gesetzen, in den Verordnungen und in den allgemeinen Vergabeverträgen enthalten sind, werden soweit anwendbar auf die Gemeinden ausgedehnt.

Art. 55

Trattativa privata

Dopo un esperimento infruttuoso di gara, può procedersi a trattativa privata ai sensi dell'articolo 67 punto 1) del testo unico; in tale caso non si possono variare, a danno del Comune, le condizioni ed il limite di prezzo stabiliti per l'incanto o per la licitazione.

Art. 56

Depositi cauzionali

I depositi cauzionali provvisori e definitivi prestatati da terzi al Comune devono essere versati al tesoriere e quelli in numerario contabilizzati in partite di giro.

Allo svincolo dei depositi cauzionali definitivi provvede il Sindaco previa deliberazione della Giunta comunale.

Gli interessi maturati sui depositi cauzionali spettano al depositante.

Art. 57

Depositi per spese contrattuali

Le somme anticipate da terzi per spese contrattuali devono essere versate al tesoriere e sono tenute distinte dalla gestione di cassa propria del Comune.

L'utilizzo di tali somme e la restituzione della rimanenza ai depositanti sono effettuati a mezzo buoni di prelevamento firmati dal segretario comunale e vistati dal Sindaco.

È obbligo del segretario comunale far risultare da apposito registro o da partitario la gestione di tali depositi definitivi ed appena esauriti gli adempimenti prescritti per i contratti, presentare il rendiconto al depositante vistato dal Sindaco.

Art. 58

Versamento dei depositi

Quando è prevista l'effettuazione di depositi cauzionali e per spese contrattuali, provvisori o definitivi gli interessati versano la somma in numerario o in titoli ammessi, direttamente presso il tesoriere, con esclusione di ogni intervento degli amministratori e degli impiegati comunali.

Art. 55

Privatverhandlung

Nach ergebnislosem Verlauf einer Versteigerung kann die Privatverhandlung im Sinne des Art. 67 Z. 1 des Einheitstextes vorgenommen werden; in diesem Falle dürfen die Bedingungen und die Preisgrenze, die für die öffentliche Versteigerung oder für die Privatversteigerung festgesetzt wurden, nicht zum Schaden der Gemeinde abgeändert werden.

Art. 56

Hinterlegung der Kaution

Die von Dritten der Gemeinde eingezahlten vorläufigen und endgültigen Kautionen sind an den Schatzmeister zu überweisen und jene in bar in Durchgangsposten einzutragen.

Die Freistellung der endgültigen Kautionen nimmt der Bürgermeister nach Beschluß des Gemeindevorschusses vor.

Die auf der hinterlegten Kaution angelauteten Zinsen gebühren dem Kautionssteller.

Art. 57

Hinterlegungen für Vertragsspesen

Die von Dritten für Vertragsspesen vorgestreckten Beträge sind an den Schatzmeister zu überweisen und werden von der eigenen Kassagebarung der Gemeinde getrennt geführt.

Die Verwendung dieser Beträge und die Rückerstattung des Restbetrages an die Hinterleger werden mittels Behebungsgutscheinen vorgenommen, die vom Gemeindevorstand unterzeichnet und mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters versehen sind.

Der Gemeindevorstand ist verpflichtet, die Gebahrung dieser endgültigen Hinterlegungen in einem eigenen Register oder in einem Kontenbuch ersichtlich zu machen und nach Erledigung der für die Verträge vorgesehenen Amtshandlungen dem Hinterleger die mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters versehene Rechnungslegung auszuhändigen.

Art. 58

Überweisung der Hinterlegungen

Falls die Hinterlegung von vorläufigen oder endgültigen Kautionen und Beträgen für Vertragsspesen vorgesehen ist, müssen die Betroffenen den Betrag in bar oder in zugelassenen Wertpapieren unmittelbar an den Schatzmeister überweisen, wobei jegliche Mitwirkung der Verwalter und der Gemeindevorstand ausgeschlossen ist.

La quietanza del tesoriere è l'unico documento che faccia fede dell'effettuato deposito.

L'ordine di restituzione dei depositi provvisori è dato per iscritto dal presidente della gara, subito dopo lo svolgimento della stessa.

La quietanza del deposito cauzionale provvisorio e del deposito provvisorio per spese contrattuali intestate all'aggiudicatario, sono trasmesse a cura del presidente della gara al tesoriere perché questi, con l'intervento dell'interessato, provveda a tramutarle in quietanze definitive per gli importi prestabiliti dalle norme contrattuali.

Art. 59

Leggi speciali ai fini dell'art. 71 del testo unico

Ai fini del secondo comma dell'articolo 71 del testo unico, si considerano leggi speciali quelle che contemplano la concessione di mutui agevolati o garantiti dallo Stato, dalla Regione o dalle Province.

Le relative quote annuali di ammortamento, rappresentate dagli interessi e dal capitale, sono escluse dal computo previsto dal comma medesimo.

Art. 60

Requisiti delle deliberazioni di mutuo

La deliberazione relativa all'accensione di un mutuo deve specificarne l'ammontare, la destinazione, le quote annuali di ammortamento, comprensive del capitale e dell'interesse, la quota ed il saggio di interesse, nonché le entrate con le quali viene assicurato l'ammortamento. Deve altresì dare dimostrazione, qualora non si tratti di mutuo disciplinato da leggi speciali, che non si supera il limite prescritto dal secondo comma dell'articolo 71 del testo unico. Dovrà inoltre precisare l'eventuale garanzia offerta e, qualora si tratti di delegazioni, indicare l'importo del capitale offerto in garanzia, l'importo dello stesso già impegnato, nonché la somma che si intende delegare.

In ogni caso resta esclusa la prestazione di garanzia per tratta o pagherò cambiario.

Art. 61

Rilascio delegazioni

Il Comune può concedere ipoteche e/o rilasciare delegazioni a garanzia di mutui da esso contratti o

Die Quittung des Schatzmeisters ist der einzige Beleg, der für die durchgeführte Hinterlegung maßgebend ist.

Der Auftrag zur Rückerstattung der vorläufigen Hinterlegungen wird vom Vorsitz der Ausschreibung sofort nach deren Abhaltung schriftlich erteilt.

Die auf den Ersteher lautenden Quittungen über die Hinterlegungen der vorläufigen Kautions- und über die Hinterlegung des vorläufigen Betrages für Vertragsspesen werden durch den Vorsitz der Ausschreibung dem Schatzmeister übermittelt, damit dieser im Beisein des Betroffenen die Quittungen in endgültige Quittungen über die in den Vertragsbestimmungen festgesetzten Beträge umwandelt.

Art. 59

Sondergesetze für die Wirkungen des Art. 71 des Einheitstextes

Für die Wirkungen des zweiten Absatzes des Art. 71 des Einheitstextes gelten als Sondergesetze jene, die die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen oder von Darlehen betreffen, die vom Staat, von der Region oder von den Provinzen garantiert sind.

Die entsprechenden jährlichen Amortisationsanteile für Zinsen und Kapital sind von der im genannten Absatz vorgesehenen Berechnung ausgeschlossen.

Art. 60

Voraussetzungen für die Beschlüsse über die Aufnahme von Darlehen

Die Beschlüsse betreffend die Aufnahme eines Darlehens müssen das Ausmaß, die Bestimmung, die jährlichen Amortisationsanteile für Kapital und Zinsen, den Zinsbetrag und den Zinssatz sowie die Einnahmen enthalten, durch die die Amortisation gewährleistet wird. Falls es sich nicht um ein durch Sondergesetze geregeltes Darlehen handelt, muß außerdem nachgewiesen werden, daß die im zweiten Absatz des Art. 71 des Einheitstextes vorgeschriebene Grenze nicht überschritten wird. Außerdem muß darin die allfällige angebotene Sicherstellung enthalten sein, und, falls es sich um Anweisungen handelt, muß der Betrag des als Sicherstellung angebotenen Ertrages, der bereits verpflichtete Betrag desselben sowie die Summe angegeben sein, die abgetreten werden soll.

Jedenfalls bleibt die Sicherstellung durch Tratte oder Solawechsel ausgeschlossen.

Art. 61

Ausstellung von Anweisungen

Die Gemeinde kann Hypotheken einräumen und/oder Anweisungen zur Sicherstellung von Darlehen

impegnate nello stesso periodo di tempo in conformità alla legge, le riscossioni degli esattori e tesorieri, i versamenti nella tesoreria dell'ente, le liquidazioni ed i pagamenti effettuati entro il 31 dicembre dell'anno in corso, ai sensi dell'articolo 76, secondo comma, del testo unico.

La chiusura dei conti, viene effettuata redigendo apposito verbale, che mette in evidenza la situazione dei residui degli esercizi precedenti, le previsioni di bilancio, le riscossioni ed i pagamenti effettuati, sia in conto competenze sia in conto residui, nonché l'ammontare dei residui attivi e passivi da trasportare nell'esercizio successivo. Il verbale di chiusura termina con una tabella dimostrativa dell'avanzo o disavanzo di amministrazione; esso è firmato dal Sindaco, dal segretario e dal ragioniere ove esista. Al verbale di chiusura deve essere allegato il verbale di verifica di cassa; qualora manchi il verbale di verifica di cassa, il verbale di chiusura deve essere firmato anche dal tesoriere.

L'avanzo di amministrazione risultante dal verbale di chiusura può essere applicato al bilancio, subordinata peraltro la sua utilizzazione all'effettivo realizzo. Il disavanzo di amministrazione deve essere applicato al bilancio.

Art. 66

Conto patrimoniale

Sono materia del conto patrimoniale: il valore degli immobili, dei mobili, del materiale, dei macchinari, degli attrezzi ed altri valori risultanti dagli inventari; i crediti, i debiti e le variazioni di essi, sia che provengano dalla gestione del bilancio, sia che si verifichino per altre cause.

Art. 67

Entrate e spese

Le entrate e le spese del bilancio del Comune sono classificate secondo quanto previsto negli articoli seguenti.

Art. 68

Entrate

Le entrate sono ripartite nei seguenti titoli:

Titolo I Entrate tributarie;

die im selben Zeitraum im Einklang mit dem Gesetz verpflichteten Ausgaben, die Einnahmen der Einheber und Schatzmeister, die Überweisungen an das Schatzamt der Körperschaft, die innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres getätigten Liquidierungen und Auszahlungen.

Der Rechnungsabschluß wird durch Abfassung einer eigenen Niederschrift vorgenommen, in der die Situation der Rückstände der vorangegangenen Finanzgebarungen, die Voranschläge der Haushalte, die sowohl auf Kompetenzkonto als auch auf Konto Rückstände getätigten Einhebungen und Auszahlungen sowie das Ausmaß der auf die darauffolgende Finanzgebarung zu übertragenden Einnahmen- und Ausgabenrückstände aufgezeigt werden. Die Abschlußniederschrift endet mit einer Übersicht über den Verwaltungsüberschuß oder -abgang; sie wird vom Bürgermeister, vom Sekretär und, wenn vorhanden, vom Rechnungsführer unterzeichnet. Der Abschlußniederschrift ist die Niederschrift über die Kassäuberprüfung beizulegen; falls die Niederschrift über die Kassäuberprüfung fehlt, muß die Abschlußniederschrift auch vom Schatzmeister unterzeichnet werden.

Der Verwaltungsüberschuß, der aus der Abschlußniederschrift hervorgeht, kann auf den Haushalt angewandt werden, aber seine Verwendung hängt von dessen tatsächlicher Verwirklichung ab. Der Verwaltungsabgang muß auf den Haushalt angewandt werden.

Art. 66

Vermögensrechnung

Gegenstand der Vermögensrechnung bilden: der Wert der Liegenschaften, der Fahrnisse, des Materials, der Maschinen, der Geräte und die anderen in den Inventaren aufscheinenden Werte; die Forderungen, die Verbindlichkeiten und deren Änderungen, gleich ob sie aus der Haushaltsgebarung stammen oder ob sie sich aus anderen Gründen ergeben.

Art. 67

Einnahmen und Ausgaben

Die Einnahmen und die Ausgaben des Gemeindehaushaltes werden gemäß den Bestimmungen eingestuft, die in den nachfolgenden Artikeln vorgesehen sind.

Art. 68

Einnahmen

Die Einnahmen werden in die nachstehenden Titel unterteilt:

I. Titel Einnahmen aus Steuern;

Titolo II	Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri enti pubblici anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia;
Titolo III	Entrate extratributarie;
Titolo IV	Entrate derivanti da alienazioni e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitale e da riscossione di crediti;
Titolo V	Entrate derivanti da accensione di prestiti;
Titolo VI	Entrate per partite di giro.

Nell'ambito di ciascun titolo, le entrate si ripartiscono in categorie secondo la loro natura ed in capitoli secondo il rispettivo oggetto. Le categorie, ove necessario, possono ripartirsi in rubriche.

Art. 69

Spese

Le spese sono ripartite nei seguenti titoli:

Titolo I	Spese correnti;
Titolo II	Spese in conto capitale
Titolo III	Spese per il rimborso di prestiti
Titolo IV	Spese per partite di giro.

Le spese in conto capitale comprendono le partite che attengono agli investimenti diretti e indiretti, alle partecipazioni azionarie e ai conferimenti nonché ad operazioni per concessioni di crediti.

Le spese per rimborso di prestiti comprendono le quote capitale delle rate di ammortamento dei mutui e le somme dovute per capitale a fronte di ogni altra operazione di prestito.

Le spese correnti comprendono le altre spese escluse le partite di giro.

Art. 70

Ripartizione delle spese

Le spese correnti e quelle in conto capitale si ripartiscono, nell'ambito di ciascun titolo, in sezioni secondo l'analisi funzionale, in rubriche secondo i servizi cui si riferiscono gli oneri relativi, in categorie secondo l'analisi economica ed in capitoli secondo il relativo oggetto.

II. Titel	Einnahmen aus laufenden Kapitalzuwendungen und -zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse;
III. Titel	Außersteuerliche Einnahmen;
IV. Titel	Einnahmen aus Veräußerungen und Amortisation von Vermögensgütern, aus Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen;
V. Titel	Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden;
VI. Titel	Einnahmen aus Durchgangsposten.

Im Rahmen eines jeden Titels gliedern sich die Einnahmen je nach ihrer Herkunft in Kategorien und je nach ihrem Gegenstand in Kapitel. Die Kategorien können, falls erforderlich, in Rubriken eingeteilt werden.

Art. 69

Ausgaben

Die Ausgaben werden in die nachstehenden Titel unterteilt:

I. Titel	Laufende Ausgaben;
II. Titel	Ausgaben auf Kapitalkonto;
III. Titel	Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden;
IV. Titel	Ausgaben auf Durchgangsposten.

Die Ausgaben auf Kapitalkonto umfassen die Posten, die die direkten und indirekten Investitionen, die Aktienbeteiligungen und Zuwendungen, sowie die Gewährung von Krediten betreffen.

Die Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden umfassen den Kapitaldienst der Darlehenstilgungsraten und die geschuldeten Kapitalanteile für jedes andere Darlehen.

Die laufenden Ausgaben umfassen mit Ausnahme der Durchgangsposten die anderen Ausgaben.

Art. 70

Gliederung der Ausgaben

Die laufenden Ausgaben und jene auf Kapitalkonto werden im Rahmen eines jeden Titels je nach der funktionellen Gliederung in Sektionen, je nach den Diensten, auf die sich die entsprechenden Ausgaben beziehen, in Rubriken, je nach der wirtschaftlichen Gliederung in Kategorien und je nach ihrem Gegenstand in Kapitel unterteilt.

Art. 71

Capitoli di bilancio

L'unità elementare del bilancio è rappresentata dal capitolo. Ciascun capitolo di entrata e di spesa deve indicare:

- 1) l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi alla chiusura dell'esercizio precedente a quello cui il bilancio si riferisce;
- 2) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare e delle spese che si prevede di impegnare nell'anno cui il bilancio si riferisce;
- 3) l'ammontare delle entrate che si prevede di incassare e delle spese che si prevede di pagare nell'anno cui il bilancio si riferisce, senza distinzione tra operazioni in conto competenza e in conto residui.

Le previsioni di spesa di cui ai precedenti punti 2) e 3) costituiscono il limite per le autorizzazioni rispettivamente di impegno e di pagamento.

Tra le entrate di cui al precedente n. 3) è iscritto l'ammontare presunto del fondo di cassa all'inizio dell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

Art. 72

Codice meccanografico dei capitoli

I capitoli di entrata e di spesa possono avere un numero d'ordine discontinuo in relazione ad esigenze di carattere meccanografico. I capitoli possono altresì essere suddivisi in articoli con numerazione progressiva nell'ambito di ciascun capitolo.

I capitoli non possono considerare entrate o spese concernenti due o più categorie o voci economiche di cui all'allegato A del presente regolamento.

I capitoli di spesa devono indicare chiaramente gli oggetti e le finalità delle spese operando la distinzione tra spese relative a funzioni proprie e spese relative a funzioni delegate.

Ciascun capitolo di entrata e di spesa deve essere contraddistinto da un numero di codice meccanografico a sei cifre secondo le modalità indicate nell'allegato A del presente regolamento.

L'indicazione del codice meccanografico è altresì obbligatoria sulle reversali di incasso e sui mandati di pagamento.

Art. 71

Haushaltskapitel

Das Kapitel ist die Grundeinheit des Haushaltes. Jedes Kapitel der Einnahmen und der Ausgaben umfaßt:

1. Den voraussichtlichen Betrag der Einnahmen- und Ausgabenrückstände bei Abschluß der Finanzgebarung des Vorjahres, auf das sich der Haushaltsvoranschlag bezieht;
2. den Betrag der Einnahmen, auf den ein Rechtsanspruch angenommen wird, festzustellen, und den Betrag der Ausgaben, dessen Verpflichtung vorausgesehen wird, bezogen auf das entsprechende Haushaltsjahr;
3. den Betrag der Einnahmen, den man voraussieht einzuheben und den Betrag der Ausgaben, den man voraussieht zu zahlen, bezogen auf das entsprechende Haushaltsjahr, ohne zwischen laufender Kompensgebarung und Rückständegebarung zu unterscheiden.

Die Ausgabenansätze der vorstehenden Z. 2. und 3. geben die Grenze der Verpflichtungs- und Zahlungsermächtigungen an.

In den Einnahmen der vorstehenden Z. 3. wird der zu Beginn der Finanzgebarung angenommene Kassastand eingetragen.

Art. 72

EDV-Kennziffer der Kapitel

Die Einnahmen- und Ausgabenkapitel können wegen EDV-technischer Erfordernisse eine nicht fortlaufende Ordnungszahl haben. Die Kapitel können weiters in Artikel unterteilt werden, mit fortlaufender Numerierung je Kapitel.

Die Kapitel dürfen nicht Einnahmen oder Ausgaben zweier oder mehrerer Wirtschaftskategorien oder -posten beinhalten, wie sie in der Beilage A dieser Verordnung enthalten sind.

Die Ausgabenkapitel müssen eindeutig Bestimmungen und Zwecke der Ausgaben angeben, wobei zwischen Ausgaben des eigenen Wirkungsbereiches und Ausgaben des übertragenen Wirkungsbereiches unterschieden wird.

Jedes Einnahmen- und Ausgabenkapitel muß durch eine sechsstellige EDV-Kennziffer gekennzeichnet sein, gemäß Angabe in Beilage A.

Est ist Pflicht, auf den Inkasso- und Zahlungsaufträgen die EDV-Kennziffer anzuführen.

Art. 73

Partite di giro

Nel titolo VI delle entrate e nel titolo IV delle spese trovano esposizione, distinte per capitolo, le partite di giro che comprendono esclusivamente le entrate e le spese che si effettuano per conto di terzi e che perciò costituiscono, nello stesso tempo, un debito e un credito per l'ente locale. Sono altresì comprese tra le partite di giro i depositi cauzionali in numero presso terzi e i relativi rimborsi, nonché le somme destinate alla gestione economato.

Le entrate e le spese relative alla gestione degli stabilimenti speciali del Comune sono ripartite, a secondo della loro natura, nei titoli di cui ai precedenti articoli 67 e 68.

In ogni caso le entrate e le spese per le funzioni delegate dallo Stato e/o dalle Province non possono essere allocate tra le partite di giro.

Art. 74

Riepiloghi del bilancio - determinazione situazione economica

Il bilancio di previsione, nella versione di competenza e di cassa, deve contenere:

- 1) per l'entrata, un riassunto delle categorie per titoli e un riepilogo dei titoli;
- 2) per la spesa, un riassunto delle sezioni per titoli e un riepilogo dei titoli;
- 3) un quadro generale riassuntivo dove sia data distinta indicazione:
 - a) del risultato differenziale tra il totale dei primi tre titoli dell'entrata ed il totale delle spese correnti;
 - b) del risultato differenziale tra il totale dei primi tre titoli dell'entrata ed il totale delle spese correnti, al netto degli ammortamenti, aumentato delle quote di capitale delle rate per il rimborso dei mutui in estinzione (situazione economica);
 - c) del risultato differenziale tra il totale dei primi quattro titoli dell'entrata e dei primi due titoli della spesa (saldo netto da impiegare o da finanziare);
 - d) del risultato differenziale tra tutte le entrate e le spese, escluse le operazioni riguardanti le partecipazioni azionarie ed i conferimenti, la

Art. 73

Durchgangsposten

Im Titel VI der Einnahmen und im Titel IV der Ausgaben werden, unterteilt in Kapitel, die Durchgangsposten angeführt, die ausschließlich die Einnahmen und Ausgaben umfassen, die auf Rechnung Dritter getätigt werden und deshalb gleichzeitig eine Schuld und ein Guthaben für die örtliche Körperschaft darstellen.

In den Durchgangsposten sind ferner die hinterlegten Kauttionen in bar bei Dritten und die entsprechenden Rückerstattungen sowie die Beträge, die für den Ökonomatsdienst bestimmt sind, enthalten.

Die Einnahmen und die Ausgaben, die sich auf die Gebarung der Sonderbetriebe der Gemeinden beziehen, sind je nach ihrer Herkunft, in die Titel der vorstehenden Art. 67 und 68 einzuordnen.

Keinesfalls dürfen die Einnahmen und die Ausgaben für die vom Staat und/oder von den Provinzen übertragenen Wirkungsbereiche in den Durchgangsposten eingetragen werden.

Art. 75

Haushaltsszusammenfassung - Errechnung des Wirtschaftsergebnisses)

Der Haushaltsvoranschlag muß in der Kompetenz- und Kassagebarung folgendes enthalten:

1. Für die Einnahmen eine Zusammenfassung der Kategorien nach Titeln und eine Zusammenfassung der Titel;
2. für die Ausgaben eine Zusammenfassung der Sektionen nach Titeln und eine Zusammenfassung der Titel;
3. eine allgemeine Zusammenfassung mit getrennter Angabe von:
 - a) dem Vergleichsergebnis zwischen dem Gesamtbetrag der ersten drei Titel der Einnahmen und dem Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben;
 - b) dem Vergleichsergebnis zwischen dem Gesamtbetrag der ersten drei Titel der Einnahmen und dem Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben, ohne die Amortisationen, erhöht um die Kapitalanteile der Darlehenstilgungsraten (Wirtschaftsergebnis);
 - c) dem Vergleichsergebnis zwischen dem Gesamtbetrag der ersten vier Titel der Einnahmen und dem Gesamtbetrag der ersten zwei Titel der Ausgaben (zu verwendender oder abzudeckender Nettosaldo);
 - d) dem Vergleichsergebnis zwischen allen Einnahmen und Ausgaben, die Rechtsgeschäfte betref-

- concessione e la riscossione di crediti, l'accensione ed il rimborso di prestiti e le partite di giro (indebitamento o accreditalmento netto);
- e) del risultato differenziale tra il totale complessivo delle spese ed il totale complessivo delle entrate escluse le accensioni di prestiti (ricorso al mercato);
- f) riepilogo delle spese secondo la classificazione economico-funzionale, da realizzarsi in appositi allegati.

Al bilancio di previsione deve essere allegato un elenco delle entrate e delle spese una tantum, ossia di quelle non originate da cause permanenti e quindi non prevedibili in via continuativa.

Il bilancio di previsione deve essere altresì corredato da quadri riassuntivi delle entrate e delle spese relative a ciascun servizio gestito in economia e di una tabella dimostrativa dei risultati presunti di amministrazione e di cassa.

L'avanzo di amministrazione presunto può essere applicato al bilancio e di esso non si può disporre se non sia dimostrata la effettiva disponibilità dello stesso ed a misura della sua realizzazione. L'applicazione del disavanzo presunto è obbligatoria.

Art. 75

Modelli del bilancio

Il bilancio di previsione, i riepiloghi ed i quadri riassuntivi di raffronto e dimostrativi devono contenere gli elementi essenziali quali risultano dai modelli allegati al presente regolamento.

La denominazione delle sezioni, delle categorie e delle rubriche deve essere conforme agli elenchi allegati al presente regolamento.

Art. 76

Investimenti e trasferimenti

Sono investimenti le erogazioni di fondi rivolti a produrre direttamente o indirettamente un aumento di reddito.

Sono trasferimenti gli introiti e le erogazioni di fondi a titolo gratuito o comunque senza controprestazioni.

fend die Aktienbeteiligungen und die Zuwendungen, die Gewährung und die Einhebung von Krediten, die Aufnahme und die Tilgung von Schulden und die Durchgangsposten (Nettofinanzierungsdefizit oder -überschuß) ausgenommen;

- e) dem Vergleichsergebnis zwischen der Gesamtsumme der Ausgaben und der Gesamtsumme der Einnahmen mit Ausnahme der Schuldaufnahmen (Beanspruchung des Kreditmarktes);
- f) eine in eigenen Beilagen vorzunehmende Zusammenfassung der Ausgaben nach ihrer wirtschaftlich-funktionellen Gliederung.

Dem Haushaltsvoranschlag muß ein Verzeichnis der einmaligen Einnahmen und Ausgaben, d.h. jener, die nicht durch ständige Ursachen hervorgerufen werden und daher nicht fortwährend voraussehbar sind, beigelegt werden.

Der Haushaltsvoranschlag muß außerdem mit Zusammenfassungen der Einnahmen und der Ausgaben, die sich auf jedweglichen in Eigenregie geführten Betrieb beziehen, und mit einer Tabelle versehen sein, die die mutmaßliche Verwaltungs- und Kassaergebnisse darstellt.

Der mutmaßliche Verwaltungsüberschuß kann in den Haushalt übertragen werden und davon kann nur dann Gebrauch gemacht werden, wenn die tatsächliche Verfügbarkeit desselben bewiesen ist und im jeweiligen Ausmaß seiner Verwirklichung. Die Anwendung des mutmaßlichen Verwaltungsabganges ist obligatorisch.

Art. 75

Haushaltsvordrucke

Der Haushaltsvoranschlag, die Zusammenfassungen, die Aufstellungen und die Übersichtstabellen müssen die wesentlichen Angaben enthalten, wie sie aus den dieser Verordnung beigelegten Vordrucken hervorgehen.

Die Benennung der Sektionen, der Kategorien und der Rubriken muß den dieser Verordnung beigelegten Musterverzeichnissen entsprechen.

Art. 76

Investitionen und Zuweisungen

Investitionen sind die Auszahlungen von Mitteln mit dem Zweck, unmittelbar oder mittelbar eine Steigerung der Einkünfte zu erzielen.

Zuweisungen sind die Einnahmen und Auszahlungen von Mitteln, die unentgeltlich oder jedenfalls ohne Gegenleistung vorgenommen werden.

Art. 77

Iscrizione entrate e spese

Le entrate sono iscritte in bilancio nel loro prevedibile ammontare e nel loro importo integrale, senza diffalco per spese di riscossione o detrazione di qualsiasi altra natura.

Le spese devono figurare in bilancio per intero e senza essere diminuite di qualunque entrata.

Art. 78

Variazioni di bilancio

Le variazioni di bilancio, di cui all'articolo 28, n. 3 del testo unico, concernono l'aumento o la diminuzione e la istituzione di capitoli di entrata e di spesa, gli storni di fondi da un capitolo all'altro, nonché l'assestamento del bilancio a seguito dell'applicazione dell'avanzo o del disavanzo di amministrazione.

Il fondo di riserva ordinario è utilizzato per provvedere alle deficienze che si manifestassero nelle assegnazioni del bilancio.

È ammessa la variazione di bilancio per nuove o maggiori entrate, solo se accertate.

Le variazioni alle dotazioni di competenza e di cassa possono essere deliberate non oltre il termine del 30 novembre.

I prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste, nonché quelli per le conseguenti dotazioni di cassa, possono essere effettuati fino al 31 dicembre.

I prelevamenti dal fondo di riserva di cui all'articolo 29, punto 4 del testo unico concernono i prelevamenti dai fondi di riserva previsti dall'articolo 83 dello stesso testo unico.

I Consigli comunali sono tenuti, in sede di approvazione del conto consuntivo, a deliberare l'aggiornamento delle previsioni di cui ai numeri 1) e 3) del secondo comma dell'articolo 71 del presente regolamento.

Art. 79

Storno di fondi

Allo storno di fondi da un capitolo all'altro del bilancio provvede il Consiglio comunale, previa verifica che la somma da stornarsi sia realmente disponibile in rapporto al fabbisogno dell'intero esercizio; sono vie-

Art. 77

Eintragung der Einnahmen und Ausgaben

Die Einnahmen werden ohne Abzug der Einhebungsspesen oder anderer Abzüge in ihrer voraussichtlichen Höhe und in ihrem Gesamtbetrag im Haushalt eingetragen.

Die Ausgaben müssen zur Gänze im Haushalt aufscheinen und dürfen durch keinerlei Einnahmen gekürzt werden.

Art. 78

Haushaltsabänderungen

Die Haushaltsabänderungen nach Art. 28 Z. 3 des Einheitstextes betreffen die Erhöhung oder die Kürzung und die Einführung von Einnahmen- und Ausgabenkapiteln, die Fondsumbuchungen von einem Kapitel auf ein anderes sowie die Berichtigung des Haushaltes infolge der Einbeziehung des Verwaltungsüberschusses oder -abganges.

Der ordentliche Reservefonds wird verwendet, um die allfälligen Fehlbeträge bei den Haushaltsansätzen zu decken.

Die Haushaltsabänderung wegen neuer Einnahmen oder Mehreinnahmen ist nur zulässig, wenn diese festgestellt sind.

Die Änderungen bei den Kompetenz- und Kassenausstattungen können nicht nach dem 30. November beschlossen werden.

Die Behebungen aus dem Reservefonds für unvorhergesehene Ausgaben sowie jene für die folgenden Kassenausstattungen können bis 31. Dezember erfolgen.

Die Behebungen aus dem Reservefonds nach Art. 29 Z. 4 des Einheitstextes betreffen die Behebungen aus den im Art. 83 desselben Einheitstextes vorgesehenen Reservefonds.

Die Gemeinderäte sind verpflichtet, bei Genehmigung der Abschlußrechnung die Änderungen der in den Z. 1 und 3 des zweiten Absatzes des Artikels 71 dieser Verordnung erwähnten Voranschläge zu beschließen.

Art. 79

Umbuchungen

Die Fondsumbuchungen von einem Haushaltskapitel auf ein anderes nimmt der Gemeinderat vor, nachdem geprüft worden ist, daß die umzubuchende Summe im Verhältnis zum Bedarf der gesamten Finanzgebarung tatsächlich verfügbar ist; die Umbuchungen zwischen den Rückständen und jene zwi-

tati gli storni tra i residui e quella tra i residui e la competenza.

Art. 80

Ordinativi di incasso

La riscossione delle entrate è effettuata dal tesoriere in base ad ordinativi di incasso.

Art. 81

Versamenti e quietanze

Il Tesoriere non può ricusare il versamento di alcuna somma in favore dell'amministrazione, ancorché non sia in possesso del relativo ordinativo di incasso e tale somma non trovi riferimento in bilancio ad alcuna voce di entrata.

Per ogni somma riscossa il tesoriere rilascia quietanza staccata da apposito bollettario a madre e figlia. Non sono ammesse quietanze diverse da quelle staccate dal bollettario.

I bollettari, prima dell'impiego, sono numerati progressivamente nel frontespizio e vistati dal Sindaco con la dichiarazione del numero di bollette contenute in ciascun bollettario. Le bollette sono numerate dall'uno in poi per ciascun esercizio.

Qualora per esigenze tecniche, connesse all'adozione di sistemi meccanografici o elettrocontabili, sia necessario adottare quietanze non fascicolate, le stesse debbono essere dal Tesoriere progressivamente numerate per esercizio ed inviate quotidianamente in copia al Comune per i necessari riscontri contabili.

Per la riscossione delle entrate patrimoniali e dei proventi dei pubblici servizi, si osservano le norme stabilite dalla legge 14 aprile 1910, n. 639.

Art. 82

Prenotazione ed impegno delle spese

Le deliberazioni, gli atti ed i provvedimenti che approvano contratti o che comunque autorizzano spese a carico del bilancio del Comune, debbono essere comunicati all'ufficio di ragioneria per la registrazione del relativo impegno di spesa.

L'ufficio di ragioneria, prima di eseguire la registrazione, verifica la legalità della spesa e la regolarità della documentazione, e accerta la giusta imputazione

schen den Rückständen und der Kompetenzgebarung sind untersagt.

Art. 80

Inkassoaufträge

Die Einhebung der Einnahmen wird vom Schatzmeister auf Grund von Inkassoaufträgen vorgenommen.

Art. 81

Einzahlungen und Quittungen

Der Schatzmeister darf die Einzahlung eines Betrages zu Gunsten der Verwaltung nicht verweigern, auch wenn er nicht im Besitze des entsprechenden Inkassoauftrages ist und dieser Betrag keinem Einnahmenposten im Haushalt entspricht.

Für jeden eingehobenen Betrag stellt der Schatzmeister eine Quittung aus, die von einem eigenen Quittungsblock mit Matrize und Quittung abgetrennt wird. Quittungen, die sich von den vom Quittungsblock abgetrennten unterscheiden, sind nicht zugelassen.

Vor der Verwendung werden die Quittungsblöcke auf dem Titelblatt fortlaufend nummeriert und vom Bürgermeister mit dem Sichtvermerk und der Angabe der in jedem Quittungsblock enthaltenen Anzahl von Quittungen versehen. Die Quittungen werden für jede Finanzgebarung, mit der Nummer 1 beginnend, nummeriert.

Falls aus technischen, mit der Einführung von EDV-Systemen oder Buchhaltungsmaschinen verbundenen Gründen die Verwendung von ungebundenen Quittungen notwendig ist, müssen diese vom Schatzmeister nach Finanzgebarung fortlaufend nummeriert werden und täglich muß eine Kopie davon der Gemeinde für die notwendigen Buchungskontrollen übermittelt werden.

Für die Einhebung der Vermögenseinkünfte und der Einkünfte aus den öffentlichen Diensten sind die im Gesetz vom 14. April 1910, Nr. 639 festgesetzten Bestimmungen zu beachten.

Art. 82

Vormerkung und Verpflichtung der Ausgaben

Die Beschlüsse, die Akte und die Maßnahmen, mit denen Verträge genehmigt werden oder mit denen jedenfalls Ausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes bewilligt werden, müssen dem Rechnungsamt für die Verbuchung der entsprechenden Ausgabenverpflichtung mitgeteilt werden.

Bevor die Verbuchung vorgenommen wird, prüft das Rechnungsamt die Gesetzmäßigkeit der Ausgabe

della spesa medesima al bilancio, nonché la disponibilità del fondo sul relativo capitolo.

All'ufficio di ragioneria debbono, altresì, comunicarsi le deliberazioni, gli atti ed i provvedimenti dai quali possono derivare impegni di spesa, indicando l'ammontare presunto di tali impegni, nonché l'esercizio finanziario e il capitolo del bilancio cui debbono imputarsi.

L'ufficio di ragioneria prenota nelle sue scritture, in sede separata, gli impegni in corso di formazione.

Sulle deliberazioni, atti e provvedimenti di cui al presente articolo, l'ufficio di ragioneria deve apporre il visto per l'assunzione dell'impegno.

Nei Comuni, nei quali non esiste ufficio di ragioneria, provvede agli adempimenti suddetti il segretario comunale, che ne è responsabile.

Art. 83

Estratti del giornale di cassa

Il tesoriere dà comunicazione, almeno ogni 15 giorni, all'amministrazione delle riscossioni e dei pagamenti effettuati, inviando all'Ente la copia del giornale di cassa. Quest'ultimo, nell'ipotesi di adozione di sistemi meccanografici o elettrocontabili, va inviato o teletraspresso all'Ente quotidianamente.

Spetta all'amministrazione effettuare tempestivamente i riscontri con i propri registri contabili.

Art. 84

Competenza dell'esercizio

Le entrate e le spese che si inscrivono in bilancio costituiscono la competenza dell'esercizio: per le entrate, quante si crede potranno produrre durante l'esercizio i diversi cespiti di entrata, e, per le spese, quelle che si prevedono di dover sostenere nel corso del suddetto periodo.

Art. 85

Accertamento dell'entrata

L'entrata è accertata quando l'amministrazione, appurata la ragione del credito e la persona debitrice, iscrive come competenza dell'anno finanziario l'ammontare del credito che viene a scadere entro l'anno medesimo.

und die Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und stellt die einwandfreie Belastung des Haushaltes mit der genannten Ausgabe sowie die Verfügbarkeit des Betrages auf dem betreffenden Kapitel fest.

Dem Rechnungsamt müssen außerdem die Beschlüsse, die Akte und die Maßnahmen, aus denen sich Ausgabenverpflichtungen ergeben können und das voraussichtliche Ausmaß dieser Verpflichtungen sowie die Finanzgebarung und das Haushaltskapitel, dem sie anzulasten sind, mitgeteilt werden.

Das Rechnungsamt merkt in seinen Büchern getrennt die bevorstehenden Verpflichtungen vor.

Auf den Beschlüssen, Akten und Maßnahmen nach diesem Artikel muß das Rechnungsamt die Übernahme der Verpflichtung vermerken.

In den Gemeinden, in denen kein Rechnungsamt besteht, werden die obgenannten Amtshandlungen vom Gemeindegemeinsekretär vorgenommen, der dafür verantwortlich ist.

Art. 83

Auszüge aus dem Kassabuch

Der Schatzmeister teilt der Verwaltung wenigstens alle 15 Tage die vorgenommenen Einhebungen und Auszahlungen mit und übermittelt der Körperschaft die Kopie des Kassabuches. Dieses muß bei Einführung von EDV-Systemen oder Buchhaltungsmaschinen täglich der Körperschaft zugestandt oder mit Fernmeldesystem übermittelt werden.

Der Verwaltung steht es zu, rechtzeitig die Vergleiche mit ihren Büchern vorzunehmen.

Art. 84

Laufende Gebarung des Finanzjahres

Die Einnahmen und die Ausgaben, die im Haushalt eingetragen werden, stellen die laufende Gebarung des Finanzjahres dar: für die Einnahmen so viele als angenommen wird, daß die verschiedenen Einnahmeposten während des Finanzjahres einbringen können, und für die Ausgaben jene, von denen angenommen wird, daß sie im Laufe des genannten Zeitraumes bestritten werden müssen.

Art. 85

Feststellung der Einnahme

Die Einnahme ist festgestellt, wenn die Verwaltung nach Prüfung der Berechtigung der Forderung und des Schuldners das Ausmaß der Forderung, die innerhalb des genannten Jahres fällig wird, als laufende Einnahme der Finanzgebarung einträgt.

Art. 86

Impegno della spesa

Gli impegni di spesa sono assunti nei limiti dello stanziamento di competenza iscritto in ciascun capitolo del bilancio in corso.

Formano impegno sugli stanziamenti di competenza dell'esercizio le somme dovute in base alla legge, a contratto, a sentenza o ad altro titolo sempreché la relativa delibera venga assunta entro il termine dell'esercizio.

Per le spese correnti possono essere assunti impegni estesi a carico dell'esercizio successivo ove ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi. Quando si tratti di spese per affitti o di altre continuative e ricorrenti, l'impegno può anche estendersi a più esercizi, a norma delle consuetudini, o se l'amministrazione ne riconosca la necessità o la convenienza.

Si considerano, altresì, impegnati gli stanziamenti in conto capitale correlati ad accertamenti di entrate aventi destinazione vincolata per legge.

Le spese in conto capitale finanziate con l'assunzione di mutui a specifica destinazione si considerano impegnate in corrispondenza e per l'ammontare del mutuo deliberato o dal relativo prefinanziamento accertato in entrata.

Art. 87

Mandati di pagamento

I pagamenti dovuti dall'ente sono effettuati dal tesoriere, fatta eccezione per quelli di cui all'articolo 91 del testo unico, in base a mandati di pagamento, che gli sono trasmessi o dall'amministrazione con elenco in doppio esemplare, uno dei quali deve essere restituito al Comune per ricevuta, oppure dalla competente autorità.

Il Sindaco può delegare la firma dei mandati di pagamento al Vice-Sindaco o ad un assessore.

Il tesoriere pagherà i mandati di pagamento dopo che siano state depositate presso di lui le firme delle persone autorizzate alla sottoscrizione dei mandati, ovvero, nel caso di ricorso a sistemi elettrocontabili, dopo aver acquisito, debitamente sottoscritto dalle precitate persone il dispositivo-chiave.

Nel caso di ricorso a sistemi elettrocontabili, con

Art. 86

Ausgabenverpflichtung

Die Ausgabenverpflichtungen sind innerhalb der Grenzen des Kompetenzansatzes, der in jedem Kapitel des laufenden Haushaltsvoranschlags eingetragen ist, vorgenommen.

Die Summen, die kraft Gesetzes, Vetrages, Urteiles oder eines anderen Titels geschuldet werden, vorausgesetzt, daß der entsprechende Beschluß innerhalb der Finanzgebarung vorgenommen wird, bilden Verpflichtungen auf die Kompetenzansätze der Finanzgebarung.

Für die laufenden Ausgaben können, wenn es für die Gewährleistung der Fortdauer der Dienste unentbehrlich ist, Verpflichtungen vorgenommen werden, die sich auf die folgende Finanzgebarung ausdehnen. Wenn es sich um Ausgaben für Mieten oder um andere fortlaufende und wiederkehrende Ausgaben handelt, kann sich die Verpflichtung gemäß Gewohnheit, oder wenn es die Verwaltung für notwendig und vorteilhaft erachtet, auch auf mehrere Finanzgebarungen erstrecken.

Die Ansätze auf Kapitalkonto, die in wechselseitiger Beziehung zu Einnahmefeststellungen mit gesetzlich festgelegter Bestimmung stehen, werden ebenfalls als verpflichtet betrachtet.

Die Ausgaben auf Kapitalkonto, die durch Aufnahme von Darlehen mit spezifischer Bestimmung finanziert werden, werden, in Übereinstimmung und für den Betrag des beschlossenen Darlehens, oder der diesbezüglichen in der Einnahme festgestellten Vorfinanzierung, als verpflichtet betrachtet.

Att. 87

Zahlungsaufträge

Die von der Körperschaft geschuldeten Zahlungen werden mit Ausnahme jener nach Art. 91 des Einheitstextes vom Schatzmeister auf Grund von Zahlungsaufträgen vorgenommen, die ihm entweder von der Verwaltung durch ein Verzeichnis in doppelter Ausfertigung, von denen eine der Gemeinde als Empfangsbestätigung rückerstattet werden muß, oder von der zuständigen Behörde übermittelt werden.

Der Bürgermeister kann die Zeichnungsberechtigung für die Zahlungsaufträge dem Bürgermeisterstellvertreter oder einem Assessor übertragen.

Der Schatzmeister zahlt die Zahlungsaufträge aus, nachdem bei ihm die Unterschriften der Personen hinterlegt worden sind, die zur Unterzeichnung der Zahlungsaufträge ermächtigt sind oder aber im Falle der Verwendung von EDV-Systemen nach Erhalt des von den obgenannten Personen ordnungsgemäß unterschriebenen Lösungswort.

collegamento via cavo tra Comune e tesoriere, i mandati di pagamento vengono a quest'ultimo teletrasmessi, adottando un particolare dispositivo-chiave, sostitutivo delle sottoscrizioni, che garantisce l'autenticità del documento.

L'ordinativo di pagamento deve avere in tal caso un supporto cartaceo, che va firmato dalle persone di cui all'articolo 88 del testo unico, le quali si rendono solidalmente responsabili dei dati in esso contenuti.

Il tesoriere si rende a sua volta responsabile del pagamento dei mandati privi della rispondenza del dispositivo-chiave e non conformi a legge.

Art. 88

Emissione di mandati - presupposti

L'emissione dei mandati di pagamento è fatta dopo l'accertamento della legalità della spesa, della regolarità della documentazione, dell'avvenuta liquidazione nelle forme di legge, nonché della disponibilità esistente nell'apposito stanziamento del bilancio di competenza e/o di cassa.

Art. 89

Contenuto di mandati

I mandati di pagamento devono contenere le seguenti indicazioni: numero progressivo, con numerazione per ogni anno finanziario; data di emissione; esercizio finanziario, capitolo di bilancio su cui vengono emessi e relativa classificazione, distinguendo la liquidazione della competenza da quella dei residui; codice meccanografico; somma stanziata in bilancio; variazioni e pagamenti già effettuati su di esso e rimanenza disponibile; ammontare del pagamento ordinato col mandato in cifre e lettere, causale della emissione; cognome e nome con data di nascita, o ragione sociale o denominazione ed indirizzo del beneficiario e di chi, eventualmente, per esso fosse legalmente autorizzato a dar quietanza; estremi del provvedimento di liquidazione e di quello relativo alla sua esecutività.

Per le spese fisse indicate al primo comma dell'articolo 94 del presente regolamento e per le anticipazioni all'economista di cui all'articolo 91 del testo unico, il provvedimento di liquidazione da indicare sul mandato è dato dalla precisazione che trattasi di spesa fissa o di anticipazione all'economista e con la indicazione degli estremi di esecutività del bilancio, in difet-

Im Falle der Verwendung von EDV-Systemen mit Kabelverbindung zwischen Gemeinde und Schatzmeister werden die Zahlungsaufträge dem letztgenannten mit Fernmeldesystem übermittelt, wobei ein besonderes Lösungswort verwendet wird, das die Unterschriften ersetzt und die Echtheit der Urkunde gewährleistet.

Der Zahlungsauftrag muß in diesem Fall mit einem schriftlichen Beleg versehen sein, der von den im Art. 88 des Einheitstextes erwähnten Personen unterschrieben werden muß, welche für die darin enthaltenen Angaben solidarisch haften.

Der Schatzmeister ist seinerseits für die Zahlung der Zahlungsaufträge verantwortlich, die mit dem Lösungswort nicht übereinstimmen.

Art. 88

Ausstellung der Zahlungsaufträge - Voraussetzungen

Die Ausstellung der Zahlungsaufträge erfolgt nach Feststellung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe, der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen, der erfolgten Liquidierung in der gesetzlich vorgeschriebenen Form sowie der Verfügbarkeit von Beträgen auf dem eigenen Ansatz des Haushaltes der laufenden Gebarung und/ oder des Kassahaushaltes.

Art. 89

Inhalt der Zahlungsaufträge

Die Zahlungsaufträge müssen folgende Angaben enthalten: fortlaufende Numerierung getrennt für jede Finanzgebarung; Ausstellungsdatum; Finanzgebarung, Haushaltskapitel, für die sie ausgestellt werden, und entsprechenden Einstufung, wobei die Liquidierung der laufenden Gebarung von jener der Rückstände unterschieden werden muß; EDV-Kennziffer; im Haushalt angesetzten Betrag; darauf bereits vorgenommene Änderungen und Auszahlungen und verfügbaren Restbetrag; Betrag der mit dem Zahlungsauftrag angeordneten Zahlung in Ziffern und Worten, Ausstellungsgrund; Zu- und Vorname sowie Geburtsdatum, oder Firma oder Bezeichnung und Anschrift des Empfängers oder der Person, die allenfalls gesetzlich dazu ermächtigt ist, zu quittieren; Daten der Auszahlungsmaßnahme und der Maßnahme betreffend die Durchführbarkeit.

Für die im ersten Absatz des Art. 94 dieser Verordnung angegebenen festen Ausgaben und für die Vorschüsse an den Ökonomen nach Art. 91 des Einheitstextes ist die auf dem Zahlungsauftrag anzugebende Liquidierungsmaßnahme durch die Angabe gegeben, daß es sich um eine feste Ausgabe oder um einen Vorschuß an den Ökonomen handelt und durch die Angabe der Daten über die Durchführbarkeit des

to, di quelli del provvedimento di cui all'ultimo comma dell'articolo 77 del testo unico.

Il tesoriere è tenuto all'applicazione delle norme fiscali di carattere generale, salvo diversa disposizione o indicazione del Comune.

I mandati di pagamento, compresi quelli relativi all'anticipazione di cui all'articolo 91 del testo unico, devono essere emessi esclusivamente a favore dei creditori e in nessun caso possono essere intestati a favore degli amministratori o del personale del Comune per conto dei creditori medesimi.

Il tesoriere ricusa il pagamento dei mandati non conformi alle norme di cui al presente articolo.

Dopo che un mandato di pagamento sia soddisfatto e quietanzato, il tesoriere deve apporvi la dizione «pagato».

Art. 90

Divieto di emissione di mandati

È vietata l'emissione di mandati provvisori e di quelli annuali complessivi.

I mandati, con i quali si provvede al pagamento degli stipendi e di altre spese a scadenza fissa, non possono essere emessi prima della scadenza del debito.

Non possono essere emessi mandati di pagamento con imputazione ai fondi di riserva.

Art. 91

Estinzione dei mandati - validità dei mandati

I Comuni possono disporre, su richiesta scritta dei creditori e con espressa annotazione sui titoli, che i mandati di pagamento siano estinti dall'istituto di credito incaricato del servizio di tesoreria con una delle seguenti modalità:

- a) accreditamento in conto corrente bancario o postale, intestato al creditore;
- b) commutazione in assegno circolare non trasferibile a favore del creditore, da spedire al richiedente mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento e con spese a carico del destinatario;
- c) commutazione in vaglia postale ordinario o telegrafico o in assegno postale localizzato, con tassa e spese a carico del richiedente.

Haushaltes in Ermangelung jener der Maßnahme nach dem letzten Absatz des Art. 77 des Einheitstextes.

Unbeschadet anderer Verfügung oder Anweisung der Gemeinde ist der Schatzmeister zur Anwendung der allgemeinen Steuerbestimmungen verpflichtet.

Die Zahlungsaufträge einschließlich jener betreffend den Vorschuß nach Art. 91 des Einheitstextes müssen ausschließlich zu Gunsten der Gläubiger ausgestellt werden und dürfen in keinem Falle zu Gunsten der Verwalter oder des Personals der Gemeinde für Rechnung der genannten Gläubiger lauten.

Der Schatzmeister verweigert die Auszahlung der Zahlungsaufträge, die den Bestimmungen nach diesem Artikel nicht entsprechen.

Nach der Auszahlung und Quittierung des Zahlungsauftrages muß der Schatzmeister darauf das Wort «bezahlt» anbringen.

Art. 90

Verbot der Ausstellung von Zahlungsaufträgen

Die Auszahlung von vorläufigen Zahlungsaufträgen und von jährlichen Gesamtzahlungsaufträgen ist verboten.

Die Zahlungsaufträge, mit denen die Gehälter und die anderen Ausgaben mit feststehenden Verfallsterminen gezahlt werden, dürfen nicht vor Fälligkeit der Schuld ausgestellt werden.

Zahlungsaufträge mit Anlastung auf den Reservefonds dürfen nicht ausgestellt werden.

Art. 91

Begleichung der Zahlungsaufträge - Gültigkeit der Zahlungsaufträge

Die Gemeinden können auf schriftlichen Antrag der Gläubiger und mit ausdrücklichem Vermerk auf den Zahlungsaufträgen verfügen, daß diese von der mit dem Schatzamtsdienst beauftragten Kreditanstalt mit einer der nachstehenden Vorgangsweisen beglichen werden:

- a) Gutschrift auf das auf den Namen des Gläubigers lautenden Bank- oder Postkontokorrent;
- b) Ausstellung eines nicht übertragbaren Zirkularschecks zu Gunsten des Gläubigers; dieser Scheck ist dem Antragsteller mittels Einschreibebrief mit Rückschein zuzusenden, wobei die Postspesen zu Lasten des Empfängers gehen;
- c) Ausstellung einer einfachen oder telegraphischen Postanweisung oder auf ortsbezogenen Postscheck, wobei die Gebühr und die Spesen zu Lasten des Antragstellers gehen.

I mandati di pagamento, individuali o collettivi, rimasti interamente o parzialmente inestinti alla data del 31 dicembre, sono commutati di ufficio in assegni postali localizzati con le modalità di cui alla lettera c) del comma precedente qualora si riferiscano a partite singole superiori a lire mille.

I mandati di pagamento, accreditati o commutati ai sensi del presente articolo, si considerano titoli pagati agli effetti del conto consuntivo.

Le dichiarazioni di accreditalamento o di commutazione, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento da annotazione recante gli estremi dell'operazione e il timbro del tesoriere. Per le commutazioni di cui alla lettera b) devono essere allegati gli avvisi di ricevimento.

Nelle convenzioni di tesoreria saranno regolati i rapporti con l'istituto di credito tesoriere in relazione all'accertamento dell'effettivo pagamento degli assegni circolari.

Qualora il servizio di tesoreria non sia affidato ad un istituto di credito non è ammessa la modalità di estinzione mediante commutazione in vaglia postale ordinario o telegrafico.

Art. 92

Maggiori spese relative a precedenti esercizi

Le maggiori spese che si verificano sulla competenza dell'ultimo esercizio chiuso, e quelle che si verificano in conto dei residui degli esercizi anteriori all'ultimo esercizio chiuso, devono essere autorizzate con speciale deliberazione ed iscritte nel bilancio dell'esercizio in corso.

Art. 93

Liquidazione spese in conto capitale

La liquidazione delle spese in conto capitale è fatta dalla Giunta comunale nel rispetto dei limiti di cui agli articoli 28, n. 9 e 29, n. 3 del testo unico.

Art. 94

Spese fisse e a calcolo

Sono fisse le spese che derivano da leggi o da impegni permanenti validamente assunti, che trovano scadenza determinata.

Die Einzel- oder Sammelzahlungsaufträge, die bis zum 31. Dezember zur Gänze oder teilweise nicht beglichen sind, werden von Amts wegen auf ortsbezogene Postschecks mit den Vorgangsweisen nach Buchst. c) des vorstehenden Absatzes umgewandelt, falls sie sich auf Einzelposten beziehen, die mehr als 1000 Lire betragen.

Die im Sinne dieses Artikels gutgeschriebenen oder beglichenen Zahlungsaufträge gelten als für die Wirkungen des Rechnungsabschlusses bezahlte Zahlungsaufträge.

Die Erklärungen der Gutschrift oder der Begleichung, die die Empfangsbestätigung des Gläubigers ersetzen, müssen aus dem Zahlungsauftrag durch einen Vermerk mit den Angaben der Maßnahme und mit dem Stempel des Schatzmeisters hervorgehen. Was die Begleichungen nach Buchst. b) anbelangt, müssen die Empfangsbestätigungen beigelegt werden.

In den Schatzamtskonventionen werden die Beziehungen zur Kreditanstalt, die als Schatzmeister fungiert, in bezug auf die Feststellung der tatsächlichen Zahlung der Zirkularschecks geregelt.

Falls der Schatzamtsdienst keiner Kreditanstalt übertragen wird, ist die Begleichung mittels Ausstellung einer einfachen oder telegraphischen Postanweisung nicht zugelassen.

Art. 92

Vorangegangene Finanzgebarungen betreffende Mehrausgaben

Die Mehrausgaben, die sich in der laufenden Gebarung der letzten abgeschlossenen Finanzgebarungen ergeben, und jene, die sich auf dem Konto der Rückstände der der letzten abgeschlossenen Finanzgebarungen vorangegangenen Finanzgebarungen ergeben, müssen durch einen eigenen Beschluß bewilligt und im Haushalt der laufenden Finanzgebarung eingetragen werden.

Art. 93

Auszahlung der Ausgaben auf Kapitalkonto

Auszahlung der Ausgaben auf Kapitalkonto erfolgt durch den Gemeindeausschuß in Beachtung der Grenzen nach Art. 28 Z. 9 und Art. 29 Z. 3 des Einheitstextes.

Art. 94

Feste und zu errechnende Ausgaben

Feststehende Ausgaben sind jene, die sich aus Gesetzen oder aus ständigen ordnungsgemäß übernommenen Verpflichtungen mit einer bestimmten Fälligkeit ergeben.

Sono spese a calcolo quelle di carattere variabile, relative a servizi per i quali siano stanziati in bilancio appositi fondi, il cui impiego effettivo non può prevedersi che in via approssimativa.

La liquidazione delle spese fisse è fatta dal Sindaco mediante l'emissione del mandato di pagamento.

Spetta alla Giunta la liquidazione delle spese a calcolo deliberate ed impegnate.

Gli acconti relativi a lavori, appalti, acquisti e somministrazioni, entro i limiti delle condizioni contrattuali, sono liquidati dal Sindaco con l'emissione del mandato di pagamento.

Art. 95

Residui attivi - Residui passivi

Costituiscono residui attivi le somme accertate e non riscosse entro il termine dell'esercizio.

Le entrate derivanti da mutui deliberati e non ancora riscosse alla chiusura dell'esercizio costituiscono residui attivi.

Costituiscono residui passivi le somme impegnate a norma del precedente articolo 86 e non ordinate ovvero ordinate e non pagate entro il termine dell'esercizio. Non è ammessa la conservazione nel conto dei residui di somme non impegnate a norma del precedente articolo 86 entro il termine dell'esercizio nel cui bilancio esse furono iscritte, salvo quando previsto dall'ultimo comma del presente articolo.

Le somme di cui al precedente terzo comma relative alle sole spese correnti possono essere conservate nel conto di residui per non più di due anni successivi a quello in cui l'impegno si è perfezionato. Trascorso tale termine esse costituiscono economie di spesa, salvo la riproduzione in capitoli speciali dei successivi bilanci allorquando siano reclamate dai creditori.

Le somme iscritte tra le entrate in relazione a mutui affidati, ma non deliberati entro il termine dell'esercizio, costituiscono minori entrate rispetto alle previsioni.

Tutte le somme iscritte tra le entrate di competenza del bilancio, e non accertate entro il termine dell'esercizio, costituiscono minori accertamenti rispetto alle previsioni ed a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

Zu errechnende Ausgaben sind die veränderlichen Ausgaben, die Dienste betreffen, für die im Haushalt eigene Mittel angesetzt sind, deren tatsächliche Verwendung nur annähernd vorgesehen werden kann.

Die Liquidierung der festen Ausgaben nimmt der Bürgermeister durch die Ausstellung des Zahlungsauftrages vor.

Dem Ausschuß steht die Liquidierung der beschlossenen und verpflichteten zu errechnenden Ausgaben zu.

Die Vorschüsse betreffend Arbeiten, Vergebungen, Ankäufe und Lieferungen innerhalb der Grenzen der Vertragsbedingungen werden vom Bürgermeister durch die Ausstellung des Zahlungsauftrages liquidiert.

Art. 95

Einnahmenrückstände - Ausgabenrückstände

Die festgestellten und innerhalb der Finanzgebarung nicht eingehobenen Beträge bilden die Einnahmenrückstände.

Die Einnahmen, die aus beschlossenen Darlehen stammen, welche bei Abschluß der Finanzgebarung noch nicht eingehoben wurden, bilden Einnahmenrückstände.

Die passiven Rückstände setzen sich aus Beträgen zusammen, die gemäß dem vorstehenden Art. 86 verpflichtet und nicht beauftragt oder aber beauftragt und nicht innerhalb der Finanzgebarung gezahlt worden sind. Die Beibehaltung von gemäß vorstehendem Art. 86 nicht verpflichteten Beträgen als Rückstände innerhalb der Finanzgebarung des Haushaltsvoranschlags, in dem sie eingetragen wurden, ausgenommen der im letzten Absatz dieses Artikels vorgesehenen Bestimmung, ist nicht erlaubt.

Die im vorstehenden dritten Absatz erwähnten und sich nur auf laufende Ausgaben beziehenden Beträge können als Rückstände nicht länger als zwei Jahre nach Ende des Haushaltsjahres, in welchem die Zweckbestimmung erfolgt ist, erhalten bleiben. Ist dieser Zeitraum verstrichen, werden sie zu den Ausgabensparnissen gerechnet, jedoch mit der Möglichkeit, wenn sie von den Gläubigern gefordert werden, sie in Sonderkapitel der folgenden Haushaltsvoranschläge einzutragen.

Die in den Einnahmen für beauftragte Darlehen eingetragenen Beträge, Darlehen, die aber innerhalb der Finanzgebarung nicht beschlossenen wurden, bilden Mindereinnahmen gegenüber den Voranschlägen.

Alle in den Kompetenzeinnahmen des Haushaltsvoranschlags angesetzten Beträge, und die innerhalb der Finanzgebarung nicht festgestellt wurden, bilden Minderfeststellungen gegenüber den Voranschlägen.

Tutte le somme iscritte negli stanziamenti di competenza del bilancio, e non impegnate a norma del precedente articolo 86 entro il termine dell'esercizio, costituiscono economia di spesa e a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

Le somme iscritte negli stanziamenti di spesa in conto capitale non finanziate con entrate a destinazione vincolata e non impegnate alla chiusura dell'esercizio possono essere impegnate in quello successivo. Decorso tale termine esse costituiscono, per la parte non impegnata, economia di spesa.

Art. 96

Cancellazione dei residui

Il Consiglio comunale, in sede di approvazione del conto consuntivo, provvede alla eliminazione totale o parziale dei residui attivi, in tutto o in parte inesistenti o inesigibili, indicando i motivi della cancellazione di ciascun credito, nonché dei residui passivi prescritti o comunque estinti.

Art. 97

Servizio di tesoreria

Il tesoriere del Comune deve tenere al corrente il giornale di cassa e il bollettario delle quietanze per le riscossioni. Deve inoltre tenere cronologicamente ordinati e divisi, secondo i capitoli di bilancio, gli ordinativi di incasso e i mandati di pagamento, ad incasso, rispettivamente a pagamento, eseguiti.

Quando il servizio di tesoreria è svolto in consorzio fra Comuni, le disposizioni di cui al comma precedente sono osservate singolarmente per ciascun Comune consorziato.

È in facoltà del tesoriere di adottare i registri, i bollettari ed il metodo contabile ritenuti più confacenti all'organizzazione tecnico-burocratica della propria azienda, impiegando anche sistemi meccanografici o elettrocontabili, purché venga garantita la possibilità per il Comune di svolgere i controlli di cassa, i riscontri contabili ed ogni altro adempimento, prescritti dalle leggi e dal presente regolamento.

und tragen somit bei, die Endergebnisse der Gebarung zu bestimmen.

Alle Beträge, die als Bereitstellungen in der Kompetenz des Haushaltsvoranschlages eingetragen und nicht im Sinne des vorstehenden Artikels 86 innerhalb der Finanzgebarung verpflichtet worden sind, werden als Ersparnisse angesehen und tragen somit bei, die Endergebnisse der Gebarung festzulegen.

Die Beträge, die als Bereitstellungen der Ausgaben auf Kapitalkonto eingetragen, nicht mit zweckgebundenen Einnahmen finanziert und nicht bei Abschluß der Finanzgebarung verpflichtet sind, können in der nachfolgenden Finanzgebarung verpflichtet werden. Danach werden sie, für jeden Teil, der nicht verpflichtet wurde, zu den Ersparnissen gerechnet.

Art. 96

Löschung der Rückstände

Der Gemeinderat nimmt anlässlich der Genehmigung der Rechnungslegung die vollständige oder teilweise Streichung der zur Gänze oder teilweise nicht bestehenden oder uneinbringlichen Einnahmerückstände mit der Angabe der Streichungsgründe einer jeden Forderung sowie die Streichung der verjährten oder jedenfalls erloschenen Ausgabenrückstände vor.

Art. 97

Schatzamtsdienst

Der Schatzmeister der Gemeinde hat laufend das Kassabuch und den Quittungsblock mit den Quittungen für die Einhebungen zu führen. Außerdem muß er die Inkassoaufträge und die Zahlungsaufträge nach erfolgter Einkassierung beziehungsweise Zahlung in zeitlicher Reihenfolge geordnet und nach Haushaltskapitel getrennt führen.

Wenn der Schatzamtsdienst durch ein Konsortium zwischen Gemeinden abgewickelt wird, sind die Bestimmungen nach dem vorstehenden Absatz durch jede zum Konsortium zusammengeschlossene Gemeinde einzeln zu beachten.

Es steht dem Schatzmeister frei, die für die technisch-bürokratische Organisation seines Betriebes geeigneten Register, Quittungsblöcke und Buchhaltungsmethoden anzuwenden, wobei auch EDV-Systeme oder Buchhaltungsmaschinen verwendet werden können, vorausgesetzt, daß für die Gemeinde die Möglichkeit gewährleistet wird, die Kassauüberprüfungen, die buchhalterischen Prüfungen und jede andere Amtshandlung vorzunehmen, die in den Gesetzen und in dieser Verordnung vorgeschrieben sind.

Art. 101

Anticipazioni all'addetto al servizio di economato.

Le anticipazioni all'addetto al servizio di economato ed il loro rimborso si effettuano trimestralmente a norma del regolamento comunale e sono contabilizzate alle partite di giro.

Delle somme ricevute in anticipazione non si può fare uso diverso da quello fissato nel regolamento.

Art. 102

Riscossioni di entrate col servizio di economato

Il regolamento può stabilire che col servizio di economato si provveda anche alla riscossione di piccole entrate; in tale caso esso ne determina anche la natura.

Le entrate riscosse devono essere versate in tesoreria a periodi pure fissati nel regolamento e comunque non superiori ad un mese.

Art. 103

Consegna dei mobili all'addetto al servizio di economato

L'addetto al servizio di economato riceve in consegna i mobili, gli arredi e quant'altro previsto dal regolamento comunale. A tal fine deve tenere aggiornato apposito registro di carico e scarico.

Art. 104

Buoni di economato

Le spese sulle anticipazioni sono ordinate con buoni da staccarsi da un registro a madre e figlia, anche a ricalco, firmati dal Sindaco o da un suo delegato, dal segretario comunale e dal ragioniere, ove esista. Ciascun buono deve riportare la data e il numero progressivo.

Art. 105

Registro di economato

L'addetto al servizio economato deve tenere apposito registro, sul quale annota le operazioni relative al servizio medesimo.

Art. 101

Vorschüsse an den Beamten des Ökonomatsdienstes.

Die Vorschüsse an den Beamten des Ökonomatsdienstes und deren Rückerstattung werden vierteljährlich im Sinne der Gemeindeverordnung vorgenommen und in den Durchgangsposten verbucht.

Die als Vorschuß erhaltenen Beträge dürfen nicht anders verwendet werden, als in der Verordnung festgesetzt ist.

Art. 102

Einhebungen von Einnahmen durch den Ökonomatsdienst

Die Verordnung kann bestimmen, daß durch den Ökonomatsdienst auch die Einhebung von kleineren Einnahmen getätigt wird. In diesem Falle muß darin auch deren Art festgelegt werden.

Die eingehobenen Einnahmen müssen in ebenfalls in der Dienstordnung festgesetzten Zeitabschnitten, die jedenfalls einen Monat nicht übersteigen dürfen, an das Schatzamt überwiesen werden.

Art. 103

Übergabe der Möbel an den Beamten des Ökonomatsdienstes

Der Beamte des Ökonomatsdienstes erhält die Möbel, die Einrichtungen und die anderen in der Dienstordnung der Gemeinde vorgesehenen Güter in Verwahrung.

Zu diesem Zweck muß er das eigene Eingangs- und Ausgangsregister am laufenden halten.

Art. 104

Ökonomatsgutscheine

Die Ausgaben auf die Bevorschussungen werden vom Gemeindegeschäftsführer und vom Rechnungsführer, wo dieser vorhanden ist, durch Gutscheine angeordnet, die von einem auch in Durchschrift geführten Register mit Matrize und Quittung abzutrennen sind, die vom Bürgermeister oder seinem Bevollmächtigten unterzeichnet sind. Auf jedem Gutschein muß das Datum und die fortlaufende Nummer angegeben sein.

Art. 105

Ökonomatsregister

Der Beamte des Ökonomatsdienstes muß ein eigenes Register führen, auf dem alle den genannten Dienst betreffenden Amtshandlungen vermerkt werden.

Art. 106

Liquidazione delle spese di economato

Cessata la causa dell'anticipazione o trascorso il periodo fissato dal regolamento e in ogni caso alla fine di ogni trimestre, l'addetto al servizio di economato deve presentare alla Giunta comunale, per la liquidazione, il conto documentato delle spese eseguite.

Art. 107

Regolamento delle aziende speciali

Le aziende speciali, istituite ai sensi dell'articolo 2 del testo unico approvato con Regio Decreto 15 ottobre 1925, n. 2578, sono rette da apposito regolamento approvato dal Consiglio comunale.

Art. 108

Gestione delle aziende speciali

Ai fini di quanto previsto dal primo comma dell'articolo 91 del testo unico, sono gestiti in economia i servizi e le attività che risultano di modesta importanza economica od amministrativa in rapporto a quella del Comune. Sono gestiti con costituzione di azienda speciale amministrata direttamente dagli organi del Comune, i servizi e le attività che rivestono carattere prevalentemente industriale o commerciale.

Art. 109

Personale incaricato delle aziende

Qualora per il normale funzionamento dell'azienda si renda necessario incaricare apposito personale per la riscossione di determinate entrate ed il pagamento di determinate spese, tale incarico deve essere disciplinato da apposito regolamento.

L'incaricato resta comunque responsabile fino alla avvenuta approvazione del conto, reso nei termini e nelle forme previsti dal regolamento.

Art. 110

Conti consuntivi

Le modalità e i termini per la compilazione ed approvazione dei conti consuntivi comunali sono disciplinati dalla apposita legge regionale.

Art. 106

Liquidierung der Ökonomatsausgaben

Sobald der Grund der Bevorschussung hinfällig geworden ist, oder der in der Verordnung festgesetzte Zeitraum verstrichen und jedenfalls am Ende eines jeden Trimesters muß der Beamte des Ökonomatsdienstes dem Gemeindevausschuß die belegte Abrechnung der vorgenommenen Ausgaben zur Liquidierung vorlegen.

Art. 107

Ordnung für die Sonderbetriebe

Die im Sinne des Art. 2 des mit kgl. Dekret vom 15. Oktober 1925, Nr. 2578 errichteten Sonderbetriebe werden gemäß einer eigenen vom Gemeinderat genehmigten Dienstordnung geführt.

Art. 108

Führung der Sonderbetriebe

Für die Zwecke der Bestimmungen des Art. 91 Abs. 1 des Einheitstextes werden die Dienste und Tätigkeiten, die verglichen mit jenen der Gemeinde von bescheidener wirtschaftlicher und administrativer Bedeutung sind, in Eigenregie geführt. Die Dienste und die Tätigkeiten mit vorwiegend industriellem oder kommerziellem Charakter werden durch Schaffung eines unmittelbar von den Organen der Gemeinde verwalteten Sonderbetriebes geführt.

Art. 109

Beauftragtes Personal der Betriebe

Falls sich für die ordentliche Tätigkeit des Betriebes die Beauftragung eigenen Personals mit der Einhebung bestimmter Einnahmen und mit der Zahlung bestimmter Ausgaben als notwendig erweist, muß dieser Auftrag durch eine eigene Dienstordnung geregelt sein.

Der Beauftragte haftet jedenfalls bis zur erfolgten Genehmigung der Abrechnung, die innerhalb der Fristen und in der Form vorzulegen ist, die in der Ordnung vorgesehen sind.

Art. 110

Rechnungsabschlüsse

Die Formvorschriften und die Fristen für die Erstellung und die Genehmigung der Rechnungsabschlüsse der Gemeinden sind durch ein eigenes Regionalgesetz geregelt.

Al rendiconto dei Comuni è allegata una illustrazione dei dati consuntivi dalla quale risulti il significato amministrativo ed economico dei dati stessi, ponendo in particolare evidenza i costi sostenuti e i risultati conseguiti per ciascun servizio, programma o progetto.

Art. 111

Contenuto e modelli del conto consuntivo

Il conto consuntivo del Comune è compilato secondo i modelli allegati al presente regolamento.

Art. 112

Revisori del conto consuntivo

Nei Comuni della provincia di Trento i revisori del conto consuntivo sono eletti con la procedura stabilita per la nomina della commissione elettorale comunale di cui all'articolo 13 del D.P.R. 20 marzo 1967, n. 223. Nei Comuni della provincia di Bolzano nel caso in cui risultino rappresentati in seno al Consiglio comunale più di un gruppo linguistico, si applicano le norme di cui all'articolo 4 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni; in caso contrario si applicano le disposizioni previste per i Comuni della provincia di Trento.

Non possono essere nominati revisori il coniuge, i parenti fino al terzo grado e gli affini fino al secondo grado del tesoriere e dei membri della Giunta comunale che ebbero parte nella gestione cui il conto si riferisce.

Della revisione compiuta è fatta al Consiglio relazione scritta e firmata. Resta in facoltà dei revisori riprodurre, al posto di quella unitaria, una relazione di maggioranza ed una di minoranza o di distinta relazione per ciascun revisore.

Spetta al Consiglio comunale deliberare l'eventuale compenso ai revisori per l'assolvimento dell'incarico.

Art. 113

Facoltà dei revisori del conto consuntivo

Nell'espletamento del loro mandato, i revisori sono autorizzati a compiere, presso gli uffici comunali, accertamenti attinenti al conto, e a richiedere atti e documenti ritenuti necessari per l'assolvimento del-

Der Rechnungslegung der Gemeinden wird eine Erläuterung der Abschlußergebnisse beigelegt, aus der die verwaltungs- und wirtschaftsmäßige Bedeutung dieser Angaben hervorgeht, wobei die aufgewendeten Kosten und die für jeden Dienst, jedes Programm oder Projekt erzielten Ergebnisse besonders hervorgehoben werden.

Art. 111

Inhalt und Vordrucke der Abschlußrechnung

Die Abschlußrechnung der Gemeinde wird gemäß den dieser Verordnung beigelegten Vordrucken abgefaßt.

Art. 112

Prüfer der Abschlußrechnung

In den Gemeinden der Provinz Trient werden die Prüfer der Abschlußrechnung gemäß dem für die Ernennung der Gemeindevahlkommission festgesetzten Verfahren nach Art. 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 gewählt.

In den Gemeinden der Provinz Bozen, wenn mehr als eine Sprachgruppe im Gemeinderat vertreten ist, werden die Bestimmungen nach Art. 4 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 und den nachfolgenden Änderungen angewandt; im gegenteiligen Fall werden die für die Gemeinden der Provinz Trient vorgesehenen Bestimmungen angewandt.

Der Ehegatte, die Verwandten bis zum dritten Grad und die Verschwägerten bis zum zweiten Grad des Schatzmeisters und der Mitglieder des Gemeindeausschusses, die sich an der Gebarung beteiligt haben, auf die sich die Abschlußrechnung bezieht, dürfen nicht zu Prüfern ernannt werden.

Über die erfolgte Rechnungsprüfung ist dem Gemeinderat ein schriftlicher und unterzeichneter Bericht vorzulegen. Den Rechnungsprüfern steht es frei, anstelle des einheitlichen Berichtes einen Bericht der Mehrheit und einen Bericht der Minderheit oder einen für jeden Rechnungsprüfer getrennten Bericht vorzulegen.

Dem Gemeinderat steht es zu, die allfällige Vergütung an die Rechnungsprüfer für die Abwicklung des Auftrages zu beschließen.

Art. 113

Befugnis der Rechnungsprüfer der Abschlußrechnung

In der Durchführung ihres Auftrages sind die Rechnungsprüfer dazu ermächtigt, bei den Gemeindeämtern Ermittlungen über die Abschlußrechnung vorzunehmen und für die Abwicklung des Auftrages

l'incarico, con facoltà di allegare alla loro relazione copia degli stessi.

Art. 114

Approvazione del conto consuntivo

Il Consiglio comunale, sulla scorta anche della relazione prodotta dai revisori, esamina ciascuna partita del conto, modificandone, ove occorra, i risultati, e provvede alla determinazione dei residui attivi e passivi, un elenco dei quali è trasmesso al tesoriere per le eventuali rettifiche nella propria contabilità.

Il conto profitti e perdite e quello patrimoniale delle aziende speciali amministrate dal Comune, di cui all'articolo 108 del presente regolamento, sono approvati prima del conto finanziario e patrimoniale del Comune.

TITOLO V

FRAZIONI E CONSORZI

Capo I

Frazioni

Art. 115

La frazione

La frazione è un insediamento, generalmente isolato, che per ragioni di varia natura costituisce una individualità distinta, nell'ambito del Comune di cui fa parte, per interessi che si differenziano da quelli della restante popolazione.

Art. 116

Separazione patrimoniale

Prima di adottare il provvedimento di separazione delle rendite patrimoniali delle frazioni, ai sensi dell'articolo 94 del testo unico, la Giunta provinciale sente il Consiglio comunale interessato. Questi, con motivato parere, deve esprimersi circa la disponibilità e la possibilità finanziaria della frazione in relazione alle sue necessità, nonché circa la situazione che si creerà nel Comune ed i vantaggi e gli svantaggi che, anche in relazione alle condizioni dei luoghi, potranno derivare dal provvedimento.

als notwendig erachtete Akte und Unterlagen mit der Befugnis zu beantragen, diese ihrem Bericht in Abschrift beizulegen.

Art. 114

Genehmigung der Abschlußrechnung

Der Gemeinderat prüft auch auf der Grundlage des von den Rechnungsprüfern vorgelegten Berichtes jeden Abrechnungsposten, ändert nötigenfalls die Ergebnisse ab und nimmt die Festlegung der Einnahmen- und Ausgabenrückstände vor, von denen ein Verzeichnis dem Rechnungsführer für die allfälligen Berichtigungen seiner Buchhaltung übermittelt wird.

Die Ertrags- und die Verlustrechnung und die Vermögensrechnung der von der Gemeinde verwalteten Sonderbetriebe nach Art. 108 dieser Verordnung werden vor der Finanz- und Vermögensrechnung der Gemeinde genehmigt.

TITEL V

FRAKTIONEN UND KONSORTIEN

1. Kapitel

Fraktionen

Art. 115

Die Fraktion

Die Fraktion ist eine im allgemeinen getrennte Siedlung, die aus Gründen verschiedener Art wegen der Interessen, die sich von jenen der übrigen Bevölkerung unterscheiden, im Bereich der Gemeinde, der sie angehört, eine eigene Einheit bildet.

Art. 116

Vermögensstrennung

Vor Erlaß der Maßnahme über die Trennung der Vermögenseinkünfte der Fraktionen im Sinne des Art. 94 des Einheitstextes hört der Landesausschuß den betroffenen Gemeinderat an. Dieser muß sich mit begründetem Gutachten über die finanzielle Verfügbarkeit und die Möglichkeit der Fraktion im Zusammenhang mit ihrem Bedarf sowie hinsichtlich der Situation, die in der Gemeinde entstehen wird, und im Hinblick auf die Vor- und Nachteile, die sich im Zusammenhang mit den Ortsverhältnissen aus der Maßnahme ergeben könne, aussprechen.

Art. 117

Amministrazione del patrimonio separato

L'amministrazione delle rendite patrimoniali, delle passività e delle spese di cui all'articolo precedente, spetta agli organi comunali, secondo la rispettiva competenza; a tal fine, vengono tenuti bilancio, conto consuntivo e inventari distinti da quelli generali del Comune.

Art. 118

Delegato del Sindaco

Il criterio di precedenza nella scelta del delegato del Sindaco, residente nella frazione, di cui al primo comma dell'articolo 95 del testo unico, si applica anche nel caso di nomina facoltativa del delegato, di cui al secondo comma dello stesso articolo.

Art. 119

Conflitto di interessi patrimoniali - Elezione dei rappresentanti frazionali

Per la designazione, di cui al primo comma dell'articolo 97 del testo unico, la Giunta provinciale convoca gli elettori della frazione.

Gli avvisi di convocazione sono resi pubblici a cura del Sindaco quindici giorni prima della data fissata dalla Giunta provinciale, mediante affissione all'albo frazionale, dove esiste, e a quello comunale.

Hanno diritto di voti gli elettori iscritti nelle liste elettorali sezionali della frazione o nell'estratto compilato a cura del Sindaco, qualora la lista elettorale sezionale comprenda elettori di più frazioni. L'elenco degli elettori è depositato nei dieci giorni precedenti la data della votazione presso la segreteria del Comune a disposizione del pubblico.

Il provvedimento di convocazione della Giunta provinciale stabilisce la data della votazione, l'ora di inizio e di chiusura della stessa, la persona che dovrà presiedere la votazione, il numero dei cittadini da designare quali rappresentanti frazionali e la data della prima riunione dei designati.

Alle operazioni relative alla votazione presenziano il presidente nominato dalla Giunta provinciale e due scrutatori scelti dal presidente fra gli elettori della frazione. Le funzioni di segretario sono esercitate

Art. 117

Verwaltung des getrennten Vermögens

Die Verwaltung der Vermögenseinkünfte, der Passiva und der Ausgaben nach dem vorstehenden Artikel steht den Gemeindeorganen gemäß der entsprechenden Zuständigkeit zu; zu diesem Zweck werden Haushalt, Abschlußrechnung und Inventare von jenen der Gemeinde getrennt geführt.

Art 118

Vertreter des Bürgermeisters

Der Grundsatz des Vorranges bei der Wahl des in der Fraktion ansässigen Vertreters des Bürgermeisters nach dem ersten Absatz des Art. 95 des Einheitstextes wird auch im Falle einer fakultativen Ernennung des Vertreters nach dem zweiten Absatz desselben Artikels angewandt.

Art. 119

Streit über Vermögensinteressen - Wahl der Fraktionsvertreter

Für die Bestellung nach dem ersten Absatz des Art. 97 des Einheitstextes beruft der Landesausschuß die Wähler der Fraktion ein.

Die Einberufungskundmachungen werden durch den Bürgermeister fünfzehn Tage vor dem vom Landesausschuß festgesetzten Zeitpunkt durch Veröffentlichung an der Fraktionstafel, wo diese besteht, und an der Gemeindetafel bekanntgegeben.

Wahlberechtigt sind die Wähler, die in den Wählerlisten der Wahlsprengel der Fraktion oder in dem vom Bürgermeister aufgestellten Verzeichnis, falls die Wählerliste des Wahlsprengels die Wähler mehrerer Fraktionen umfaßt, eingetragen sind. Das Wählerverzeichnis wird während der zehn Tage vor dem Abstimmungstag beim Sekretariat der Gemeinde zur Einsichtnahme aufgelegt.

Mit der Einberufungsmaßnahme des Landesausschusses werden der Abstimmungstag, der Beginn und der Abschluß der Abstimmung, die Person, die der Abstimmung vorsteht, die Anzahl der als Fraktionsvertreter zu bestellenden Bürger und der Tag der ersten Sitzung der bestellten Vertreter festgelegt.

An den Amtshandlungen für die Abstimmung nimmt der vom Landesausschuß ernannte Vorsitzter und zwei vom Vorsitzter unter den Wählern der Fraktion ausgewählte Stimmzähler teil. Die Obliegenheiten eines Schriftführers werden vom Gemeinsekretär oder von einem von ihm beauftragten Gemeindeangestellten ausgeübt.

dal segretario comunale o da un impiegato comunale da lui delegato.

Ogni elettore ha diritto di esprimere la designazione di un solo nominativo.

La votazione avviene a scrutinio segreto su una scheda vidimata dal presidente; risultano eletti coloro che hanno riportato il maggior numero di voti, ed, a parità di voti, il più anziano di età.

È ammessa la surrogazione nei seguenti casi:

- a) per morte;
- b) per sopraggiunta incapacità;
- c) per sopravvenuta incompatibilità;
- d) per dimissioni.

Art. 120

La rappresentanza frazionale

Nella prima adunanza le persone designate eleggono nel proprio seno il presidente.

La rappresentanza frazionale si considera legittimamente riunita con la presenza di almeno tre componenti; le decisioni vengono prese a maggioranza di voti.

Art. 121

Scioglimento della rappresentanza frazionale

La rappresentanza frazionale è sciolta dalla Giunta provinciale col provvedimento che accerta la cessazione della controversia.

Capo II

Consorzio fra enti locali

Art. 122

Costituzione di consorzi

Ai sensi del primo comma dell'articolo 98 del testo unico, possono far parte di consorzi tra enti locali gli enti anche non territoriali, purché dotati di personalità giuridica pubblica.

Nel caso di costituzione di un consorzio obbligatorio, gli enti interessati debbono esprimere il proprio parere, ai sensi dell'ultimo comma dell'articolo 98 del testo unico, entro un congruo termine perentorio al-

Jeder Wähler ist berechtigt, seine Stimme zur Bestellung von nur einer Person abzugeben.

Die Wahl erfolgt in geheimer Abstimmung auf einem vom Vorsitz mit dem Sichtvermerk versehenen Stimmzettel; als gewählt gelten jene, die die größte Stimmenanzahl erlangt haben und bei Stimmgleichheit der ältere an Jahren.

Die Ersetzung ist in den folgenden Fällen gestattet:

- a) wegen Ablebens;
- b) wegen eingetretener Unfähigkeit;
- c) wegen eingetretener Unvereinbarkeit;
- d) wegen Rücktrittes.

Art. 120

Die Fraktionsvertretung

In der ersten Sitzung wählen die bestellten Personen aus ihrer Mitte den Vorsitz.

Die Fraktionsvertretung gilt bei Anwesenheit von wenigstens drei Mitgliedern als gesetzlich versammelt; die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit getroffen.

Art. 121

Auflösung der Fraktionsvertretung

Die Fraktionsvertretung wird vom Landesauschuß mit der Maßnahme aufgelöst, mit der die Beendigung des Streites festgestellt wird.

2. Kapitel

Konsortien zwischen örtlichen Körperschaften

Art. 122

Bildung von Consortien

Im Sinne des ersten Absatzes des Art. 98 des Einheitstextes können die Körperschaften, auch wenn sie nicht Gebietskörperschaften sind, Consortien zwischen örtlichen Körperschaften angehören, sofern sie Rechtspersönlichkeit besitzen.

Im Falle der Errichtung eines Pflichtkonsortiums müssen die betroffenen Körperschaften im Sinne des letzten Absatzes des Art. 98 des Einheitstextes ihr Gutachten innerhalb einer angemessenen, eigens

l'uopo prefissato. Trascorso detto termine, l'autorità competente dispone in merito, anche in difetto del richiesto parere.

Art. 123

Pubblicazione degli atti di costituzione del Consorzio

Il provvedimento di costituzione di un consorzio e di approvazione del relativo statuto, nonché il provvedimento di modificazione o di scioglimento di un consorzio, sono pubblicati per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

Art. 124

Revoca dei rappresentanti comunali

Ai rappresentanti di nomina comunale in seno al consorzio sono applicabili le disposizioni dell'articolo 21 del testo unico.

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 125

Sono abrogati il regolamento approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 30 aprile 1975, n. 5 e le modifiche ed integrazioni al suddetto regolamento approvate con decreti del Presidente della Giunta regionale del 2 ottobre 1980, n. 10/L e del 22 ottobre 1981, n. 6/L.

Art. 126

Entro un anno dall'entrata in vigore del presente regolamento, i Consigli comunali devono provvedere all'approvazione o all'adeguamento dei regolamenti interni, previsti dall'articolo 37 del testo unico, in conformità anche alle norme del presente regolamento.

Il Presidente
Pancheri

festgesetzten Verfallsfrist abgeben. Nach Ablauf dieser Frist verfügt die zuständige Behörde diesbezüglich auch in Ermangelung des verlangten Gutachtens.

Art. 123

Veröffentlichung der Akte über die Bildung des Konsortiums

Die Maßnahme über die Errichtung eines Konsortiums und die Genehmigung der entsprechenden Satzung sowie die Maßnahme über die Änderung oder Auflösung eines Konsortiums werden im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol auszugsweise veröffentlicht.

Art. 124

Abberufung der Gemeindevertreter

Auf die von der Gemeinde ernannten Vertreter im Konsortium werden die Bestimmungen nach Artikel 21 des Einheitstextes angewandt.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 125

Die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 30. April 1975, Nr. 5 genehmigte Verordnung und die mit den Dekreten des Präsidenten des Regionalausschusses vom 2. Oktober 1980, Nr. 10/L und vom 22. Oktober 1981, Nr. 6/L genehmigten Änderungen und Ergänzungen zur erwähnten Verordnung werden aufgehoben.

Art. 126

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Verordnung müssen die Gemeinderäte im Einklang auch mit den Bestimmungen dieser Verordnung für die Genehmigung oder die Anpassung der im Art. 37 des Einheitstextes vorgesehenen internen Dienstordnungen sorgen.

Der Präsident
Pancheri

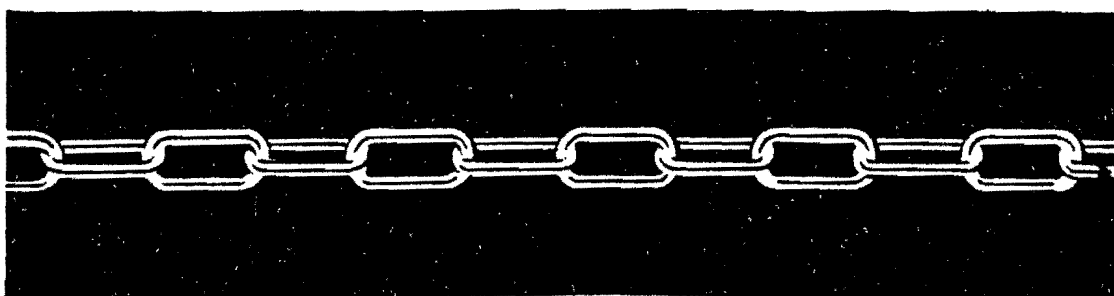
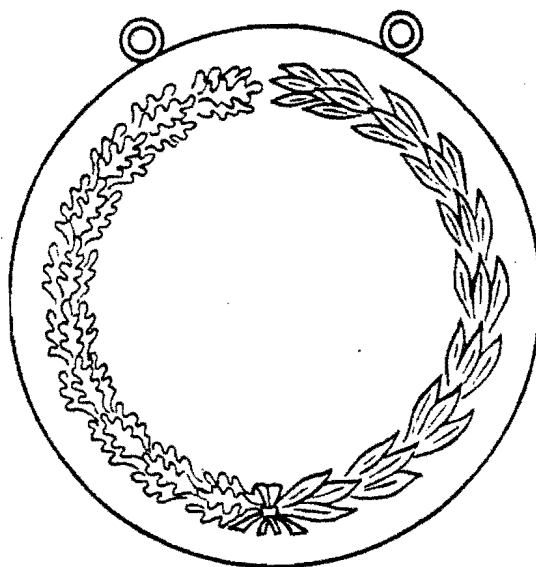
DISTINTIVO DEL SINDACO

(Art. 7 del Regolamento)

ABZEICHEN DES BÜRGERMEISTERS

(Art. 7 der Verordnung)

PROVINCIA DI TRENTO
PROVINZ TRIENT



PROVINCIA DI BOLZANO
PROVINZ BOZEN



ALLEGATO A

**ISTRUZIONE PER LA CODIFICAZIONE
DEI CAPITOLI DI ENTRATA E DI SPESA**

ENTRATA

Ciascun capitolo di entrata deve essere contrassegnato da un numero di codice a sei cifre, così costituito:

<i>PRIMA CIFRA</i>		<i>SECONDA E TERZA CIFRA</i>	
<i>Riferimento al titolo</i>	<i>N. Codice</i>	<i>Riferimento alla categoria e alla voce economica</i>	<i>N. Codice</i>
Titolo I	1	Imposte sul reddito e sul patrimonio	11
		Imposte indirette	12
		Tasse	20
		Tributi speciali ed altre entrate tributarie proprie	30
Titolo II	2	Trasferimenti dallo Stato ai sensi della legge 5 agosto 1978, n. 469	11
		Altri trasferimenti dallo Stato	12
		Trasferimenti dalla provincia per funzioni delegate	21
		Altri trasferimenti dalla provincia	22
		Trasferimenti dalla regione	31
		Trasferimenti dai comuni	32
		Trasferimenti dalle unità sanitarie locali	33
		Trasferimenti dagli enti del settore pubblico previsti dall'articolo 25 della legge 5.8.1978, n. 468	34
		Trasferimenti da aziende municipalizzate	35
		Trasferimenti da imprese	36
Trasferimenti da famiglie	37		
Titolo III	3	Proventi dei servizi pubblici resi dall'ente	10
		Proventi dei beni dell'ente	20

BEILAGE A

ANWEISUNGEN FÜR DIE KODIFIZIERUNG
DER EINNAHMEN- UND AUSGABENKAPITEL

EINNAHMEN

Jedes Einnahmenkapitel muß mit einer sechsstelligen Kennziffer gekennzeichnet sein und so wie folgt zusammengesetzt

ERSTE ZIFFER		ZWEITE UND DRITTE ZIFFER	
Bezug auf den Titel	Kennziffer	Bezug auf die Kategorie und auf die Wirtschaftsbestimmung	Kennziffer
I. Titel	1	Einkommen- und Vermögenssteuer	11
		Indirekte Steuern	12
		Gebühren	20
		Sonderabgaben und andere eigene Einnahmen aus Steuern	30
		II. Titel	2
		Andere Zuweisungen vom Staat	12
		Zuweisungen von der Provinz für übertragene Befugnisse	21
		Andere Zuweisungen von der Provinz	22
		Zuweisungen von der Region	31
		Zuweisungen von den Gemeinden	32
		Zuweisungen von den lokalen Sanitätseinheiten	33
		Zuweisungen von den im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	34
		Zuweisungen von den municipalisierten Betrieben	35

		Interessi su anticipazioni e crediti	30
		Utili netti dei servizi municipalizzati	40
		Concorsi rimborsi e recuperi da enti del settore pubblico previsti dall'art. 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	51
		Concorsi, rimborsi e recuperi da altri soggetti	52
		Poste correttive e compensative delle spese	60
	Titolo IV	4	
		Alienazione di beni patrimoniali	11
		Ammortamento di beni patrimoniali	12
		Trasferimenti di capitali dallo Stato	21
		Trasferimenti di capitali dalla provincia	22
		Trasferimenti di capitali dalla regione	23
		Trasferimenti di capitali dai comuni	24
		Trasferimenti di capitali dalle unità sanitarie locali	25
		Trasferimenti di capitali da enti del settore pubblico previsti dall'art. 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	26
		Trasferimenti di capitali da imprese	27
		Trasferimenti di capitali da famiglie	28
		Riscossione di crediti dallo Stato	31
		Riscossione di crediti dalla provincia	32
		Riscossione di crediti dalla regione	33
		Riscossione di crediti dai comuni	34
		Riscossione di crediti da enti del settore pubblico previsti dall'articolo 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	35
		Riscossione di crediti da aziende municipalizzate	36
		Prelievo depositi bancari	37
		Altre riscossioni di crediti	38
	Titolo V	5	
		Anticipazioni di cassa	10
		Accensioni di prestiti per finanziamento di opere pubbliche	21
		Prefinanziamento su mutui	22
		Accensione di prestiti per conferimento di capitali ad aziende municipalizzate	23
		Accensione di prestiti per altri scopi	24

		Zuweisungen von den Unternehmen	36
		Übertragungen von den Haushalten	37
III. Titel	3	Einnahmen der von der Körperschaft geleisteten öffentlichen Dienste	10
		Erträge der Körperschaftsgüter	20
		Zinsen auf Vorschüsse und Guthaben	30
		Reingewinne der municipalisierten Betriebe	40
		Beitragsleistungen, Rückersätze und Rückforderungen von im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	51
		Beitragsleistungen, Rückersätze und Rückforderungen von anderen Personen	52
		Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Ausgaben	60
IV. Titel	4	Veräußerung von Vermögensgütern	11
		Amortisation von Vermögensgütern	12
		Kapitalumsätze vom Staate	21
		Kapitalumsätze von der Provinz	22
		Kapitalumsätze von der Region	23
		Kapitalumsätze von den Gemeinden	24
		Kapitalumsätze von den lokalen Sanitätseinheiten	25
		Kapitalumsätze von im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	26
		Kapitalumsätze aus Unternehmen	27
		Kapitalumsätze aus den Haushalten	28
		Krediteinhebungen vom Staat	31
		Krediteinhebungen von der Provinz	32
		Krediteinhebungen von der Region	33
		Krediteinhebungen von den Gemeinden	34
		Krediteinhebungen von im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	35
		Krediteinhebungen von municipalisierten Betrieben	36
		Bankeinlagenentnahme	37
		Andere Krediteinhebungen	38
V. Titel	5	Kassabevorschussungen	10

QUARTA, QUINTA E SESTA CIFRA

Le ultime tre cifre del codice di ciascun capitolo di entrata corrispondono alle cifre relative alla sezione e alla rubrica di spesa a cui l'entrata può essere riferita. Qualora non possa farsi riferimento ad una specifica rubrica di spesa, le ultime tre cifre assumono il valore di "000".

Il fondo di cassa deve essere contrassegnato dal numero di codice 000001.

Il numero di codice dei capitoli relativi alle entrate per partite di giro assume il seguente valore:

Ritenute previdenziali e assistenziali al personale e	600001
Ritenute erariali al personale	600002
Altre ritenute al personale per conto di terzi	600003
Depositi cauzionali	600010
Servizi per conto di terzi	600020
Anticipazione di fondi per il servizio di economato	600030
Altri capitoli	600040

Darlehensaufnahme für die Finanzierung öffentlicher Arbeiten	21
Vorfinanzierung auf Darlehen	22
Darlehensaufnahme für Kapitalzuwendungen an mu- nizipalisierte Betriebe	23
Darlehensaufnahme für andere Zwecke	24

VIERTE, FÜNFTE UND SECHSTE ZIFFER

Die letzten drei Ziffern einer jeden Kapitelkennziffer der Einnahmen entsprechen den Ziffern für die Sektion und Rubrik der Ausgaben, auf die die Einnahme bezogen werden kann. Falls man sich nicht auf eine spezifische Ausgabenrubrik beziehen kann, dann nehmen die letzten drei Ziffern den Wert von "000" ein.

Der Kassastand muß mit der Kennziffer 000001 gekennzeichnet werden.

Die Kennziffer der Einnahmenkapitel für Durchgangsposten nimmt folgenden Wert ein:

Abzüge für Fürsorge und Sozialversicherung des Personals	600001
Staatsabzüge gegenüber dem Personal	600002
Andere Abzüge gegenüber dem Personal auf Rechnung Dritter	600003
Kautionshinterlegungen	600010
Dienstleistungen auf Rechnung Dritter	600020
Vorschüsse für den Ökonomatsdienst	600030
Andere Kapitel	600040

SPESA

Ciascun capitolo di spesa deve essere contrassegnato da un numero di codice a sei cifre, così costituito:

PRIMA CIFRA		SECONDA E TERZA CIFRA	
Riferimento al titolo	N. Codice	Riferimento alla categoria e alla voce economica	N. Codice
Titolo I	1	Personale	10
		Acquisto di beni e servizi	20
		Trasferimenti correnti allo Stato	31
		Trasferimenti correnti alla provincia	32
		Trasferimenti correnti alla regione	33
		Trasferimenti correnti ai comuni	34
		Trasferimenti correnti alle unità sanitarie locali	35
		Trasferimenti correnti ad enti del settore pubblico previsti dall'articolo 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	36
		Trasferimenti correnti alle aziende municipalizzate	37
		Trasferimenti correnti ad imprese	38
		Trasferimenti correnti a famiglie	39
		Interessi passivi per anticipazioni di tesoreria	41
		Interessi passivi su indebitamenti patrimoniali	42
		Poste correttive e compensative delle entrate	50
		Ammortamenti	60
		Organi istituzionali	71
		Fondi di riserva	72
Spese per liti, arbitraggi e risarcimenti	73		
Altre somme non attribuibili	74		
Titolo II	2	Beni ed opere immobiliari a carico dell'ente	10
		Beni mobili, macchine ed attrezzature tecnico-scientifiche a carico diretto dell'ente	20
		Trasferimenti di capitali allo Stato	31
		Trasferimenti di capitali alla provincia	32
		Trasferimenti di capitali alla regione	33
		Trasferimenti di capitali ai comuni	34
		Trasferimenti di capitali alle unità sanitarie locali	35

AUSGABEN

Jedes Ausgabenkapitel muß mit einer sechsstelligen Kennziffer gekennzeichnet sein, so wie folgt zusammengesetzt:

ERSTE ZIFFER		ZWEITE UND DRITTE ZIFFER	
Bezug auf den Titel	Kennziffer	Bezug auf die Kategorie und auf die Wirtschaftsbestimmung	Kennziffer
I. Titel	1	Personal	10
		Erwerb von Gebrauchsgütern und Dienstleistungen	20
		Laufende Zuweisungen an den Staat	31
		Laufende Zuweisungen an die Provinz	32
		Laufende Zuweisungen an die Region	33
		Laufende Zuweisungen an die Gemeinden	34
		Laufende Zuweisungen an die lokalen Sanitätseinheiten	35
		Laufende Zuweisungen an die im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen Körperschaften	36
		Laufende Zuweisungen an die municipalisierten Betriebe	37
		Laufende Zuweisungen an Unternehmen	38
		Laufende Zuweisungen an die Haushalte	39
		Passivzinsen für Schatzamtsvorschußzahlungen	41
		Passivzinsen auf Vermögensverschuldungen	42
		Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Einnahmen	50
		Amortisationen	60
		Verwaltungsorgane	71
		Reserverfonds	72
		Ausgaben für Rechtsstreite, Schiedssprüche und Schadenersatz	73
		Andere nicht zuweisbare Beträge	74
II. Titel	2	Unbewegliche Güter und Werke zu Lasten der Körperschaften	10
		Fahrnisse, Maschinen und technischwissenschaftliche Einrichtungen zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft	20

		Trasferimenti di capitali ad enti del settore pubblico previsti dall'art. 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	36
		Trasferimenti di capitali ad aziende municipalizzate	37
		Trasferimenti di capitali ad imprese	38
		Trasferimenti di capitali a famiglie	39
		Partecipazioni azionarie e conferimenti ad aziende municipalizzate	41
		Partecipazioni azionarie e conferimenti ad altri	42
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità produttive ad aziende municipalizzate	51
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità produttive ad altri	52
		Versamenti per depositi bancari	53
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive ad aziende municipalizzate	61
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive ad altri	62
		Somme non attribuibili	70
Titolo III	3	Rimborso di anticipazioni di cassa	10
		Estinzione di mutui per finanziamento di opere pubbliche	21
		Estinzione di prefinanziamenti su mutui	22
		Estinzione di mutui per conferimento di capitali ad aziende municipalizzate	23
		Estinzione di altri prestiti	24

	Kapitalzuweisungen an den Staat	31
	Kapitalzuweisungen an die Provinz	32
	Kapitalzuweisungen an die Region	33
	Kapitalzuweisungen an die Gemeinden	34
	Kapitalzuweisungen an die lokalen Sanitätseinheiten	35
	Kapitalzuweisungen an die im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	36
	Kapitalzuweisungen an die municipalisierten Betriebe	37
	Kapitalzuweisungen an die Unternehmen	38
	Kapitalzuweisungen an die Haushalte	39
	Aktienbeteiligung und Kapitalzuwendungen an die municipalisierten Betriebe	41
	Aktienbeteiligung und Kapitalzuwendungen an andere	42
	Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken an municipalisierte Betriebe	51
	Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken an andere	52
	Einzahlungen für Bankeinlagen	53
	Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke an municipalisierte Betriebe	61
	Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke an andere	62
	Auf obige Kategorien nicht entfallende Ausgaben (nicht zuweisbare Beträge)	70
III. Titel	3	
	Rückerstattung von Kassabevorschussungen	10
	Tilgung von Darlehen für öffentliche Arbeiten	21
	Tilgung von Vorfinanzierungen auf Darlehen	22
	Tilgung von Darlehen für die Zuführung von Kapital an die municipalisierten Betriebe	23
	Tilgung von anderen Schulden	24

QUARTA, QUINTA E SESTA CIFRA

Le ultime tre cifre del codice di ciascun capitolo di spesa corrispondono alle cifre relative alla sezione e alla rubrica di spesa in cui lo stanziamento viene iscritto, desumibili dall'elenco delle rubriche che fa parte integrante del presente regolamento.

Le ultime tre cifre del codice di ciascun capitolo compreso nella sezione "Oneri non ripartibili" assumono i seguenti valori:

Fondo di riserva	901
Fondo di riserva spese impreviste	902
Fondo di riserva di cassa	903
Altri capitoli	920

Per i capitoli di spesa del titolo III, qualora non sia possibile far riferimento ad una specifica rubrica, le ultime tre cifre del codice assumono il valore di "000".

Il numero di codice dei capitoli relativi alle spese per partite di giro assume il seguente valore:

Ritenute previdenziali e assistenziali al personale	400001
Ritenute erariali al personale	400002
Altre ritenute al personale per conto terzi	400003
Depositi cauzionali	400010
Servizi per conto di terzi	400020
Anticipazione di fondi per il servizio di economato	400030
Altri capitoli	400040

VIERTE, FÜNFTE UND SECHSTE ZIFFER

Die letzten drei Ziffern einer jeden Kapitelkennziffer der Ausgaben entsprechen den Ziffern für die Sektion und die Rubrik der Ausgabe, in der die Bereitstellung eingeschrieben wird, und sind aus dem Verzeichnis der Rubriken, das ein Bestandteil dieser Verordnung ist, zu entnehmen.

Die letzten drei Ziffern einer jeden Kapitelkennziffer, welche in der Sektion "nicht aufteilbare Lasten" enthalten ist, nehmen folgende Werte ein:

Reservefonds	901
Reservefonds für unvorhergesehene Ausgaben	902
Reservefonds der Kassa	903
Andere Kapitel	920

Für die Ausgabenkapitel des III. Titels, sollte ein Bezug auf eine spezifische Rubrik nicht möglich sein, nehmen die letzten drei Ziffern der Kennziffer den Wert von "000" ein.

Die Kennziffer der Ausgabenkapitel für Durchgangsposten nimmt folgenden Wert ein:

Abzüge für Fürsorge und Sozialversicherung des Personals	400001
Staatsabzüge gegenüber dem Personal	400002
Andere Abzüge gegenüber dem Personal auf Rechnung Dritter	400003
Kautionshinterlegungen	400010
Dienstleistungen auf Rechnung Dritter	400020
Vorschüsse für den Ökonomatsdienst	400030
Andere Kapitel	400040

ELENCO DELLE CATEGORIE ECONOMICHE PER TITOLI**ENTRATA****Titolo 1 - Entrate tributarie**

- Categoria I imposte.
- Categoria II tasse.
- Categoria III tributi speciali ed altre entrate tributarie proprie.

**Titolo 2 – Entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato,
della regione, della provincia e di altri enti del settore
pubblico anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate
dalla regione e dalla provincia.**

- Categoria I entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato.
- Categoria II entrate derivanti da trasferimenti correnti della regione e della provincia.
- Categoria III entrate derivanti da trasferimenti correnti di altri enti del settore pubblico.

Titolo 3 – Entrate extra-tributarie

- Categoria I proventi dei servizi pubblici.
- Categoria II proventi di beni comunali.
- Categoria III interessi su anticipazioni e crediti.
- Categoria IV utili netti dei servizi municipalizzati.
- Categoria V concorsi, rimborsi e recuperi.
- Categoria VI poste correttive e compensative delle spese.

**Titolo 4 - Entrate per alienazione e ammortamento di beni
patrimoniali, per trasferimento di capitali e
riscossione di crediti.**

- Categoria I alienazione e ammortamento di beni patrimoniali.
- Categoria II trasferimenti di capitali.
- Categoria III riscossione di crediti.

VERZEICHNIS DER KATEGORIEN NACH TITELN**EINNAHMEN****1. Titel - Einnahmen aus Steuern**

- Kategorie I Steuern
- Kategorie II Gebühren
- Kategorie III Sonderabgaben und andere

**2. Titel - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates,
der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften,
auch in bezug auf von der Region und der Provinz übertragene Befugnissen**

- Kategorie I Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates
- Kategorie II Einnahmen aus laufenden Zuweisungen der Region und der Provinz
- Kategorie III Einnahmen aus laufenden Zuweisungen anderer öffentlicher Körperschaften

3. Titel - Außersteuerliche Einnahmen

- Kategorie I Einkünfte aus Dienstleistungen
- Kategorie II Erträge der Gemeindegüter
- Kategorie III Zinsen auf Vorschüsse und Kredite
- Kategorie IV Reingewinne der municipalisierten Betriebe
- Kategorie V Beitragsleistungen, Rückersätze und Rückforderungen
- Kategorie VI Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Ausgaben

**4. Titel - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern,
Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen**

- Kategorie I Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern
- Kategorie II Kapitalumsätze
- Kategorie III Vereinnahmung von Guthaben

Titolo 5 – Entrate derivanti da accensione di prestiti.

- Categoria I anticipazioni di cassa.
- Categoria II altre accensioni di prestiti.

Titolo 6 - Partite di giro**S P E S A****Titolo 1 - Spese correnti**

- Categoria I Personale.
- Categoria II acquisto di beni e servizi.
- Categoria III trasferimenti correnti.
- Categoria IV interessi passivi.
- Categoria V poste correttive e compensative delle entrate.
- Categoria VI ammortamenti.
- Categoria VII somme non attribuibili.

Titolo 2 – Spese in conto capitale.

- Categoria I beni ed opere immobiliari a carico diretto dell'ente.
- Categoria II beni mobili, macchine ed attrezzature tecnico-scientifiche a carico diretto dell'ente.
- Categoria III trasferimenti di capitali.
- Categoria IV partecipazioni azionarie e conferimenti.
- Categoria V concessione di crediti ed anticipazioni per finalità produttive.
- Categoria VI concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive.
- Categoria VII somme non attribuibili.

5. Titel - Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden

- | | |
|--------------|-----------------------|
| Kategorie I | Kassabevorschussungen |
| Kategorie II | Andere Schulden |

6. Titel - Durchgangsposten

AUSGABEN

1. Titel - Laufende Ausgaben

- | | |
|---------------|---|
| Kategorie I | Personal |
| Kategorie II | Erwerb von Gütern und Dienstleistungen |
| Kategorie III | Laufende Zuweisungen |
| Kategorie IV | Passivzinsen |
| Kategorie V | Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Einnahmen |
| Kategorie VI | Amortisationen |
| Kategorie VII | Nicht zuweisbare Beträge |

2. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto

- | | |
|---------------|---|
| Kategorie I | Unbewegliche Güter und Bauten zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft |
| Kategorie II | Fahrnisse, Maschinen und technisch-wissenschaftliche Einrichtungen zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft |
| Kategorie III | Kapitalzuwendungen |
| Kategorie IV | Aktienbeteiligungen und Zuwendungen |
| Kategorie V | Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken |
| Kategorie VI | Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke |
| Kategorie VII | Nicht zuweisbare Beträge |

Titolo 3 – Spese per rimborso di prestiti

- Categoria I rimborso di anticipazioni di cassa
Categoria II altri rimborsi di prestiti.

Titolo 4 – Partite di giro.***ELENCO DELLE SEZIONI DI SPESA***

- 1) Amministrazione generale.
- 2) Giustizia.
- 3) Sicurezza pubblica e difesa.
- 4) Istruzione e cultura.
- 5) Azioni ed interventi nel campo delle abitazioni.
- 6) Azioni ed interventi nel campo sociale.
- 7) Trasporti e comunicazioni.
- 8) Azioni ed interventi nel campo economico.
- 9) Oneri non ripartibili.

ELENCO DELLE RUBRICHE DI SPESA

- 101) Organi istituzionali.
- 102) Servizi generali.
- 103) Ufficio tecnico.

3. Titel - Tilgung von Schulden

- Kategorie I Rückzahlung von Kassabevorschussungen
- Kategorie II Andere Rückzahlungen von Anleihen

4. Titel - Durchgangsposten

VERZEICHNIS DER SEKTIONEN DER AUSGABEN

Allgemeine Sektionen:

- 1) Allgemeine Verwaltung
- 2) Rechtspflege
- 3) Öffentliche Sicherheit und Verteidigung
- 4) Unterrichtswesen und Kultur
- 5) Tätigkeit und Maßnahmen für das Wohnungswesen
- 6) Tätigkeit und Maßnahmen auf sozialem Gebiet
- 7) Verkehrs- und Nachrichtenwesen
- 8) Tätigkeit und Maßnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet
- 9) Unteilbare Lasten

VERZEICHNIS DER RUBRIKEN DER AUSGABEN

Allgemeine Rubriken:

- 101) Verwaltungsorgane
- 102) Allgemeine Verwaltungsdienste
- 103) Bauamt

- 104) Servizio anagrafe e stato civile.
- 105) Servizio statistico.
- 106) Gestione e conservazione del patrimonio disponibile.
- 107) Servizio tributi.
- 108) Altri servizi inerenti l'amministrazione generale.
- 201) Servizio del carcere mandamentale.
- 202) Altri servizi inerenti la giustizia.

- 301) Polizia locale.
- 302) Polizia amministrativa.
- 303) Servizi inerenti la difesa.
- 304) Altri servizi inerenti la sicurezza pubblica.

- 401) Scuola materna.
- 402) Istruzione primaria.
- 403) Istruzione secondaria.
- 404) Assistenza scolastica.
- 405) Servizio di vigilanza e profilassi igienico-sanitaria scolastica.
- 406) Altri servizi inerenti l'istruzione.
- 407) Musei, monumenti, biblioteche, archivi e pinacoteche.
- 408) Giardino zoologico e museo zoologico.
- 409) Servizi culturali diversi.
- 501) Servizi inerenti le abitazioni.

- 601) Assetto del territorio e problemi dell'ambiente.
- 602) Servizi e interventi igienico-sanitari.
- 603) Assistenza sanitaria e farmaceutica.
- 604) Gestione farmacie.
- 605) Vigilanza e profilassi zoiatrica - Canile.
- 606) Servizio necroscopico, cimiteriale e trasporti funebri.
- 607) Servizio idrico e fontane.
- 608) Fogne, collettori e depuratori.
- 609) Nettezza urbana.
- 610) Bagni e gabinetti pubblici.
- 611) Assistenza all'infanzia e asili-nido.
- 612) Parchi e giardini.
- 613) Centri sportivi.
- 614) Gestione ex IPAB.
- 615) Assistenza e beneficenza.

- 104) Ausgaben für das Standes- und Meldeamt
- 105) Ausgaben für das Statistische Amt
- 106) Gebarung und Erhaltung des Gemeindevermögens
- 107) Steuerdienst
- 108) Andere Dienste bezüglich der allgemeinen Verwaltung

- 201) Bezirksgerichtsgefängnis
- 202) Andere Ausgaben bezüglich des Gerichtswesens

- 301) Ortspolizei
- 302) Verwaltungspolizei
- 303) Die Verteidigung betreffende Dienste
- 304) Andere die öffentliche Sicherheit betreffende Dienste

- 401) Kindergärten
- 402) Volksschulunterricht
- 403) Mittelschulunterricht
- 404) Schulbetreuung
- 405) Schulgesundheitspflege
- 406) Andere das Unterrichtswesen betreffende Dienste
- 407) Museen, Denkmäler, Bibliotheken, Archive und Pinakotheken
- 408) Zoologischer Garten und zoologisches Museum
- 409) Verschiedene kulturelle Dienste (Veranstaltungen)

- 501) Wohnbauplanung

- 601) Gebietsordnung und Probleme der Umwelt
- 602) Dienste und Maßnahmen hygienisch-sanitärer Natur
- 603) Sanitäre und pharmazeutische Betreuung
- 604) Öffentliche Apotheken
- 605) Tierärztliche Aufsicht und Betreuung - Hundezwinger
- 606) Bestattungs- und Friedhofsdienst
- 607) Wasserversorgung und öffentliche Brunnen
- 608) Kanalisierung, Sammelbecken und Kläranlagen
- 609) Straßensäuberung
- 610) Öffentliche Bäder und Abtritte (Aborte)
- 611) Kinderfürsorge und Kinderhorte
- 612) Parkanlagen
- 613) Sportstätten (Sportanlagen)

- 616) Altri interventi sociali.

- 701) Viabilità e illuminazione pubblica.
- 702) Trasporto pubblico, perdite di esercizio e contributi relativi ad aziende operanti nel campo dei trasporti.
- 703) Altri interventi nel campo dei trasporti e delle comunicazioni.

- 801) Mercati pubblici.
- 802) Mattatoio.
- 803) Affissioni e pubblicità.
- 804) Interventi nel campo del turismo.
- 805) Interventi nel campo dell'agricoltura, dell'industria, dell'artigianato e del commercio.
- 806) Altri interventi nel campo economico.

- 614) Verwaltung des ex IPAB
- 615) Wohlfahrt
- 616) Andere Sozialmaßnahmen

- 701) Befahrbarkeit der Straßen und öffentliche Beleuchtung
- 702) Öffentliches Transportwesen, Gebarungsverluste und Beiträge für Transportbetriebe
- 703) Andere Maßnahmen auf dem Gebiet des Verkehrs- und Transportwesens
- 801) Öffentliche Märkte (Markthallen)
- 802) Schlachthöfe
- 803) Plakatierungsdienst und Werbung
- 804) Fremdenverkehr
- 805) Landwirtschaft, Industrie, Handwerk und Handel
- 806) Andere Maßnahmen für die Wirtschaftsförderung



**MODELLI DI BILANCIO DI PREVISIONE
VORDRUCKE DES HAUSHALTSVORANSCHLAGES**

Parte I. — ENTRATA

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		<i>Avanzo di amministrazione</i>	—						—
		<i>Fondo iniziale di cassa</i>	—	—	—	—	—		
		Titolo I							
		Entrate Tributarie							
		Categoria I - Imposte							
								
								
		Totale categoria I							
		Categoria II - Tasse							
								
								
		Totale categoria II							
		Categoria III - Tributi speciali ed altre entrate tributarie proprie							
								
								
		Totale categoria III							
		Riassunto del titolo I - Entrate tributarie							
		Categoria I							
		Categoria II							
		Categoria III							
		Totale titolo I							
		Titolo II							
		Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti del settore pubblico anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia							
		Categoria I - Entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato							
								
								
		Totale categoria I							

I. Teil – EINKÜNFEN

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassav- anschla- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		<i>Verwaltungsüberschuß</i>	—						
		<i>Anfänglicher Kassastand</i>	—	—	—	—	—	—	
		I. Titel							
		Einnahmen aus Steuern							
		<i>Kategorie 1 - Steuern</i>							
		<i>Summe der Kategorie 1</i>							
		<i>Kategorie 2 - Gebühren</i>							
		<i>Summe der Kategorie 2</i>							
		<i>Kategorie 3 - Sonderabgaben und andere eigene Einnahmen aus Steuern</i>							
		<i>Summe der Kategorie 3</i>							
		<i>Zusammenfassung des I. Titels - Einnahmen aus Steuern</i>							
		<i>Kategorie 1</i>							
		<i>Kategorie 2</i>							
		<i>Kategorie 3</i>							
		<i>Summe des I. Titels</i>							
		II. Titel							
		Einnahmen aus Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse							
		<i>Kategorie 1 - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates</i>							
		<i>Summe der Kategorie 1</i>							

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annota- zioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in dimi- nuzione			
		<i>Categoria II - Entrate derivanti da trasferimenti correnti della Regione e della Provincia</i>							
		<i>Totale categoria II</i>							
		<i>Categoria III - Entrate derivanti da trasferimenti correnti di altri enti del settore pubblico</i>							
		<i>Totale categoria III</i>							
		<i>Riassunto del titolo II - Entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti del settore pubblico anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia</i>							
		<i>Categoria I</i>							
		<i>Categoria II</i>							
		<i>Categoria III</i>							
		<i>Totale del Titolo II</i>							
		Titolo III Entrate extra-tributarie							
		<i>Categoria I - Proventi dei servizi pubblici</i>							
		<i>Totale categoria I</i>							
		<i>Categoria II - Proventi dei beni comunali</i>							
		<i>Totale categoria II</i>							
		<i>Categoria III - Interessi su anticipazioni e crediti</i>							
		<i>Totale categoria III</i>							

Kenn- ziffer	Num- mer	KAPITEL	Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gungen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
		BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		<i>Kategorie 2 - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen der Re- gion und der Provinz</i>							
		Summe der Kategorie 2 . . .							
		<i>Kategorie 3 - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen anderer öffentlicher Körperschaften</i>							
		Summe der Kategorie 3 . . .							
		<i>Zusammenfassung des II. Titels - Einnahmen aus Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Kör- perschaften, auch im Zu- sammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Kategorie 3							
		Summe des II. Titels							
		III. Titel Außersteuerliche Einnahmen							
		<i>Kategorie 1 - Einnahmen der Dienstzweige</i>							
		Summe der Kategorie 1							
		<i>Kategorie 2 - Erträge der Gemein- degüter</i>							
		Summe der Kategorie 2							
		<i>Kategorie 3 - Zinsen auf Vorschüsse und Guthaben</i>							
		Summe der Kategorie 3							

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Categoria							
								
								
		Totale categoria							
		<i>Riassunto del titolo III - Entrate extra-tributarie</i>							
		Categoria I							
		Categoria II							
		Categoria III							
		Categoria							
		Totale titolo III							
		Titolo IV							
		Entrate per alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, per trasferimento di capitali e per riscossione di crediti							
		<i>Categoria I - Alienazione e ammortamento di beni patrimoniali</i>							
								
								
		Totale categoria I							
		<i>Categoria II - Trasferimento di capitali</i>							
								
								
		Totale categoria II							
		<i>Categoria III - Riscossione di crediti</i>							
								
								
		Totale categoria III							
		<i>Riassunto del titolo IV - Entrate per alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, per trasferimento di capitali e per riscossione di crediti</i>							
		Categoria I							
		Categoria II							
		Categoria III							
		Totale titolo IV							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gungen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		Kategorie							
		Summe der Kategorie ...							
		<i>Zusammenfassung des III. Titels - Außersteuerliche Einnahmen</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Kategorie 3							
		Kategorie ...							
		Summe des III. Titels							
		IV. TITEL Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermö- gensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen							
		<i>Kategorie 1 - Veräußerung und Amortisation von Vermö- gensgütern</i>							
		Summe der Kategorie 1							
		<i>Kategorie 2 - Kapitalumsätze</i>							
		Summe der Kategorie 2							
		<i>Kategorie 3 - Krediteinhebungen</i>							
		Summe der Kategorie 3							
		<i>Zusammenfassung des IV. Titels - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermö- gensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Kategorie 3							
		Summe des IV. Titels							

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annota- zioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in dimi- nuzione			
		Titolo V							
		Entrate derivanti da accensione di prestiti							
		<i>Categoria I - Anticipazioni di cassa</i>							
								
								
		Totale categoria I							
								
		<i>Riassunto del titolo V - Entrate derivanti da accensioni di prestiti</i>							
		<i>Categoria I</i>							
		<i>Categoria II</i>							
		Totale titolo V							
		Titolo VI							
		Partite di Giro							
								
								
		Totale titolo VI							
		Riepilogo dei titoli							
		Titolo I							
		Titolo II							
		Titolo III							
		Titolo IV							
		Titolo V							
		Titolo VI							
		Totale							
		Avanzo di ammini- strazione	-					-	
		Fondo iniziale di cassa	-	-	-	-	-	-	
		Totale generale dell'en- trata							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresende	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschlä- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		V. Titel							
		Einnahmen aus Aufnahme von Schulden							
		<i>Kategorie 1 - Kassabevorschussun- gen</i>							
								
		Summe der Kategorie 1							
								
		<i>Zusammenfassung des V. Titels - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Summe des V. Titels							
		VI. Titel							
		Durchgangsposten							
								
		Summe des VI. Titels							
		<i>Zusammenfassung der Titel</i>							
		I. Titel							
		II. Titel							
		III. Titel							
		IV. Titel							
		V. Titel							
		VI. Titel							
		Gesamtsumme							
		Verwaltungsüberschuß	—					—	
		Anfänglicher Kassastand	—	—	—	—	—	—	
		<i>Endsumme der Einnahmen</i>							

Parte II. — SPESA

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		<i>Disavanzo di amministrazione . . .</i>	—				—		
		Titolo I							
		Spese correnti							
		Sezione I - Amministrazione generale							
		Rubrica 01 - Organi istituzionali							
								
								
		Totale rubrica 01 . . .							
		Rubrica 02 - Servizi generali							
								
								
		Totale rubrica 02 . . .							
		Rubrica 02 - Ufficio tecnico							
								
								
		Totale rubrica 03 . . .							
		Rubrica							
								
								
		Totale rubrica							
		Totale sezione I . . .							
		Sezione II - Giustizia							
		Rubrica 201 - Servizio del carcere mandamentale							
								
								
		Totale rubrica 201 . . .							
		Rubrica 202 - Altri servizi inerenti la giustizia							
								
								
		Totale rubrica 202 . . .							
		Totale sezione II . . .							

II. Teil – AUSGABEN

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gungen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		<i>Verwaltungsfehlbetrag</i>	—						
		I. Titel Laufende Ausgaben							
		1. Sektion - Allgemeine Verwaltung							
		Rubrik 01 - Verwaltungsorgane							
		Summe der Rubrik 01							
		Rubrik 02 - Allgemeine Verwal- tungsdienste							
		Summe der Rubrik 02							
		Rubrik 03 - Bauamt							
		Summe der Rubrik 03							
		Rubrik							
		Summe der Rubrik ...							
		Summe der 1. Sektion							
		2. Sektion - Rechtspflege							
		Rubrik 201 - Bezirksgerichtsge- fängnis							
		Summe der Rubrik 201							
		Rubrik 202 - Andere Ausgaben bezüglich des Gerichtswesens							
		Summe der Rubrik 202							
		Summe der 2. Sektion							

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Sezione ...							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Totale sezione ...							
		<i>Riassunto del titolo I</i>							
		Sezione I - <i>Amministrazione generale</i>							
		Sezione II - <i>Giustizia</i>							
		Sezione ...							
		Totale titolo I							
		Titolo II							
		Spese in conto capitale							
		Sezione I - <i>Amministrazione generale</i>							
		Rubrica 101 - <i>Organi istituzionali</i>							
		Totale rubrica 101							
		Rubrica 202 - <i>Servizi generali</i>							
		Totale rubrica 202							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Totale sezione I							
		Sezione II - <i>Giustizia</i>							
		Rubrica 201 - <i>Servizio del carcere mandamentale</i>							
		Totale rubrica 201							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht		Kassavor- anschla- gen des Jahres auf das sich dies- er Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen	
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen				Ergebnisse
					Mehr	Weniger			
	 Sektion -							
		Rubrik -							
		Summe der Rubrik							
		Summe der Sektion							
		Zusammenfassung des I. Titels							
		1. Sektion - <i>Allgemeine Verwaltung</i>							
		2. Sektion - <i>Rechtspflege</i>							
		... Sektion -							
		Summe des I. Titels							
		II. Titel							
		Ausgaben auf Kapitalkonto							
		1. Sektion - <i>Allgemeine Verwaltung</i>							
		Rubrik 101 - <i>Verwaltungsorgane</i>							
		Summe der Rubrik 101							
		Rubrik 202 - <i>Allgemeine Ver- waltungsdienste</i>							
		Summe der Rubrik 202							
		Rubrik ... -							
		Summe der Rubrik							
		Summe der 1. Sektion							

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Rubrica 202 - Altri servizi inerenti la giustizia							
		Totale rubrica 202							
		Totale sezione II							
		Sezione ...							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Totale sezione ...							
		<i>Riassunto del titolo II</i>							
		Sezione I - Amministrazione generale							
		Sezione II - Giustizia							
		Sezione ...							
		Totale titolo II							
		TITOLO III							
		Spese per rimborso di prestiti							
		Totale titolo III							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschlä- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		2. Sektion - Rechtspflege							
		Rubrik 201 - Bezirksgerichtsgelände							
								
		Summe der Rubrik 201							
		Rubrik 202 - Andere Ausgaben bezüglich des Gerichtswesens							
								
		Summe der Rubrik 202							
		Summe der 2. Sektion							
	 Sektion -							
		Rubrik							
								
		Summe der Rubrik							
		Rubrik							
								
		Summe der Rubrik							
		Zusammenfassung des II. Titels							
		1. Sektion - Allgemeine Verwaltung							
		2. Sektion - Rechtspflege							
		... Sektion -							
		Summe des II. Titels							
		III. Titel Tilgung von Schulden							
								
		Summe des III. Titels							

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Titolo IV							
		Partite di giro							
								
								
		Totale titolo IV							
		Riepilogo dei titoli							
		Titolo I							
		Titolo II							
		Titolo III							
		Titolo IV							
		Totale							
		Disavanzo di amministrazione.							
		Totale generale della spesa							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		IV. Titel							
		Durchgangsposten							
								
								
		Summe des IV. Titels							
		<i>Zusammenfassung der Titel</i>							
		I. Titel							
		II. Titel							
		III. Titel							
		IV. Titel							
		Gesamtsumme							
		Verwaltungsfehlbetrag							
		Endsumme der Ausgaben							

QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO

ENTRATA	COM-PETENZA	CASSA	SPESA	COM-PETENZA	CASSA
Titolo I - Entrate tributarie.			Titolo I - Spese correnti (di cui per ammortamenti L. . . .)		
Titolo II - Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti pubblici, anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia			Titolo II - Spese in conto capitale (di cui per partecipazioni e anticipazioni per finalità produttive e non produttive L. . . .)		
Titolo III - Entrate extra-tributarie					
Titolo IV - Entrate derivanti da alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitale e da riscossioni di crediti (di cui per riscossioni crediti L. . . .)			<i>Totale spese finali</i>		
<i>Totale entrate finali</i>					
Titolo V - Entrate derivanti da accensione di prestiti			Titolo III - Spese per il rimborso di prestiti		
Titolo VI - Partite di Giro			Titolo IV - Partite di giro		
<i>Totale</i>			<i>Totale</i>		
Avanzo di amministrazione			Disavanzo di amministrazione		
Fondo iniziale di cassa	—	—			—
<i>Totale complessivo entrate</i>			<i>Totale complessivo spese</i>		

RISULTATI DIFFERENZIALI	COM-PETENZA	CASSA	RISULTATI DIFFERENZIALI	COM-PETENZA	CASSA
A) Entrate titoli I - II - III (+)			D) Entrate finali (titoli I - II - III - IV) al netto della riscossioni di crediti (+)		
Spese correnti (titolo I) (-)			Spese finali (titolo I - II) al netto delle partecipazioni, delle anticipazioni per finalità produttive e non produttive (-)		
<i>Differenza</i>			<i>Accreditamento netto (+)</i>		
B) Entrate titoli I - II - III (+)			<i>indebitamento netto (-)</i>		
Spese correnti al netto degli ammortamenti (-)					
Quote di capitale delle rate per il rimborso dei mutui in estinzione (-)			E) Spese titoli I - II - III - IV (-)		
<i>Situazione economica</i>			Entrate titoli I-II-III-IV-VI (+)		
C) Entrate finali (tit. I-II-III-IV) (+)					
Spese finali (titoli I - II) (-)			<i>Ricorso al mercato (-)</i>		
Saldo netto da impiegare (+)					
finanziare (-)					

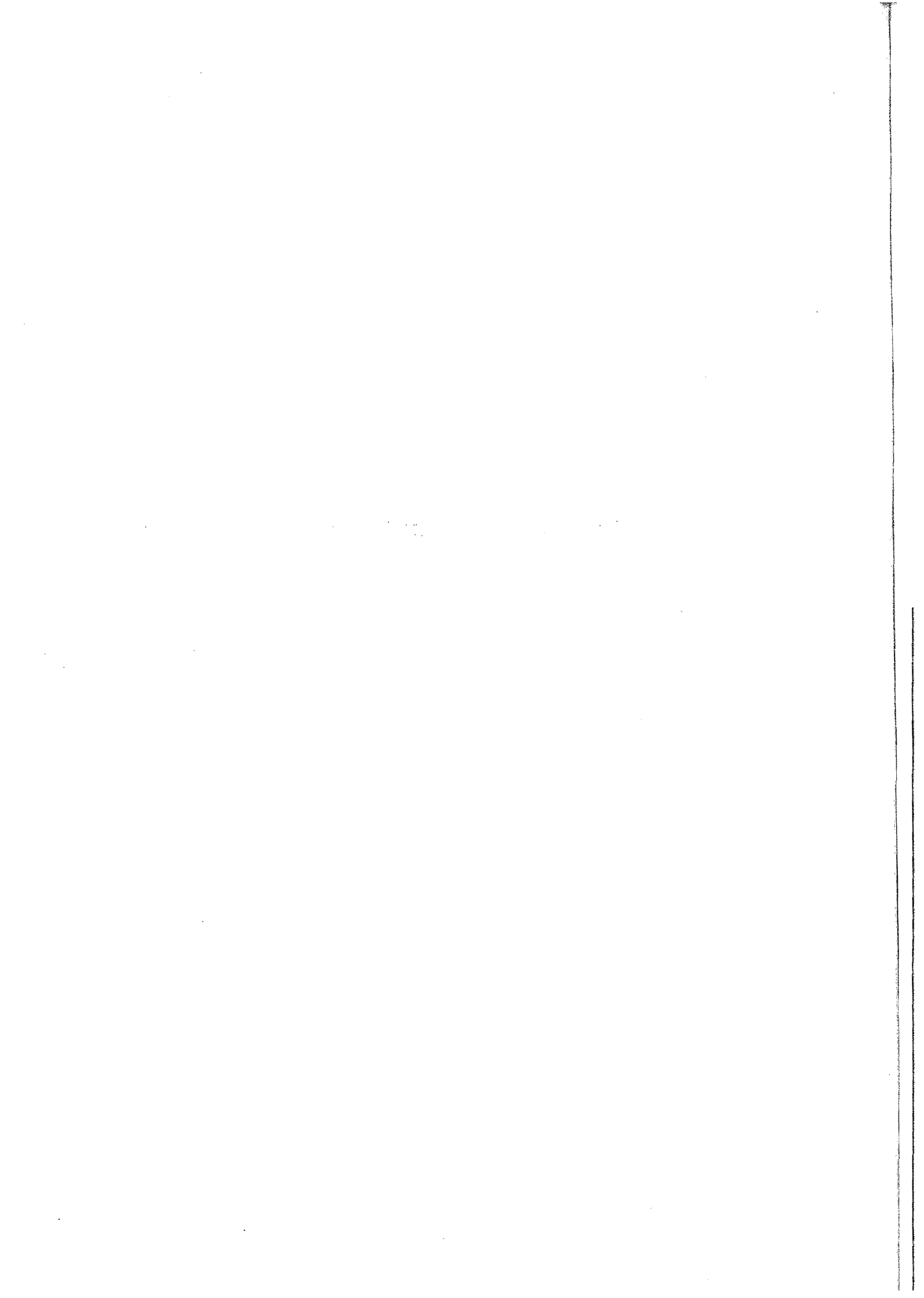
ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSUNG

EINNAHMEN	KOM- PETENZ	KASSA	AUSGABEN	KOM- PETENZ	KASSA	
I. Titel - Einnahmen aus Steuern	DE)NEN		I. Titel - Laufende Ausgaben (von denen für Amortisationen Lire)			
II. Titel - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse				II. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto (von denen für Beteiligungen und Bevorschussungen für produktive und nicht produktive Zwecke Lire)		
III. Titel - Außersteuerliche Einnahmen				<i>Summe der Endausgaben</i>		
IV. Titel - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen (von denen aus Krediteinhebungen Lire)						
<i>Summe der Einnahmen</i>						
V. Titel - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden				III. Titel - Tilgung von Schulden		
VI. Titel - Durchgangsposten				IV. Titel - Durchgangsposten		
<i>Summe</i>				<i>Summe</i>		
Verwaltungsüberschuß Anfänglicher Kassastand				Verwaltungsfehlbetrag		
<i>Endsumme der Einnahmen</i>				<i>Endsumme der Ausgaben</i>		

VERGLEICHSERGEBNISSE	KOM- PETENZ	KASSA	VERGLEICHSERGEBNISSE	KOM- PETENZ	KASSA
A) I., II. und III. Titel der Einnahmen (+) Laufende Ausgaben (I. Titel) (-) <i>Differenz</i>			D) Einnahmen (I., II., III., IV. Titel) ausschließlich der Krediteinhebungen (+) Endausgaben (I., II. Titel) ausschließlich der Beteiligungen, Bevorschussungen für produktive und nicht produktive Zwecke (-)		
B) I., II. und III. Titel der Einnahmen (+) Laufende Ausgaben ausschließlich der Amortisationen (-) Kapitaldienst der Darlehens-tilgungsraten (-) <i>Wirtschaftsergebnis</i>			Netto <u>Finanzierungsüberschuß</u> <u>Finanzierungsdefizit</u>		
C) Einnahmen (I., II., III., IV. Titel) (+) Endausgaben (I., II. Titel) (-) Nettosaldo <u>zu verwenden</u> (+) <u>abzudecken</u> (-)			E) I., II., III., IV. Titel der Ausgaben (-) I., II., III., IV., VI. Titel der Einnahmen (+) <i>Beanspruchung des Kreditmarktes (-)</i>		



MODELLI CONTO CONSUNTIVO



A) Elenco delle variazioni di bilancio

CAPITOLO		DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO E ESTREMI DEI PROVVEDIMENTI DI VARIAZIONE	TIPO RIGA	RESIDUI	COMPETENZA	CASSA	ANNOTAZIONI
Cod. Mecc.	Numero		A	inizialmente presunti	previsioni originarie	previsioni originarie	
			B	aggiornamenti deliberati	variazioni deliberate	variazioni deliberate	
			C	def. all'inizio anno	previsione definitiva	previsione definitiva	

B) Gestione dell'entrata dei residui e di competenza*(Sezione da compilare a cura del Tesoriere)*

Pag. n.

CAPITOLO		DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO	TIPO RIGA	BILANCIO DI PREVISIONE	RISCOSSIONI	ANNOTAZIONI
Cod. Mecc.	Numero		A	residui def. inizio anno	in conto residui	
			B	previsione def. competenza	in conto competenza	
			C	previsione def. di cassa	totale delle riscossioni	

RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE PRIMA: ENTRATA*(Sezione da compilare a cura del Tesoriere)*

DENOMINAZIONE	TIPO RIGA	BILANCIO DI PREVISIONE	RISCOSSIONI	ANNOTAZIONI
	A	residui def. iniz. anno	in conto residui	
	B	previsioni def. competenza	in conto competenza	
	C	previsioni def. di cassa	totale delle riscossioni	
TITOLO I ENTRATE TRIBUTARIE				
TITOLO II ENTRATE DERIVANTI DA TRASFERIMENTI CORRENTI DELLO STATO, DELLA REGIONE, DELLA PROVINCIA				
TITOLO III ENTRATE EXTRATRIBUTARIE				
TITOLO IV ENTRATE DERIVANTI DA ALIENAZIONI E AMMORTAMENTI PATRIMONIALI DA TRASFERIMENTI DI CAPITALE E DA RISCOSSIONE DI CREDITI				
TITOLO V ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONE DI PRESTITI				
TITOLO VI PARTITE DI GIRO				
Totale generale della Parte I: ENTRATA				

(Sezione da compilare a cura del Comune)

TIPO RIGA	DETERMINAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE					ANNOTAZIONI
	A	B	C			
	residui def. inizio anno	riscossioni i/c residui	da riscuotere i/c residui	totale accertamenti	magg./min. entrate	
	previsione def. competenza	riscossioni i/c competenza	da riscuotere i/c competenza	totale accertamenti	magg./min. entrate	
	previsione def. di cassa	totale delle riscossioni	totale residui attivi		differenza prev. cassa-riscoss.	

C) Gestione della spesa dei residui e di competenza*(Sezione da compilare a cura del Tesoriere)*

Pag. n.

CAPITOLO		DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO	TIPO RIGA	BILANCIO DI PREVISIONE	PAGAMENTI	ANNOTAZIONI
Cod. Mecc.	Numero		A	residui def. iniz. anno	in conto residui	
			B	previs. def. competenza	in conto competenza	
			C	previs. def. di cassa	totale dei pagamenti	

RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE II SPESA

(Sezione da compilare a cura del Tesoriere)

DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO	TIPO RIGA	BILANCIO DI PREVISIONE	PAGAMENTI	ANNOTAZIONI
	A	residui def. iniz. anno	in conto residui	
	B	previs. def. competenza	in conto competenza	
	C	previs. def. di cassa	totale dei pagamenti	
TITOLO I SPESE CORRENTI				
TITOLO II SPESE IN CONTO CAPITALE				
TITOLO III SPESE PER IL RIMBORSO DI PRESTITI				
TITOLO IV PARTITE DI GIRO				
Totale generale della parte II: SPESA				

(Sezione da compilare a cura del Comune)

TIPO RIGA	DETERMINAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE					ANNOTAZIONI
	A	B	C			
	residui def. iniz. anno	pagamenti i/c residui	da pagare i/c residui	totale impegni	economie	
	previs. def. competenze	pagamenti i/c competenze	da pagare i/c competenza	totale impegni	economie	
	previs. def. di cassa	totale dei pagamenti	totale residui passivi	residui di stanziamento	diff. prev. cassa-pagamenti	

QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE DI CASSA*(da compilarsi dal Tesoriere)*

	CONTO		TOTALE
	Residui	Competenza	
RISCOSSIONI			
PAGAMENTI			
FONDO O DEFICIT DI CASSA al 31 dicembre 19			

IL TESORIERE

ANNOTAZIONI DEL TESORIERE

QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE FINANZIARIA
(da compilarsi dal Comune)

	GESTIONE		TOTALE
	Residui	Competenza	
RISCOSSIONI			
PAGAMENTI			
FONDO DI CASSA A DEBITO DEL TESORIERE oppure DEFICIT DI CASSA A CREDITO DEL TESORIERE			
RESIDUI ATTIVI			
SOMMA oppure DIFFERENZA attiva o passiva			
RESIDUI PASSIVI			
AVANZO d'amministrazione oppure DISAVANZO d'amministrazione			

IL RAGIONIERE (ove esiste)	IL SINDACO	IL SEGRETARIO
-----	-----	-----

ANNOTAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

RIEPILOGO GENERALE RIASSUNTIVO

(Da compilarsi dal Comune)

ENTRATA	Com- petenza	Cassa	SPESA	Com- petenza	Cassa
TITOLO I Entrate tributarie			TITOLO I Spese correnti (di cui per ammor- tamenti L.)		
TITOLO II Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti pubblici, anche in rappor- to all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia			TITOLO II Spese in conto capitale di cui per partecipazioni per finalità produtti- ve e non produttive L.)		
TITOLO III Entrate extra-tributarie					
TITOLO IV Entrate derivanti da alienazione e ammortamento di beni patrimonia- li, da trasferimenti di capitale e da riscossioni di crediti (di cui per ri- scossioni crediti L.)					
TOTALE ENTRATE FINALI			TOTALE SPESE FINALI		
TITOLO V Entrate derivanti da accensione di prestiti			TITOLO III Spese per il rimborso di prestiti		
TITOLO VI Partite di Giro			TITOLO IV Partite di giro		
TOTALE			TOTALE		

RISULTATI DIFFERENZIALI		COM- petenza	Cassa	RISULTATI DIFFERENZIALI		Com- petenza	Cassa
A) Entrate titoli I - II - III	(+)			C) Entrate finali (titolo I - II - III - IV) al netto della riscossione di crediti	(+)		
Spese correnti (titolo I)	(-)			Spese finali (titolo I - II) al netto delle partecipazioni, delle anticipazioni per finalità produttive e non produttive	(-)		
Differenza				Accreditamento netto	(+)		
				Indebitamento	(-)		
B) Entrate titoli I - II - III	(+)			D) Spese Titoli I - II - III IV)	(-)		
Spese correnti al netto degli ammortamenti	(-)			Entrate titoli I - II - III IV - VI)	(+)		
Quote di capitale delle rate per il rimborso dei mutui in estinzione	(-)			Avanzo di amministrazione			—
situazione economica				Disavanzo			
				Fondo o deficit di cassa		—	

**PROSPETTO DEGLI ELEMENTI PROVISIONALI E DEI DATI ANNUALI
DELLA GESTIONE DI CASSA
1° - Operazioni di parte corrente**

ENTRATE	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui)		Riscossioni al 31.12. (Competenza e residui)
	iniziali	aggiornate	
ENTRATE TRIBUTARIE:			
— imposte dirette			
— altre			
TOTALE			
VENDITA DI BENI E PRESTAZIONE DI SERVIZI:			
— ad enti del settore statale			
— ad altri enti del settore pubblico allargato			
— ad altri			
TOTALE			
REDDITI E PROVENTI PATRIMONIALI:			
— da enti del settore statale			
— da altri enti del settore pubblico allargato			
— da altri			
TOTALE			
TRASFERIMENTI CORRENTI:			
— dallo Stato			
— da altri enti del settore statale			
— dalla provincia			
— dalla regione			
— dai comuni			
— da altri enti del settore pubblico allargato			
— da imprese			
— da altri			
TOTALE			
ALTRE ENTRATE CORRENTI			
TOTALE ENTRATE CORRENTI			

SPESE	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui)		Pagamenti al 31.12. (Competenza e residui)
	iniziali	aggiornate	
PERSONALE			
ACQUISTO DI BENI E SERVIZI:			
— da enti del settore statale			
— da altri enti del settore pubblico allargato			
— da altri			
TOTALE			
TRASFERIMENTI CORRENTI:			
— allo Stato			
— ad altri enti del settore statale			
— alla provincia			
— alla regione			
— ai comuni			
— alle aziende pubbliche di servizi			
— ad altri enti del settore pubblico allargato			
— alle imprese			
— ad altri			
TOTALE			
INTERESSI PASSIVI:			
— ad enti del settore statale			
— ad altri enti del settore pubblico allargato			
— ad altri			
TOTALE			
ALTRE SPESE CORRENTI			
TOTALE SPESE CORRENTI			

2° - Operazioni di conto capitale

ENTRATE	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui)		Riscossioni al 31.12. (Competenza e residui)
	iniziali	aggiornate	
RISCOSSIONI DI CREDITI E DI ANTICIPAZIONI:			
— da enti del settore statale			
— da aziende pubbliche di servizi			
— da altri enti del settore pubblico allargato			
— per prelievi da depositi bancari			
— per prelievi dalla Tesoreria statale			
— da altri			
TOTALE			
TRASFERIMENTI DI CAPITALI:			
— dallo Stato			
— da altri enti del settore statale			
— dalla provincia			
— dalla regione			
— dai comuni			
— da altri enti del settore pubblico allargato			
— da imprese			
— da altri			
TOTALE			
ALTRE ENTRATE IN CONTO CAPITALE			
TOTALE ENTRATE IN CONTO CAPITALE			
ACCENSIONI DI PRESTITI			
PARTITE DI GIRO			
TOTALE GENERALE ENTRATE			

SPESE	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui)		Pagamenti al 31.12. (Competenza e residui)
	iniziali	aggiornate	
INVESTIMENTI DIRETTI (in OO.PP. ed attrezzature)			
TRASFERIMENTI DI CAPITALI:			
– allo Stato			
– ad altri enti del settore statale			
– alle regioni			
– alla provincia			
– ai comuni			
– alle aziende pubbliche di servizi			
– ad altri enti del settore pubblico allargato			
– alle imprese			
– ad altri			
TOTALE			
PARTECIPAZIONI AZIONARIE E CONFERIMENTI			
CONCESSIONI DI CREDITI E DI ANTICIPAZIONI			
– ad enti del settore statale			
– ad aziende pubbliche di servizi			
– ad altri enti del settore pubblico allargato			
– per formazione di depositi bancari			
– per versamenti presso la Tesoreria statale			
– ad altri			
TOTALE			
ALTRE SPESE IN CONTO CAPITALE			
TOTALE SPESE IN CONTO CAPITALE			
RIMBORSO DI PRESTITI			
PARTITE DI GIRO			
TOTALE GENERALE SPESE			

SCHEDA DI SVOLGIMENTO DELL'ENTRATA DEI RESIDUI E DI COMPETENZA

Ti- tolo	CODICE meccanografico	Capitolo Articolo	BILANCIO DI PREVISIONE		Residui	Competenza	Cassa
			Previsioni originarie	Lire			
Denominazione			Variazioni - <i>descrizione</i>				
			Previsioni definitive		Lire		
CONTO DEL TESORIERE							ANNOTAZIONI
N. pr.	REVERSALE		IMPORTO DELLE RISCOSSIONI				
	N.	Importo	Residui	Competenza	Cassa		

SCHEDA DI SVOLGIMENTO DELLA SPESA DEI RESIDUI E DI COMPETENZA

Ti- tolo	CODICE meccanografico	Capitolo Articolo	BILANCIO DI PREVISIONE		Residui	Competenza	Cassa
			Previsioni originarie	Lire			
Denominazione			Variazioni - <i>descrizione</i>				
			Previsioni definitive	Lire			
CONTO DEL TESORIERE							ANNOTAZIONI
N. pr.	MANDATO		IMPORTO DEI PAGAMENTI				
	N.	Importo	Residui	Competenza	Cassa		



**MODELLI CONTO CONSUNTIVO
VORDRUCKE FÜR DEN RECHNUNGSABSCHLUSS**



A) Elenco delle variazioni di bilancio
A) Verzeichnis der Haushaltsabänderungen

CAPITOLO KAPITEL		Tipo Riga Bezeichn. Zeile	RESIDUI RÜCKSTÄNDE	COMPETENZA KOMPETENZ	CASSA KASSE	Annotazioni Anmerkungen
cod. mac./EDV Kennziffer	Numero/Nummer	DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO BENENNUNG DES KAPITELS e/und ESTREMI DEI PROVVEDIMENTI DI VARIAZIONE ANGABEN ÜBER DIE ABÄNDERUNGSMASSNAHMEN	A	previsioni originarie ursprünglicher Ansatz	previsioni originarie ursprünglicher Ansatz	
			B	variazioni deliberate beschlossene Änderungen	variazioni deliberate beschlossene Änderungen	
			C	previsione definitiva endgültiger Ansatz	previsione definitiva endgültiger Ansatz	

B) Gestione dell'entrata dei residui e di competenza
B) Gebarung der Rückstände- und Kompetenzeinnahmen

(Sezione da compilare a cura del Tesoriere - vom Schatzmeister auszufüllen)

Pag. n.
 Seite Nr.

CAPITOLO KAPITEL		Tipo riga Bezeichn. Zeile	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTS- VORANSCHLAG	RISCOSSIONI EINHEBUNGEN	ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN	
cod. macc./EDV Kennziffer	Numero/Nummer	A	residui definitivi inizio anno endgültige Rückstände Jahresanfang	in conto residui Rückstän- de		
			B	previsione definitiva competenza endgültiger Kompetenzansatz		in conto competenze Kom- petenz
			C	previsione definitiva di cassa endgültiger Kassa-Ansatz		totale delle riscossioni Einhebungen insgesamt
DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO BENENNUNG DES KAPITELS						

**RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE PRIMA: ENTRATA
GESAMTÜBERSICHT DES ERSTEN TEILES: EINNAHMEN**

(Sezione da compilare a cura del Tesoriere - vom Schatzmeister auszufüllen)

DENOMINAZIONE BENENNUNG	Tipo riga Bezeichn. Zeile	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTS- VORANSCHLAG	RISCOSSIONI EINHEBUNGEN	ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
	A	residui def. iniz. anno Rückstände Jahresanfang	in conto residui Rückstän- de	
	B	previs. def. competenza endgültiger Kompetenzansatz	in conto competenza Kom- petenz	
	C	previs. definitiva di cassa Endgültiger Kassa-Ansatz	totale delle riscossioni Einhebungen insgesamt	
TITOLO I ENTRATE TRIBUTARIE I. TITEL EINNAHMEN AUS STEUERN				
TITOLO II ENTRATE DERIVANTI DA TRASFERIMENTI CORRENTI DELLO STATO, DELLA REGIONE, DELLA PROVINCIA II. TITEL EINNAHMEN AUS LAUFENDEN ZUWEISUNGEN DES STAATES, DER REGION, DER PROVINZ				
TITOLO III ENTRATE EXTRATRIBUTARIE III. TITEL AUSSERSTEUERLICHE EINNAHMEN				
TITOLO IV ENTRATE DERIVANTI DA ALIENAZIONI E AM- MORTAMENTI PATRIMONIALI DA TRASFERI- MENTI DI CAPITALE E DA RISCOSSIONE DI CREDITI IV. TITEL EINNAHMEN AUS VERÄUSSERUNG UND AMOR- TISATION VON VERMÖGENSGÜTERN, KAPI- TALUMSATZEN UND KREDITEINHEBUNGEN				
TITOLO V ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONE DI PRE- STITI V. TITEL EINNAHMEN AUS DER AUFNAHME VON SCHULDEN				
TITOLO VI PARTITE DI GIRO VI. TITEL DURCHGANGSPOSTEN				
TOTALE GENERALE DELLA PARTE PRIMA: ENTRATA				
ENDSUMME DES ERSTEN TEILES: EINNAHMEN				

(Sezione da compilare a cura del Comune - von der Gemeinde auszufüllen)

Tipo riga Bezeichn. Zeile	DETERMINAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE FESTSETZUNGEN DES GEMEINDERATES					ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
	A	B	C			
	residui def. inizio anno endgültige Rückstän- de Jahresanfang	riscossioni i/c residui Einhebungen Rückstände	da risc. i/c residui verbliebene Einheb. auf Rückstände	totale accertamenti Feststellungen insgesamt	magg./min. entrate Mehr-/Min- dereinnahmen	
	previs. def. competenza endgültiger Kompetenzansatz	riscossioni i/c competenza Einhebungen Kompetenz	da risc. i/c. competenza verbliebene Einhe- bungen auf Kompet.	totale accertamenti Feststellungen insgesamt	magg./min. entrate Mehr-/Min- dereinnahmen	
	previs. defin. di cassa endgültiger Kassa-Ansatz	totale delle riscossioni Einhebungen insgesamt	tot. residui attivi Einnahmen rückstän- de insgesamt		diff. prev. cassa-risc. Differenz Kassa-An- satz/Einhebungen	

C) Gestione della spesa dei residui e di competenza
C) Gebarung der Rückstände- und Kompetenzausgaben

(Sezione da compilare a cura del Tesoriere - vom Schatzmeister auszufüllen)

Pag. n.
 Seite Nr.

CAPITOLO KAPITEL		DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO BENENNUNG DES KAPITELS	Tipo riga Bezeichn. Zeile	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTS- VORANSCHLAG	PAGAMENTI AUSZAHLUNGEN	ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
cod. mecc./EDV Kennziffer	Numero/Nummer		A	Residui def. inizio anno Rückstände Jahresanfang	in conto residui Rückstän- de	
			B	Previs. def. competenza endgültiger Kompetenzansatz	in conto competenza Kompe- tenz	
			C	previs. defin. di cassa endgültiger Kassa-Ansatz	totale dei pagamenti Auszahlungen insgesamt	

RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE II: SPESA
GESAMTÜBERSICHT DES ZWEITEN TEILES: AUSGABEN

(Sezione da compilare a cura del Tesoriere - vom Schatzmeister auszufüllen)

DENOMINAZIONE DEL CAPITOLO BENENNUNG DES KAPITELS	Tipo riga Bezeichn. Zeile	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTS- VORANSCHLAG	PAGAMENTI AUSZAHLUNGEN	ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
	A	residui def. iniz. anno Rückstände Jahresanfang	in conto residui Rückstän- de	
	B	previs. def. competenza endgültiger Kompetenzansatz	in conto competenza Kompe- tenz	
	C	previs. defin. di cassa endgültiger Kassa-Ansatz	totale dei pagamenti Auszahlungen insgesamt	
TITOLO I SPESE CORRENTI				
I TITEL LAUFENDE AUSGABEN				
TITOLO II SPESE IN CONTO CAPITALE				
II TITEL AUSGABEN AUF KAPITALKONTO				
TITOLO III SPESE PER IL RIMBORSO DI PRESTITI				
III TITEL TILGUNG VON SCHULDEN				
TITOLO IV PARTITE DI GIRO				
IV TITEL DURCHGANGSPOSTEN				
TOTALE GENERALE DELLA PARTE II: SPESA				
ENDSUMME DES ZWEITEN TEILES: AUSGABEN				

(Sezione da compilare a cura del Comune - von der Gemeinde auszufüllen)

Tipo riga Bezeichn. Zeile	DETERMINAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE FESTSETZUNGEN DES GEMEINDERATES					ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
	A	B	C			
	residui def. iniz. anno Rückstände Jahresanfang	pagamenti i/c residui Auszahlungen Rückstände	da pagare i/c residui verbliebene Auszah- lungen auf Rückstände	totale impegni Verpflichtungen insgesamt	economie Ersparnisse	
	previs. def. competenza endgültiger Kompetenzansatz	pagamenti i/c competenza Auszahlungen Kompetenz	da pagare i/c competenza verbliebene Auszah- lungen auf Kompet.	totale impegni Verpflichtungen insgesamt	economie Ersparnisse	
	previs. defin. di cassa endgültiger Kassa-Ansatz	totale dei pagamenti Auszahlungen insgesamt	totale residui passivi Ausgabenrückstände insgesamt	residui d. stanziamento uneigentliche Rückstände	diff. prev. cassa-pag. Differenz Kassa-An- satz/Auszahlungen	

QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE DI CASSA - (da compilarsi dal Tesoriere)
ZUSAMMENFASSUNG DER KASSENGEBARUNG - (vom Schatzmeister auszufertigen)

	CONTO - RECHNUNG		TOTALE SUMME
	Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	
RISCOSSIONI EINHEBUNGEN			
PAGAMENTI AUSZAHLUNGEN			
FONDO O DEFICIT DI CASSA al 31 dicembre 19 KASSENBESTAND ODER -FEHLBETRAG AM 31. Dezember 19			

IL TESORIERE
DER SCHATZMEISTER

ANNOTAZIONI DEL TESORIERE
ANMERKUNGEN DES SCHATZMEISTERS

QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE FINANZIARIA - (da compilarsi dal Comune)
ZUSAMMENFASSUNG DER FINANZGEBARUNG - (von der Gemeinde auszufertigen)

	GESTIONE - GEBARUNG		TOTALE SUMME
	Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	
RISCOSSIONI - EINHEBUNGEN			
PAGAMENTI - AUSZAHLUNGEN			
FONDO DI CASSA A DEBITO DEL TESORIERE KASSENBESTAND (Soll des Schatzmeisters)			
oppure - oder			
DEFICIT DI CASSA A CREDITO DEL TESORIERE KASSENFEHLBETRAG (Haben des Schatzmeisters)			
RESIDUI ATTIVI - EINNAHMENRÜCKSTÄNDE			
SOMMA - SUMME			
oppure - oder			
DIFFERENZA ATTIVA O PASSIVA AKTIV- BZW. PASSIVDIFFERENZ			
RESIDUI PASSIVI - AUSGABENRÜCKSTÄNDE			
AVANZO D'AMMINISTRAZIONE - VERWALTUNGSÜBERSCHUSS			
oppure - oder			
DIASAVNZO D'AMMINISTRAZIONE - VERWALTUNGSFEHLBETRAG			

Il Ragioniere
Der Rechnungsführer
(ove esiste - wo vorhanden)

Il Sindaco
Der Bürgermeister

Il Segretario
Der Sekretär

ANNOTAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE
ANMERKUNGEN DES GEMEINDEASSCHUSSES

**RIEPILOGO GENERALE RIASSUNTIVO
ZUSAMMENFASSUNG**

(Da compilarsi dal Comune - von der Gemeinde auszufüllen)

ENTRATA EINNAHMEN	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse	SPESA AUSGABEN	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse
<p>TITOLO I - Entrate tributarie. I. TITEL - Einnahmen aus Steuern</p> <p>TITOLO II - Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti pubblici, anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia II. TITEL - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse</p> <p>TITOLO III - Entrate extra-tributarie III. TITEL Außersteuerliche Einnahmen</p> <p>TITOLO IV - Entrate derivanti da alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitale e da riscossioni di crediti (di cui per riscossioni crediti L.) IV. TITEL - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen (von denen aus Krediteinhebungen Lire)</p> <p style="text-align: right;">Totale entrate finali Summe der Einnahmen</p>			<p>TITOLO I - Spese correnti (di cui per ammortamenti L.) I. TITEL - Laufende Ausgaben (von denen für Amortisationen Lire)</p> <p>TITOLO II - Spese in conto capitale (di cui per partecipazioni e anticipazioni per finalità produttive e non produttive L.) II. TITEL - Ausgaben auf Kapitalkonto (von denen für Beteiligungen und Bevorschussungen für produktive und nicht produktive Zwecke Lire)</p> <p style="text-align: right;">Totale spese finali Summe der Endausgaben</p>		
<p>TITOLO V - Entrate derivanti da accensione di prestiti V. TITEL - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden</p> <p>TITOLO VI - Partite di giro VI. TITEL - Durchgangsposten</p> <p style="text-align: right;">Totale Summe</p>			<p>TITOLO III - Spese per il rimborso di prestiti III. TITEL - Tilgung von Schulden</p> <p>TITOLO IV - Partite di giro IV. TITEL - Durchgangsposten</p> <p style="text-align: right;">Totale Summe</p>		

RISULTATI DIFFERENZIALI VERGLEICHSERGEBNISSE	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse	RISULTATI DIFFERENZIALI VERGLEICHSERGEBNISSE	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse
A) Entrate titoli I - II - III (+) I., II. und III. Titel der Einnahmen (+)			C) Entrate finali (Titolo I - II - III - IV) al netto della riscos- sione di crediti (+)		
Spese correnti (titolo I) (-) Laufende Ausgaben (I. Titel) (-)			Endeinnahmen (I., II., III., IV. Titel) ausschließlich der Krediteinhebungen (+)		
			Spese finali (titolo I - II) al netto delle partecipazioni, delle anticipazioni per finali- tà produttive e non produtti- ve (-)		
Differenza Differenz			Endausgaben (I., II. Titel) ausschließlich der Beteiligun- gen Bevorschussungen für produktive und nicht pro- duktive Zwecke (-)		
B) Entrate titoli I - II - III (+) I., II. und III. Titel der Einnahmen (+)			accreditamento netto (+) Indebitamento (-)		
Spese correnti al netto degli ammortamenti (-) Laufende Ausgaben ausschließ- lich der Amortisationen (-)			Netto <u>Finanzierungsüberschuß</u> (+) <u>Finanzierungsdefizit</u> (-)		
Quote di capitale delle rate per il rimborso dei mutui in e- stinzione (-) Kapitaldienst der Darlehens- tilgungsraten (-)			D) Spese Titoli I - II - III - IV) (-) I., II., III., IV. Titel der Aus- gaben (-)		
			Entrate titoli I - II - III - IV - VI) (+) I., II., III., IV., VI. Titel der Einnahmen (+)		
			Avanzo di amministrazione Disvanzo		
Situazione economica Wirtschaftsergebnis			Verwaltungs <u>überschuß</u> <u>fehlbetrag</u>		
			Fondo o deficit di cassa Kassenbestand oder -fehlbetrag		

PROSPETTO DEGLI ELEMENTI PREVISIONALI E DEI DATI ANNUALI DELLA GESTIONE DI CASSA

1. - Operazioni di parte corrente

ÜBERSICHT ÜBER DIE ANSÄTZE UND JAHRESERGEBNISSE DER KASSAGEBARUNG

1. Kassatätigkeit des laufenden Teiles

ENTRATE EINNAHMEN	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui) Kassaansätze des Jahres (laufende Gebarung und Rückstände)		Riscossioni al 31.12. (competenza e residui) Einhebungen zum 31. Dezember (laufende Gebarung und Rückstände)
	iniziali anfängliche	aggiornate nachgetragene	
Entrate tributarie - Einnahmen aus Steuern:			
— imposte dirette direkte Steuern			
— Altre Andere			
Totale - Ingesamt			
Vendita di beni e prestazione di servizi: Veräußerung von Gütern und Dienstleistungen:			
— ad enti del settore statale an staatliche Körperschaften			
— ad altri enti del settore pubblico allargato an andere Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors			
— ad altri an andere			
Totale - Ingesamt			
Redditi e proventi patrimoniali: Vermögenserträge und -einkünfte:			
— da enti del settore statale von staatlichen Körperschaften			
— da altri enti del settore pubblico allargato von anderen Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors			
— da altri von anderen			
Totale - Ingesamt			
Trasferimenti correnti - laufende Zuweisungen:			
— dallo Stato vom Staat			
— da altri enti del settore statale von anderen staatlichen Körperschaften			
— dalla provincia von der Provinz			
— dalla regione von der Region			
— dai comuni von den Gemeinden			
— da altri enti del settore pubblico allargato von anderen Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors			
— da imprese von Unternehmen			
— da altri von anderen			
Totale - Ingesamt			
Altre entrate correnti Andere laufende Einnahmen			
Totale entrate correnti Summe der laufenden Einnahmen			

SPESE AUSGABEN	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui) Kassaansätze des Jahres (laufende Gebarung und Rückstände)		Pagamenti al 31.12. (competenza e residui) Zahlungen zum 31. Dezember (laufende Gebarung und Rückstände)
	iniziali anfängliche	aggiornate nachgetragene	
Personale - Personal Acquisto di beni e servizi - Erwerb von Gebrauchsgütern und Dienstleistungen: - da enti del settore statale von staatlichen Körperschaften - da altri enti del settore pubblico allargato von anderen Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors - da altri von anderen <p style="text-align: right;">Totale - Ingesamt</p>			
Trasferimenti correnti - Laufende Zuweisungen: - allo Stato an den Staat - ad altri enti del settore statale an andere staatliche Körperschaften - alla provincia an die Provinz - alla regione an die Region - ai comuni an die Gemeinden - alle aziende pubbliche di servizi an öffentliche Dienstleistungsbetriebe - ad altri enti del settore pubblico allargato an andere Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors - alle imprese an die Unternehmen - ad altri an andere <p style="text-align: right;">Totale - Ingesamt</p>			
Interessi passivi - Passivzinsen: - ad enti del settore statale an staatliche Körperschaften - ad altri enti del settore pubblico allargato an andere Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors - ad altri an andere <p style="text-align: right;">Totale - Ingesamt</p>			
Altre spese correnti andere laufende Ausgaben <p style="text-align: right;">Totale spese correnti Summe der laufenden Ausgaben</p>			

2. - Operazioni di conto capitale
2. Kassatätigkeit auf Kapitalkonto

ENTRATE EINNAHMEN	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui) Kassaansätze des Jahres (laufende Gebarung und Rückstände)		Riscossioni al 31.12. (competenza e residui) Einhebungen zum 31. Dezember (laufende Gebarung und Rückstände)
	iniziali anfängliche	aggiornate nachgetragene	
Riscossioni di crediti e di anticipazioni: Einhebung von Krediten und Bevorschussungen:			
— da enti del settore statale von staatlichen Körperschaften			
— da aziende pubbliche di servizi von öffentlichen Dienstleistungsbetrieben			
— da altri enti del settore pubblico allargato von anderen Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors			
— per prelievi da depositi bancari durch Behebungen aus Banken			
— per prelievi dalla Tesoreria statale durch Behebungen vom Staatsschatzamt			
— da altri von anderen			
Totale - Ingesamt			
Trasferimenti di capitali - Kapitalzuweisungen:			
— dallo Stato vom Staat			
— da altri enti del settore statale von anderen staatlichen Körperschaften			
— dalla provincia von der Provinz			
— dalla regione von der Region			
— dai comuni von den Gemeinden			
— da altri enti del settore pubblico allargato von anderen Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors			
— da imprese von Unternehmen			
— da altri von anderen			
Totale - Ingesamt			
Altre entrate in conto capitale Andere Einnahmen auf Kapitalkonto			
Totale entrate in conto capitale Summe der Einnahmen auf Kapitalkonto			
Accensioni di prestiti - Aufnahmen von Schulden			
Partite di giro - Durchgangsposten			
Totale generale entrate Endsumme der Einnahmen			

SPESE AUSGABEN	Previsioni di cassa annuali (competenza e residui) Kassaansätze des Jahres (laufende Gebarung und Rückstände)		Pagamenti al 31.12. (competenza e residui) Zahlungen zum 31. Dezember (laufende Gebarung und Rückstände)
	iniziali anfängliche	aggiornate nachgetragene	
Investimenti diretti (in OO.PP. ed attrezzature) Direkte Investitionen (in öffentlichen Arbeiten und Ausstattungen)			
Trasferimenti di capitali - Kapitalzuweisungen:			
– allo Stato an den Staat			
– ad altri enti del settore statale an andere staatliche Körperschaften			
– alle regioni an die Regionen			
– alla provincia an die Provinz			
– ai comuni an die Gemeinden			
– alle aziende pubbliche di servizi an öffentliche Dienstleistungsbetriebe			
– ad altri enti del settore pubblico allargato an andere Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors			
– alle imprese an die Unternehmen			
– ad altri an andere			
Totale - Ingesamt			
Partecipazioni azionarie e conferimenti Aktienbeteiligung und Kapitalzuwendungen			
Concessioni di crediti e di anticipazioni: Gewährung von Krediten und Bevorschussungen:			
– ad enti del settore statale an staatliche Körperschaften			
– ad aziende pubbliche di servizi an öffentliche Dienstleistungsbetriebe			
– ad altri enti del settore pubblico allargato an andere Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors			
– per formazione di depositi bancari zur Bildung von Bankdepots			
– per versamenti presso la Tesoreria statale für Überweisungen beim Staatsschatzamt			
– ad altri an andere			
Totale - Ingesamt			
Altre spese in conto capitale Andere Ausgaben auf Kapitalkonto			
Totale spese in conto capitale Summe der Ausgaben auf Kapitalkonto			
Rimborso di prestiti Rückzahlung von Schulden			
Partite di giro Durchgangsposten			
Totale generale spese Endsumme der Ausgaben			

**SCHEDA DI SVOLGIMENTO DELL'ENTRATA DEI RESIDUI E DI COMPETENZA
ABWICKLUNGSKARTEI DER RÜCKSTÄNDE- UND KOMPETENZEINNAHMEN**

Titolo Titel	Cod. mecc. Edv-Kennziffer	Cap. - Art. Kap. - Art.	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTSVORANSCHLAG		Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse
			Previsioni originarie Ürsprüngliche Ansätze	Lire Lire			
Denominazione Benennung			Variazioni - descrizione Änderungen - Beschreibung				
			Previsioni definitive Endgültige Ansätze	Lire Lire			
CONTO DEL TESORIERE - RECHNUNGSLEGUNG DES SCHATZMEISTERS							ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
N. pr. fd. Nr.	Reversale - Kassenschein		Importo delle riscossioni - Betrag der Einhebungen				
	N. Nr.	Importo Betrag	Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse		

**SCHEMA DI SVOLGIMENTO DELLA SPESA DEI RESIDUI E DI COMPETENZA
ABWICKLUNGSKARTEI DER RÜCKSTÄNDE- UND KOMPETENZAUSGABEN**

Titolo Titel	Cod. mecc. Edv-Kennziffer	Cap. - Art. Kap. - Art.	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTSVORANSCHLAG		Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse
			Previsioni originarie Ürsprüngliche Ansätze	Lire Lire			
Denominazione Benennung			Variations - descrizione Änderungen - Beschreibung				
			Previsioni definitive Endgültige Ansätze	Lire Lire			
CONTO DEL TESORIERE - RECHNUNGSLEGUNG DES SCHATZMEISTERS							ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
N. pr. fid. Nr.	Mandato - Zahlungsauftrag		Importo dei pagamenti - Betrag der Auszahlungen				
	N. Nr.	Importo Betrag	Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse		